



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 8

ביאור הדברים ע"פ שחורה אני ונאווה

Uma explicação dos assuntos
de “Sou negra, mas formosa”



A descida da alma a um mundo limitado e físico torna-a “negra”, mas é justamente essa negritude que constitui a fonte de sua beleza: por meio das mitzvot realizadas com coisas físicas, e sobretudo dos mandamentos proibitivos, que rejeitam aquilo que não pode ser elevado, revela-se uma luz superior a tudo o que a alma conhecia acima, alcançando até mesmo a essência de D'us.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/8/

A IDEIA CENTRAL

A descida da alma a um mundo limitado e físico torna-a “negra”, mas é justamente essa negritude que constitui a fonte de sua beleza: por meio das mitsvot realizadas com coisas físicas, e sobretudo dos mandamentos proibitivos, que rejeitam aquilo que não pode ser elevado, revela-se uma luz superior a tudo o que a alma conhecia acima, alcançando até mesmo a essência de D'us.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar estabelece primeiro que a essência de D'us se relaciona com as Sefirot somente por intermédio de Kéter, cujo lado superior é o “último nível” do Infinito, Seu “Nome”. Malchut de Atsilut também serve de intermediária entre Atsilut e Beriá; após descer, é chamada Shechiná e kallá, uma noiva que anseia à distância, e as almas seguem o mesmo padrão. Sua descida é “negra”, mas “formosa”, pois somente então a Torá, extraída da essência da sabedoria superior, torna-se seu “noivo”, e somente Malchut após sua descida eleva as “águas femininas” que tornam possível a união superior. As halachot derivam de duas barbas: os cabelos brancos de Arich Anpin (mandamentos positivos) e os cabelos negros de Zeir Anpin (proibições). Como aquilo cuja raiz é mais elevada cai mais baixo na quebra de Tohu, as coisas proibidas contêm as centelhas mais elevadas, e rejeitá-las revela mais do que os mandamentos positivos podem revelar: não apenas a luz que circunda os mundos, mas também Atik e a luz oculta, “formosa como as tendas de Kedar” e, por fim, “as cortinas de Shlomo”. O maamar conclui interpretando “Levanta-te diante das câs” como uma referência a honrar as mitsvot.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|--------|
| 1 | Kéter, a intermediária | ¶1-7 |
| | Entre D'us e as Sefirot está Kéter; seu lado superior pertence ao “último nível” do Infinito, que é o “Nome” de D'us, o kav do qual emanam Atik e Arich Anpin. | |
| <hr/> | | |
| 2 | Malchut, a Shechiná e a noiva | ¶18-20 |
| | Malchut de Atsilut torna-se Atik de Beriá e então é chamada Shechiná e kallá; as almas também descem de “filhas de Jerusalém” a “noiva”, recebendo a Torá como seu noivo; a união superior depende das águas femininas que Malchut, após descer, refina. | |

3 Os cabelos brancos e negros

¶21-27

Os mandamentos positivos provêm dos cabelos brancos de Arich Anpin e revelam a luz que circunda os mundos; as proibições e as cercas rabínicas provêm dos cabelos negros de Zeir Anpin e revelarão a essência de D'us.

4 Tohu e Tikkun: o leão e o boi

¶28-34

Aquilo cuja raiz é mais elevada cai mais baixo: o leão é proibido, embora sua raiz esteja acima da do boi; assim, as proibições, que tratam de coisas proibidas, revelam luzes mais elevadas.

5 O sol, o sal e as tendas de Kedar

¶35-42

A severidade tem sua raiz acima da bondade; as proibições revelam a luz superior que circunda os mundos, Atik, comparada às distantes “tendas de Kedar”, e a luz oculta acima da luz branca da chama.

6 “Formosa” e as cortinas de Shlomo

¶43-48

As proibições extraem de Chochmá, Biná e Daat de Atik, revelando a face luminosa acima de todos os cabelos; ainda mais elevado é “as cortinas de Shlomo”, a paz em que nada precisa ser reconciliado, vislumbrada em Purim e Yom Kipur.

7 “Levanta-te diante das câs”

¶49-54

O versículo refere-se às mitsvot provenientes das duas barbas; “e temerás teu D'us” é Malchut, a Torá Oral, cujos mandamentos rabínicos repelem o mal por meio de ações positivas.

CONCEITOS-CHAVE

Intermediária (memutza) ממוצע

Kéter, que liga a essência de D'us às Sefirot: seu lado superior pertence ao Emanador, e seu lado inferior é a raiz das Sefirot. Malchut de Atsilut desempenha o mesmo papel entre Atsilut e Beríá.

Shechiná שכנה

Malchut de Atsilut depois que desce para se tornar Atik de Beríá e “habitar” entre os seres criados; dentro de Atsilut, é inteiramente una com o Infinito.

Noiva (kallá) כלה

A alma e Malchut após descender aos mundos inferiores; a palavra é interpretada como kalsá, ansiar, e como kol hei, a reunião de todos os atributos em revelação.

Águas femininas (mayin nukvin) מיינן נוקבין

As centelhas refinadas que são elevadas de baixo por meio da oração e das mitsvot; embora as águas masculinas as refinem, uma vez refinadas, elas se elevam acima das águas masculinas.

Cabelos brancos e cabelos negros שערות דאריך אנפין ודועיר אנפין

Canais estreitos que transmitem uma luz reduzida: os cabelos brancos de Arich Anpin são a fonte dos mandamentos positivos, e os cabelos negros de Zeir Anpin, a fonte das proibições.

Tohu e Tikkun תהו ותיקון

O mundo de grandes luzes e recipientes quebrados, e o mundo da luz retificada e diminuída; quanto mais elevada era uma luz em Tohu, mais baixo caíram seus fragmentos.

Luz circundante (makif) מקיף

Luz que envolve, em vez de penetrar: próxima, como uma veste (os mandamentos positivos), ou distante, como uma tenda (Atik, revelado por meio das proibições).

Atik עתיק

O aspecto interior de Kéter, que não é contado entre as dez Sefirot e nem sequer é chamado de “aquele que circunda todos os mundos”; suas três primeiras Sefirot são extraídas somente por meio das proibições.

Kéter, a intermediária

1 ביאור הדברים¹ ע"פ שחורה אני ונאווה²

Uma explicação dos assuntos [apresentados] sobre o versículo “Sou escura, mas formosa.”

O cabeçalho indica que se trata de um biur, uma explicação extensa de um discurso sobre o versículo “Sou escura, mas formosa, ó filhas de Jerusalém” (Cântico dos Cânticos 1:5). Nesse versículo, a Comunidade de Israel descreve a si mesma como escura e, ainda assim, bela; o maamar mostrará como a própria escuridão se torna a fonte da beleza.

2 הנה בין המאציל לנאצלים צריך להיות בחינת ממוצע³ כמ"ש בע"ח שמ"א פ"ג⁴ והוא משום דלאו ביה מכל אינון מדות כלל.^{5,6}

Ora, entre o Emanador e os emanados [níveis] deve haver um nível intermediário, como está escrito em Etz Chaim, Sha'ar 41, capítulo 3. Isso porque “nenhum desses atributos está Nele de modo algum”.

O Emanador é o próprio D'us, e os níveis emanados são as Sefirot de Atsilut. O Arizal ensina que um nível intermediário deve ligar os dois; o motivo, acrescenta o Alter Rebe, é que, como diz o Tikkunei Zohar, D'us, em Sua essência, não possui nenhum dos atributos — sabedoria, bondade e os demais — que as Sefirot expressam.

ואפילו בהע"ס מה שנקרא ספירת חכמה היינו הכלי המגביל את האור דע"ס נקרא בשם חכמה

Mesmo nas Dez Sefirot, aquilo que é chamado de sefirá de Chochmá (sabedoria) significa o recipiente que limita a luz das Dez Sefirot: [esse recipiente] é o que recebe o nome de Chochmá,

Cada sefirá consiste de uma luz e um recipiente. O nome “Chochmá” pertence propriamente ao recipiente, que confere à luz uma forma definida e limitada: a forma da sabedoria.

וכן בבינה וחסד כו'. אבל עצם האור לא שייך לקרותו בשם חכמה רק אור המהווה ספ"י חכמה.

e o mesmo se aplica a Biná (entendimento) e Chessed (bondade), etc. Mas a própria luz não pode propriamente ser chamada pelo nome de Chochmá; [ela é] apenas “a luz que faz existir a sefirá de Chochmá”.

O mesmo se aplica a cada sefirá. A luz que está dentro do recipiente não é, por si só, “sabedoria” ou “bondade”; é apenas a luz que faz existir aquela sefirá. Portanto, os atributos descrevem os recipientes, e não a luz — muito menos a essência de D'us.

3 והאור הוא רק זיו והארה מעצמות המאציל ואין פועל שום שינוי במהותו ועצמותו. וזהו אני הוי' לא שנית⁷ כמו קודם שנבראו כל העולמוי

E a luz é apenas um brilho e uma iluminação da essência do Emanador, e não provoca mudança alguma em Seu ser e essência. Este é [o significado de] “Eu, D'us, não mudei”: [Ele é] exatamente como [era] antes de todos os mundos serem criados.

A luz que flui para as Sefirot é apenas um brilho de D'us, como a luz do sol que vem do sol; assim, seu emanamento nada muda n'Ele. É assim que o Alter Rebe interpreta as palavras de Malachi: “Eu, D'us, não mudei”: D'us é exatamente como era antes da criação.

ובזה מתורץ קושיית הפלסופים⁸ איך כל התוארים אין פועלים שום שינוי בעצמות כי אינם שייכים כלל להעצמות

Isso resolve a questão dos filósofos: como é que nenhuma das descrições [atribuídas a D'us] provoca mudança alguma em [Sua] essência? [A resposta é] que elas não se aplicam de modo algum à essência.

Filósofos medievais perguntavam como as Escrituras podem descrever D'us com tantos atributos sem implicar mudança ou multiplicidade n'Ele. A resposta apresentada aqui é que essas descrições não se referem de modo algum à Sua essência.

(ר"ל מ"ש בתורה⁹ ותחת רגליו¹⁰ כוי כתובים באצבע אלקים¹¹ כוי עיני^{12,13} ה' אזני ה' וכיוצא וכבר האריך בזה בפרדס שער כ"ב פ"א והשל"ה בהקדמה)

(Isto é, o que está escrito na Torá: “e sob Seus pés, etc.”, “escrito com o dedo de D'us, etc.”, “os olhos de D'us”, “os ouvidos de D'us” e expressões semelhantes. O Pardes já tratou disso extensamente em Sha'ar 22, capítulo 1, e também o Shelah, em sua introdução)

As “descrições” em questão são as imagens corporais de D'us presentes na Torá: Seus pés, Seu dedo, Seus olhos e ouvidos. O Pardes Rimmon de R. Moshe Cordovero e a introdução do Shelah já abordam essa questão extensamente.

(דף י"א י"ג י"ד) ע"ש שביארו הענין אל נכון אך עכ"ז אינו שייך רק בע"ס.

(páginas 11, 13, 14). Veja ali, pois explicaram o assunto corretamente. Não obstante, [tudo] isso se aplica somente às Dez Sefirot.

Essas obras explicam o assunto corretamente. O Alter Rebe acrescenta seu próprio ponto: todas essas descrições se aplicam somente às Dez Sefirot, nunca à essência de D'us.

וכן המדות כמו רחום או נוקם כו' אף שבאמת המדות עליונות אינן כלל מעין וסוג המדות שבנבראים וכמשנ"ת באגה"ק בד"ה להבין משל ומליצה¹⁴.¹⁵

Assim também os atributos (midot), como “compassivo” ou “vingativo”, etc.: embora, na verdade, os atributos superiores não sejam de modo algum da mesma espécie e categoria que os atributos dos seres criados, como explicado em Iggeres HaKodesh, na epístola que começa “Para compreender uma parábola e uma alegoria”,

Atributos como “compassivo” ou “vingativo” constituem outro caso. Mesmo admitindo que os atributos divinos sejam completamente diferentes dos sentimentos humanos, como explica Iggeres HaKodesh 15, o ponto decisivo é o que vem a seguir.

אך עכ"ז הם שייכים רק בבחינת הכלים דע"ס לבד¹⁶ וכמאמר הת"ז כולא לאחזאה איך מתנהג עלמא¹⁷ אבל לאו כו' מכל אליו מדות כלל ועיין בסש"ב (ח"א פ"ב בהג"ה וח"ב פ"ט בהג"ה).

não obstante, eles se aplicam somente ao nível dos recipientes das Dez Sefirot, e nada além disso, como diz o Tikkunei Zohar: “Tudo [isso é] para mostrar como o mundo é conduzido, mas não, etc., nenhum desses atributos de modo algum.” Veja Sefer Shel Beinonim (Parte I, capítulo 2, na nota, e Parte II, capítulo 9, na nota).

Os atributos divinos pertencem somente aos recipientes das Sefirot. O Tikkunei Zohar diz que eles existem “para mostrar como o mundo é conduzido”, e não porque D'us possua algum deles. As notas de dois capítulos do Tanya tratam disso mais detalhadamente.

ואעפ"כ מתייחס כ"ז לו ית' ממש שהוא עצמו ית' ממש הרחמן והחסדן או הנוקם כו'

E, ainda assim, tudo isso é verdadeiramente atribuído a Ele, bendito seja: que Ele mesmo, bendito seja, é de fato o Misericordioso e o Benevolente, ou o Vingador, etc.,

Não obstante, é correto chamar o próprio D'us de “Misericordioso”, “Benevolente” ou “Vingador”. A parte seguinte explica como isso é possível.

ע"י התלבשות האור שהוא ית' מאיר ממנו בכלים¹⁸ להחיותן והאור מתייחד עמהן דאיהו וגרמוהי חד ממש ומ"מ אין זה פועל שום שינוי והתפעלות בעצמותו ית'

por meio do revestimento da luz que Ele, bendito seja, irradia de Si mesmo para os recipientes, a fim de lhes dar vida; e a luz se une a eles, pois “Ele e Seus recipientes” são verdadeiramente um. Ainda assim, isso não provoca mudança alguma em Sua essência, bendito seja, nem O afeta [por isso],

Esses nomes se aplicam a D'us porque Sua própria luz penetra nos recipientes e se torna uma com eles; a expressão do Tikkunei Zohar, “Ele e Seus recipientes são um”, significa que até mesmo os recipientes estão unidos a Ele. Ainda assim, essa união não afeta Sua essência.

כי גם האור המתלבש בע"ס הוא רק כענין זיו והארה לבד אבל עצמותו ית' קדוש ומובדל כו' ואינו כדמיון הנשמה שהיא עצמה מתלבשת בגוף כו'

pois também a luz revestida nas Dez Sefirot é apenas como um esplendor e uma iluminação, enquanto Sua essência, bendito seja Ele, é santa e separada etc. Não é como a alma, que está ela própria revestida no corpo etc.

A luz nas Sefirot é um esplendor, não a essência de D'us. Aqui, a conhecida comparação com a alma no corpo não se aplica plenamente: a própria alma entra no corpo, enquanto a essência de D'us permanece santa e separada.

וגדולה מזו כתב בפרדס שער עצמות וכלים¹⁹ פ"ד שאפילו בהאור והזיו המלוכש בכלים דע"ס אין בעצמות ההוא שינוי וגוון כלל לא דין²⁰

Mais ainda: está escrito no Pardes, Sha'ar Atzmus VeKeilim (O Portal da Essência e dos Recipientes), capítulo 4, que mesmo na luz e no esplendor revestidos nos recipientes das Dez Sefirot, não há naquela essência mudança nem matiz algum, nem julgamento

O Pardes vai ainda mais longe: mesmo a luz dentro dos recipientes não tem "matiz" próprio. Julgamento e misericórdia, direita e esquerda, são distinções dos recipientes, não da luz.

ולא רחמים לא ימין ולא שמאל כו' ואע"פ שכל פעולות אלו הבאים מהרחמים והדין נשפע ונמשך מהאור דייקא. ע"י הכלים.

nem misericórdia, nem direita nem esquerda etc., embora todas essas ações que provêm da misericórdia e do julgamento emanem e fluam especificamente da luz, por meio dos recipientes.

A luz não é, em si, misericórdia nem julgamento, embora todo ato de misericórdia ou julgamento extraia seu poder daquela mesma luz. A diferença no efeito provém dos recipientes pelos quais ela passa.

והנה הכלים דאצילות הם ג"כ אלקות ממש ואיהו וגרמוהי חד²¹ (ועיין מזה באגה"ק בד"ה איהו וחיוהי²² כו'. ועמ"ש ע"פ ארדה נא ואראה²³ כו')

Ora, os recipientes de Atsilut também são verdadeiramente divindade, e "Ele e Seus recipientes" são um (veja-se sobre isso Iggeres HaKodesh, na epístola que começa "Ele e Suas forças vitais etc."; e veja-se o que está escrito sobre o versículo "Descerei agora e verei etc.").

Os recipientes de Atsilut também são divindade, inteiramente unidos a D'us. A nota da Kehot resume o ponto de Iggeres HaKodesh 20: esses recipientes podem criar algo a partir do nada, como o Infinito, e não apenas como uma causa produz um efeito.

ואף האור המהוה כל הספירות הוא רק כמו זיו השמש אשר אינו פועל שום שינוי בעצם המאור לכן נקרא בשם אור א"ס שהוא לשון זיו והארה בעלמא.

E mesmo a luz que faz todas as Sefirot virem à existência é apenas como o esplendor do sol, que não provoca mudança alguma no próprio luminar. Por isso, é chamada “a Luz Infinita (Or Ein Sof)”; “luz” é um termo que designa apenas um mero esplendor e uma iluminação.

A luz do sol não altera nem diminui o sol. É por isso, diz o Alter Rebe, que a Cabalá fala da Luz Infinita: a própria palavra “luz” indica um mero esplendor, não a essência.

אך גם זאת כדי שיהיה האור א"ס יכול לבוא לידי גילוי שיתהוה מזה כל הספירות צריך להיות מקודם בחינת ממוצע בין המאציל לנאצלים ואז יוכל האור א"ס להוות ולהחיות הספירות והממוצע זהו²⁴ כתר.

Contudo, mesmo assim, para que a Luz Infinita possa chegar à revelação, de modo que todas as Sefirot venham a existir a partir dela, é preciso primeiro haver um nível intermediário entre o Emanador e os emanados; então a Luz Infinita poderá fazer as Sefirot virem à existência e lhes dar vida. Esse intermediário é Kéter (a Coroa),

Mesmo esse esplendor não pode produzir diretamente as Sefirot. É necessário um intermediário entre D'us e as Sefirot, e esse intermediário é Kéter, a Coroa.

שיש בו מבחינה אחרונה שבמאציל²⁵ ויש בו בחינה שנקרא שרש הנאצלים. לכן לפ עמים נקרא הכתר אור א"ס²⁶

pois contém [algo] do último nível do Emanador e contém um nível chamado “a raiz dos emanados”. Portanto, Kéter é às vezes chamado de Luz Infinita

Kéter tem dois aspectos: um pertence ao Emanador, como Seu “último nível”, e o outro é a raiz das Sefirot. Por causa de seu aspecto superior, Kéter é às vezes chamado de própria “Luz Infinita”.

(דהיינו מצד בחינה האחרונה שבמאציל שיש בו שבחי זו אינה במנין ע"ס כלל ומצד בחינת שרש הנאצלים נמנה בע"ס ע"כ הוא בחינת ממוצע)

(isto é, do aspecto do último nível do Emanador que nele se encontra, pois esse nível não é contado entre as Dez Sefirot de modo algum; ao passo que, do aspecto do nível da raiz dos emanados, é contado entre as Dez Sefirot. Portanto, é um nível intermediário).

Isso esclarece a divergência entre os cabalistas sobre se Kéter é contado entre as Dez Sefirot. Seu aspecto superior não é contado, e seu aspecto inferior é; possuir ambos é exatamente o que o torna um intermediário.

כי עצמותו ומהותו של המאציל עצם א"ס אינו בגדר כל עלמין שיוכל לבוא בגילוי האור וההשפעה ממנו אף בעולם אצילות אם לא ע"י בחינת ממוצע הנ"ל

Pois a essência e o ser do Emanador, a própria essência do Infinito (Ein Sof), não estão dentro dos limites de “todos os mundos”, de modo que a luz e a influência provenientes Dele possam ser reveladas até mesmo no Mundo de Atsilut, exceto por meio do nível intermediário mencionado acima.

A essência de D'us está além de toda categoria de mundos, mesmo do mais elevado, Atsilut. A luz proveniente Dele só pode ser revelada ali por meio do intermediário, Kéter.

(ומה שיש להבין איך שייך לומר באין סוף בחי' אחרונה.²⁷ כי לא שייך בחי' אחרונה או ראשונה רק במקום ששייך לומר ראש וסוף והיינו בע"ס שהחכמה נקרא ראשית ההשתלשלות כו' והמלי' נקרא סופא דכל דרגין.

(Quanto ao que se deve compreender — como se pode falar de um “último nível” no Infinito —, “último” ou “primeiro” só se aplica onde se pode falar de começo e fim, isto é, nas Dez Sefirot, nas quais Chochmá é chamada o começo da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), etc., e Malchut é chamada “o fim de todos os níveis”.

Começa aqui uma longa pergunta entre parênteses: como pode o Infinito ter um nível “último”? Primeiro e último só existem onde há começo e fim, como nas Sefirot, nas quais Chochmá inicia a cadeia descendente e Malchut é chamada “o fim de todos os níveis”.

משא"כ בא"ס ב"ה שאין לו קץ וראש והוא פשוט בתכלית הפשיטות מהו ענין בחי' אחרונה.

Isso, porém, não se aplica ao Infinito, bendito seja Ele, que não tem fim nem começo e é simples na mais absoluta simplicidade: o que significa “último nível” [ali]?

O Infinito não tem começo nem fim e é absolutamente simples, sem partes. Assim, a expressão “último nível” parece não fazer sentido quando aplicada a Ele.

והיה נראה לומר ע"פ משנ"ת בכמה דוכתי בפירוש מארז"ל עד שלא נברא העולם²⁸ היה הוא ושמנו בלבד.²⁹ דידוע הקושיא איך שייך קודם בריאת העולמות להיות בחינת שם להקב"ה ומי קראו בשמו.

Pareceria [possível] dizer [isso] com base no que foi explicado em vários lugares a respeito da afirmação de nossos Sábios, de abençoada memória: “Antes de o mundo ser criado, existiam somente Ele e Seu Nome.” Pois é conhecida a pergunta: como poderia haver um nome para o Santo, bendito seja Ele, antes da criação dos mundos? Quem O chamou por Seu nome?

A resposta se apoia no ensinamento de Pirkei DeRabbi Eliezer de que, antes da criação, existiam somente D'us “e Seu Nome”. Um nome existe para que outros possam chamar alguém por ele; por isso, é enigmático que D'us tivesse um Nome antes de existir alguém que O chamasse.

אך הענין כי התפשטות החיות הנמשך ממנו ית' ³⁰ להחיות כל העולמות והע"ס אין התפשטות והמשכה זו רק בחינת שם שהוא רק זיו והארה בעלמא ונקרא אור אין סוף אבל מהותו ועצמותו ית' הוא רם ונשא

Mas a questão é a seguinte: a expansão da força vital que Dele, bendito seja Ele, se estende para dar vida a todos os mundos e às Dez Sefirot — essa expansão e extensão são apenas o nível de um nome, que é somente um mero resplendor e uma iluminação, e é chamado a Luz Infinita. Mas Seu ser e Sua essência, bendito seja Ele, são elevados e exaltados,

A força vital que se expande de D'us para os mundos e as Sefirot é Seu "Nome": como um nome, ela é apenas um resplendor exterior e é aquilo que a Cabalá chama de Luz Infinita. A própria essência de D'us está muito acima disso.

כי אני ה' לא שניתי כתיב כו'. והנה גם קודם שנברא העולם. מה שיכול להיות מתגלה ושיומשך ממנו ההארה והזיו ברצונו הפשוט זהו הנקרא בחינת שמו שהיה עד שלא נברא העולם.

pois está escrito: "Eu, D'us, não mudei", etc. Ora, mesmo antes de o mundo ser criado, o fato de Ele poder ser revelado e de uma iluminação e um resplendor poderem se estender Dele por Sua vontade simples — isso é o que se chama o nível de Seu Nome, que existia antes de o mundo ser criado.

Mesmo antes da criação, D'us tinha a capacidade de Se revelar e irradiar luz, caso assim decidisse por Sua vontade simples. Essa capacidade latente é o "Nome" que existia antes de o mundo ser criado.

שכח ויכולת זה נקרא בחי' שמו הכלול בעצמותו. וזהו ענין בחי' אחרונה שבמאציל וכמו שם האדם עד"מ שהוא אין ואפס ממש לגבי עצמותו כו'.

Pois esse poder e essa capacidade são chamados o nível de Seu Nome, incluído em Sua essência. Este é o significado de "o último nível do Emanador": como o nome de uma pessoa, a título de analogia, que é verdadeiramente nada diante de sua essência, etc.

Essa capacidade, contida na essência de D'us, é Seu "último nível". O nome de uma pessoa é uma analogia adequada: permite que outros a chamem e nada acrescenta àquilo que ela é.

ומבחינה זו לבד הוא שנמשך להיות עתיק וכתר האצילות כו' ויצדק מאד לקרוא זה בחינה אחרונה לפי הלשון המבואר במ"א כי לא זה הוא עיקר האלקות³¹ מה שהעולמות מתהווים ממנו ומקבלים חיותם והתהוותם מאלקותו ית'

É somente desse nível que [a luz] se estende para se tornar Atik e Kéter de Atsilut, etc. É muito apropriado chamar isso de “último nível”, de acordo com a formulação explicada em outro lugar: pois a essência da Divindade não consiste em os mundos surgirem Dele e receberem de Sua Divindade, bendito seja Ele, sua força vital e sua existência,

Somente desse nível a luz se estende para se tornar Atik, a dimensão interior de Kéter de Atsilut. É correto chamá-lo de “último”, pois, como explica Torah Ohr, ser a fonte dos mundos não é aquilo que a Divindade é em essência.

שהרי אתה הוא עד שלא נברא העולם ולאחר שנברא בשוה ממש. וגם אילו לא היה בורא העולמות הי' הכל שוה לפניו ית' כמו עכשיו שברא כו'.

pois “Tu és Ele antes de o mundo ser criado e depois de ele ser criado”, exatamente da mesma maneira. E mesmo se Ele não tivesse criado os mundos, tudo seria igual diante Dele, bendito seja Ele, tal como agora, quando os criou [etc.].

D'us é exatamente o mesmo antes e depois da criação, nas palavras da prece: “Tu és Ele antes de o mundo ser criado”. Se jamais tivesse criado, nada Nele seria diferente.

אלא מה שמחיה ומהוה העולמות זהו רק ע"י הארה לבד ממנו ית' והיא חיי החיים של כל השתלשלות העולמות אבל מהותו ועצמותו ית' הוא למעלה אין קץ מבחי' הארה זו שהיא חיי החיים של כל העולות.

Em vez disso, Ele dá vida aos mundos e os traz à existência somente por meio de uma mera iluminação proveniente Dele, bendito seja Ele; ela é a Vida de toda vida de toda a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut). Mas Seu ser e Sua essência, bendito seja Ele, estão infinitamente acima desta iluminação, que é a Vida de toda vida de todos os mundos,

Criar e sustentar os mundos requer apenas um vislumbre de D'us, a “Vida de toda vida” de cada mundo. Sua essência está infinitamente além até mesmo disso.

וכלא ממש חשיבי קמיי יתי ולכן נקרא הארה זו בחי' היותר אחרונה מכל האפשר בא"ס המאציל ב"ה
דהנה גם בחינת זיו ואור המתפשט מן השמש

e eles são verdadeiramente considerados como nada diante Dele, bendito seja Ele. Portanto, esta iluminação é chamada “o nível mais baixo possível” no Infinito, o Emanador, bendito seja Ele. Pois mesmo no caso do brilho e da luz que se irradiam do sol,

Em comparação com Ele, os mundos são como nada; por isso, a luz que lhes dá vida é chamada “o nível mais baixo possível” no Infinito. A analogia do sol é apresentada para esclarecer isso.

הנה זה פשוט שאור וזיו הזה ישנו ג"כ בגוף כדור השמש עצמו כו' ונחשב הזיו הזה לאין ואפס ממש
לגבי גוף כדור השמש שהוא מקור האור והזיו הזה כו' וכמ"ש באריכות בסש"ב

é evidente que esta luz e este brilho também existem no próprio corpo do orbe solar, etc., e este brilho é considerado verdadeiramente como nada e coisa alguma em comparação com o corpo do orbe solar, que é a fonte desta luz e deste brilho, etc., como está explicado extensamente em Sefer Shel Beinonim)

A luz do sol também existe dentro do orbe solar, mas ali está totalmente absorvida em sua fonte e é considerada como nada. Tanya desenvolve esta analogia extensamente.

³² (שער היחוד והאמונה פ"ג) שבהיותו כלול בשמש אין נופל עליו שם יש כלל רק שם אין ואפס

(Sha'ar HaYichud VebaEmunah, capítulo 3): enquanto está incluída no sol, não se aplica a ela de modo algum o nome “existência”, mas somente o nome “nada e coisa alguma”,

Sha'ar HaYichud VebaEmunah, capítulo 3, a segunda parte de Tanya, afirma que a luz contida no sol não pode ser chamada, de modo algum, de algo existente. Pode ser chamada somente de “nada e coisa alguma”.

כי באמת הוא שם לאין ואפס ממש כו' ע"ש והנה זיו השמש מאיר מהשמש שלא ברצון ובחירה
מהשמש.

pois, na verdade, ali ela é absolutamente nada e coisa alguma, etc. Veja ali. Ora, o brilho do sol irradia do sol sem que haja vontade ou escolha da parte do sol.

Em sua fonte, a luz é verdadeiramente nada. Além disso, o sol emite luz sem escolher fazê-lo: não pode deixar de brilhar.

וכ"ש וק"ו באלף אלפי הבדלות לאין קץ למעלה שלהיות גילוי האור הוא כשעלה ברצונו וחפצו.

Quanto mais e com muito maior razão — por milhares e milhares de distinções sem fim — [isso é assim] no Alto, onde a luz vem a se revelar quando surge Sua vontade e Seu desejo.

No caso de D'us, a diferença é infinitamente maior, pois Sua luz só se revela porque Ele assim o quis. Se os raios involuntários do sol são nada em comparação com o sol, tanto mais Sua luz, escolhida livremente, é nada em comparação com Ele.

וא"כ כח זה הכלול בעצמותו הוא אין ואפס ממש לגבי מהותו ועצמותו. כמו שם האדם ממש לגבי עצמותו.

Se assim é, este poder incluído em Sua essência é verdadeiramente nada e coisa alguma em comparação com Seu ser e Sua essência, exatamente como o nome de uma pessoa em comparação com sua essência.

A capacidade de irradiar luz, incluída na essência de D'us, é, portanto, verdadeiramente nada em comparação com essa essência. É como o nome de uma pessoa em comparação com a própria pessoa.

וזהו ענין עד שלא נברא העולם היה הוא ושמו בלבד וז"ש האריז"ל³³ בחינה היותר אחרונה מכל האפשר³⁴ כו'.^{35, 36, 37}

Este é o significado de “Antes de o mundo ser criado, havia somente Ele e Seu Nome”, e é isso que disse o Arizal: “o último nível possível, etc.”

Isso resolve a questão: o “Nome” que existia antes da criação é essa capacidade de revelação, e é o “último nível” do Infinito de que fala o Arizal em Etz Chaim. A digressão sobre o “último nível” termina aqui.

4 והנה מדברי האריז"ל אלו הוא הכרח וראיה גמורה למ"ש בכמה דוכתי דפירוש אור א"ס היינו האור והגילוי אבל מהותו ועצמותו הוא עד"מ בחי' המאור שהוא מקור האור כו'.

Ora, estas palavras do Arizal constituem uma prova convincente e uma evidência conclusiva do que está escrito em vários lugares: que “a Luz Infinita (Or Ein Sof)” significa a luz e a revelação, ao passo que Seu ser e Sua essência são, por analogia, o nível do luminar, que é a fonte da luz etc.

As palavras do Arizal mostram que “a Luz Infinita” se refere ao esplendor de D'us, e não à Sua essência. A essência é comparada ao luminar, o próprio sol, e a luz, àquilo que dele irradia.

דאל"כ מהו פי' בחינה תחתונה ושפלה מכל בחי' א"ס דקאמר האריז"ל.^{38, 39} אלא ודאי דר"ל עד"מ האור והזיו כו'.

Pois, caso contrário, qual é o sentido de “o nível mais baixo e humilde de todos os níveis do Infinito (Ein Sof)”, como diz o Arizal? Certamente, porém, ele se refere, por analogia, à luz e ao esplendor etc.

Etz Chaim chama o aspecto superior de Kéter de “o nível mais baixo e humilde de todos os níveis do Infinito”. Tal expressão só faz sentido em relação à luz, que pode ter níveis, e não à essência, que não os possui.

5 וכ"כ הרמ"ז בהג"ה בתחלת האוצ"ח וז"ל דוקא הארה מן הא"ס אבל לא מעצמותו ב"ה. וזהו המשיך ר"ל מאורו בלבד האיר למטה עכ"ל.

O Ramaz também escreveu assim numa glosa no início de Otzros Chaim; estas são suas palavras: “Especificamente, uma iluminação do Infinito, mas não de Sua essência, bendito seja Ele. E isto é [o significado de] ‘Ele fez descer’: isto é, somente de Sua luz Ele irradiou para baixo.” Fim da citação.

R. Moshe Zacuto (o Ramaz), numa glosa sobre Otzros Chaim, também escreve que aquilo que o Infinito fez descer foi apenas uma iluminação de Sua luz, e não de Sua essência. Suas palavras apoiam a interpretação apresentada no parágrafo anterior.

גם הרמ"ע בהקדמת ספרו יונת אלם כתב דאין סוף הוא שייך לומר על שמו ית' ולא על מהותו ועצמותו כו'.

Também Rabi Menachem Azariah [de Fano], na introdução de seu livro Yonas Elem, escreveu que se pode dizer “Infinito” de Seu Nome, bendito seja Ele, mas não de Seu ser e essência, etc.

R. Menachem Azariah de Fano expõe o mesmo ponto na introdução de seu livro Yonas Elem: o termo “Infinito” (Ein Sof) descreve propriamente o Nome de D'us, e não Sua essência. Isso se harmoniza com a explicação acima, segundo a qual a luz é o “Nome” de D'us.

אך אמנם עם היות שאמת נכון הדבר דעל האור לבד יתכן לומר מ"ש בע"ח בחי' היותר אחרונה⁴⁰ כו'

No entanto, embora seja verdadeiro e correto que somente acerca da luz se possa dizer o que está escrito em Etz Chaim, “o nível mais inferior, etc.”,

O Alter Rebe concorda que a expressão “o nível mais inferior” pode se referir somente à luz. Agora ele esclarece mais precisamente a que ela se refere.

מ"מ באמת פי' בחי' היותר אחרונה שבא"ס דקאמר בע"ח אין הכוונה על כללות האור והזיו ממש.

ainda assim, na verdade, o significado de “o nível mais inferior no Infinito”, de que fala Etz Chaim, não se refere à luz e ao esplendor como um todo.

O “nível mais inferior” não é a Luz Infinita em sua totalidade. Trata-se de algo mais restrito, como explica a parte seguinte.

כ"א עוד זאת ר"ל שבח"י היותר אחרונה שבהאור והזיו מזה נמשך להיות עתיק לאצילות וכנודע שמתחלה ה"י צמצום בהאור ואח"כ נמשך רק קו וחוט לבד מהאור א"ס כו.⁴¹

Mas significa algo mais: que do nível mais inferior dentro da luz e do esplendor [uma luz] é atraída para se tornar Atik de Atsilut. Como é sabido, inicialmente houve um tsimtsum (contração) na luz, e depois somente um kav (linha) e um fio foram atraídos da Luz Infinita, etc.

Refere-se ao ponto mais inferior da luz, do qual emerge Atik de Atsilut. Segundo o Arizal, a Luz Infinita foi primeiro retirada no tsimtsum e, depois, somente um raio tênue, o kav, foi atraído para o espaço vazio; esse raio é aquele nível mais inferior.

6 והקו הוא נקרא בח"י אחרונה לגבי האור כו' ועמ"ש מענין זה בביאור ע"פ ראיתי והנה מנורת זהב.⁴²

E o kav é chamado de "último nível" em relação à luz, etc. Veja o que está escrito sobre este assunto na explicação sobre "Vi, e eis um candelabro de ouro",

Em comparação com a Luz Infinita tal como era antes do tsimtsum, o kav é seu nível "último" e mais limitado. O Alter Rebe remete ao tratamento mais amplo do assunto em maamarim sobre versículos de Zechariá e Ester.

ובביאור ע"פ יביאו לבוש⁴⁴ מלכות⁴⁵ כו' ומהקו הוא שנמשך להיות בח"י עתיק דאצילות והנה בח"י עתיק נמשך ומתלבש בא"א שהוא שרש ומקור הנאצלים.

e na explicação sobre "Que tragam vestes reais, etc." É do kav que [a luz] é atraída para se tornar o nível de Atik de Atsilut; e o nível de Atik é atraído para dentro de Arich Anpin e nele se reveste, sendo este a raiz e a fonte dos emanados.

Do kav provém Atik, a dimensão interior de Kéter de Atsilut, e Atik se reveste em Arich Anpin, a dimensão exterior de Kéter e a raiz de todas as Sefirot. A cadeia, portanto, é: a Luz Infinita, o kav, Atik, Arich Anpin, as Sefirot.

7 וזהו ענין שהכתר נקרא ממוצע בין המאציל לנאצלים כו' דהיינו שכדי להיות הארת אור א"ס נמשך ומתלבש בכלים דע"ס דאצ"י הוא על ידי שמתחלה נמשך ומתלבש בח"י תחתונה שבהאור והזיו בשרש הע"ס

Este é o significado de Kéter (a Coroa) ser chamado de intermediário entre o Emanador e os emanados, etc. Isto é, para que a iluminação da Luz Infinita seja atraída e revestida nos recipientes das Dez Sefirot do Mundo de Atsilut (Emanação), isso ocorre por meio de a dimensão mais baixa da luz e do brilho ser primeiro atraída e revestida na raiz das Dez Sefirot,

É por isso que Kéter é o intermediário. A Luz Infinita só alcança os recipientes das Sefirot de Atsilut depois de primeiro entrar em sua raiz comum.

דהיינו בבחי' שבכתר הנקרא שרש הנאצלים שגבהה מעלתו לאין קץ מבחי' פרטי הע"ס וגם כוללן יחד.

isto é, no nível dentro de Kéter chamado “a raiz dos emanados”, cuja estatura é infinitamente superior à do nível das Dez Sefirot individuais, e que também as inclui todas em conjunto.

Essa raiz é o aspecto de Kéter chamado “a raiz dos emanados”. É infinitamente superior às Sefirot individuais, mas contém todas elas de maneira geral.

ועי"ז אח"כ נמשך הארה מבחי' זו להתלבש בכל פרטי הכלים דע"ס לכל כלי כפי ערכו⁴⁶ כו'. ועיין בסש"ב פני"א.

Por meio disso, posteriormente, uma iluminação é atraída desse nível para revestir todos os recipientes individuais das Dez Sefirot, cada recipiente de acordo com sua medida, etc. Veja Sefer Shel Beinonim, capítulo 51.

Dessa raiz geral, a luz se espalha então para cada recipiente individual, de acordo com sua capacidade. O Tanya, capítulo 51, compara isso à alma, cuja força vital está concentrada no cérebro e, de lá, alcança cada membro de acordo com sua natureza.

שהמשל ונמשל הנזכר שם יובן כאן בדרך נפלאה יותר לאין קץ. (ועיין בע"ח שער שמיני פרק חמישי⁴⁷ ולעילא מגולגלתא דיליה כו' עתיק דאצילות⁴⁸ ומ"ש מזה בביאור ע"פ מוצאיהם למסעיהם):^{49, 50}

A analogia e sua aplicação mencionadas ali serão compreendidas aqui de maneira infinitamente mais extraordinária. (Veja Etz Chaim, Sha'ar 8, capítulo 5, [sobre] “e acima de seu crânio, etc.”, [a respeito de] Atik de Atsilut, e o que está escrito sobre isso na explicação sobre “suas partidas conforme suas jornadas”).

A analogia do Tanya aplica-se aqui de maneira infinitamente mais extraordinária, pois aqui a fonte é a própria Luz Infinita. O parêntese acrescenta referências a Etz Chaim sobre Atik de Atsilut e a um maamar em Likkutei Torah, Masei.

Malchut, a Shechiná e a noiva

8 ב והנה כתיב לך ה' הגדולה והגבורה⁵¹ היינו שהמדות דאצילוי בטלים בעצמות אור א"ס דלאו ביה מכל אינון מדות כלל⁵² וכמ"כ בחי' מלכות דאצי' היא בטילה ומיוחדת בא"ס ב"ה כמ"ש לך ה' הממלכה.

2. Ora, está escrito: "Teus, D'us, são a grandeza e o poder": isto é, os atributos emocionais (midot) de Atsilut estão anulados na essência da Luz Infinita (Or Ein Sof), pois "nenhum desses atributos existe Nele de modo algum". Da mesma forma, o nível de Malchut de Atsilut está anulado e unido ao Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, como está escrito: "Teu, D'us, é o reino".

Uma nova seção volta-se para Malchut. O versículo "Teus, D'us, são a grandeza e o poder... Teu é o reino" ensina que, em Atsilut, os atributos — entre eles, Malchut — estão completamente anulados e unidos ao Infinito, pois o próprio D'us não possui nenhum desses atributos.

9 וכנודע דבאצי' איהו וגרמוהי חד אפילו בבחי' הכלים. משא"כ עולם הבריאה הוא בחי' יש מאין שהנברא הוא יש ודבר נפרד ואפילו הכלים דע"ס דבי"ע הם נבראים ולא איהו וגרמוהי חד בהון.

Como é sabido, em Atsilut, "Ele e Seus recipientes" (ihu vegarmohi) são um, mesmo no nível dos recipientes. Isso não ocorre no Mundo de Beríá, que é do nível de algo a partir do nada: o ser criado é um "algo" e uma entidade separada, e até os recipientes das Dez Sefirot de Beríá, Yetsirá e Assiá são seres criados; "Ele e Seus recipientes" não são um neles.

Atsilut é um com D'us até mesmo em seus recipientes. Beríá é "algo a partir do nada": seus seres, inclusive os recipientes de suas Sefirot, são criados e separados; por isso, a fórmula "Ele e Seus recipientes" não se aplica a eles.

10 ולכן כדי להיות ההמשכה מע"ס דאצילות בע"ס דבי"ע הוא ג"כ ע"י בחי' ממוצע שבחינת מלכות דאצילות נעשית עתיק לבריאה. ופי' בע"ה שמ"א פ"ד⁵³ שמתלבשת בכתר דבריאה⁵⁴ דהיינו בא"א דבריאה.

Portanto, para que haja uma emanção das Dez Sefirot de Atsilut para as Dez Sefirot de Beríá, Yetsirá e Assiá, isso também ocorre por meio de um nível intermediário: o nível de Malchut de Atsilut torna-se Atik para Beríá. Etz Chaim, Sha'ar 41, capítulo 4, explica que ela se reveste em Kéter de Beríá, isto é, em Arich Anpin de Beríá.

Assim como Kéter faz a ligação entre o Infinito e Atsilut, é necessária uma ligação entre Atsilut e Beríá. Essa ligação é Malchut de Atsilut, que se torna Atik, o aspecto mais interior de Kéter de Beríá, conforme explica Etz Chaim.

ולכן זהו בחי' ממוצע בין אצילות לבריאה וכנ"ל בענין הכתר דאצי' כו' ונמצא יש בבחינת מלכות דאצילות ב' בחינות.

Portanto, este é o nível intermediário entre Atsilut e Beriá, como [explicado] acima a respeito de Kéter de Atsilut, etc. Conclui-se que há dois níveis no nível de Malchut de Atsilut.

Malchut de Atsilut desempenha, portanto, entre Atsilut e Beriá, o mesmo papel que Kéter desempenha entre o Emanador e Atsilut. Assim, Malchut de Atsilut possui dois estados distintos.

הא' הוא בהיותה באצילות קודם שיורדת להיות עתיק לבריאה אשר באצילות הוא בחי' היחוד באור א"ס לך ה' הממלכה.

O primeiro é enquanto ela está em Atsilut, antes de descer para tornar-se Atik para Beriá; em Atsilut, ela é o nível de união com a Luz Infinita (Or Ein Sof): “Tua, ó D'us, é a realeza.”

Em seu primeiro estado, Malchut permanece em Atsilut, totalmente unida à Luz Infinita. O versículo “Tua, ó D'us, é a realeza” descreve isso: a realeza pertence inteiramente a D'us.

הב' כשנמשכת מאצילות⁵⁵ ומתלבשת בבריאה להיות עתיק לבריאה וזהו בחי' מלך מלך וימלוך שאז נעשית מקור להתהוות הזמן עבר הוה ועתיד משא"כ באצי' אין שייך בחי' זו שהוא היה הוה ויהיה ברגע א'.⁵⁶

O segundo é quando ela é emanada de Atsilut e se reveste em Beriá, para tornar-se Atik para Beriá. Este é o nível de “[Ele] reina, [Ele] reinou e [Ele] reinará”, pois então ela se torna a fonte da formação do tempo — passado, presente e futuro. Isso não ocorre em Atsilut, onde esse nível não se aplica, pois [ali] “Ele era, é e será” num único instante.

Em seu segundo estado, Malchut desce para tornar-se a fonte de Beriá; somente então o tempo passa a existir, como indica a expressão “Ele reina, Ele reinou, Ele reinará”. Em Atsilut, passado, presente e futuro são um único instante.

11 והנה כשיורדת המלי' בבריאה נקראת כלשון הגמרא והתרגום אונקלוס בשם שכינה ששוכן בהיכל קדשי קדשים שהיה שורה שם בחי' אלקות כמבואר בסש"ב פנ"ג⁵⁷ ושם [בהיכל ק"ק דבי"ע

Ora, quando Malchut desce a Beriá, é chamada, na linguagem da Guemará e do Targum de Onkelos, pelo nome de Shechiná, [isto é,] aquilo que habita na câmara do Santo dos Santos, onde costumava repousar o nível da divindade, como explicado em Sefer Shel Beinonim, capítulo 53. Ali [na câmara do Santo dos Santos de Beriá, Yetsirá e Assiá,

Quando Malchut de Atsilut desce a Beriá, é chamada Shechiná, termo usado pelo Talmud e pelo Targum de Onkelos para a presença de D'us. A palavra significa “aquilo que habita” e corresponde à Presença Divina que repousava no Santo dos Santos, conforme explica o Tanya, capítulo 53.

וכן בהיכל ק"ק שבבמה"ק⁵⁸ שייך לשון שכינה משא"כ בהיותה באצ"י לא שייך לשון שכינה מאחר שמויחדת שם באור א"ס בתכלית היחוד ואינה מתלבשת ושורה במקור הנבראים עדיין.

e igualmente na câmara do Santo dos Santos do Templo Sagrado] aplica-se o termo Shechiná. Isso, porém, não ocorre quando ela está em Atsilut: ali o termo Shechiná não se aplica, pois ela está unida à Luz Infinita (Or Ein Sof) na mais perfeita unidade e ainda não está revestida nem habita na fonte dos seres criados.

“Habitar” aplica-se ao Santo dos Santos dos mundos inferiores e ao Santo dos Santos do Templo, onde a divindade repousa dentro de algo distinto de si. Em Atsilut, Malchut está inteiramente unida à Luz Infinita e ainda não repousa em nenhuma fonte dos seres criados; por isso, o termo Shechiná não se aplica. Os trechos entre colchetes nesta parte e na anterior são uma inserção entre colchetes do próprio texto impresso.

רק כשנעשית בחי עתיק לבריאה ומתלבשת בא"א דבריהא. שהוא שרש ע"ס דבריהא. ובריהא הוא נבראים.

Somente quando se torna o nível de Atik para Beríá e se reveste em Arich Anpin de Beríá — que é a raiz das Dez Sefirot de Beríá, e Beríá é o domínio dos seres criados —

O termo aplica-se somente quando Malchut se torna Atik, a raiz mais interior de Beríá, revestida em Arich Anpin de Beríá. Beríá é o domínio dos seres criados; ali, portanto, a divindade realmente habita dentro de algo separado.

ושורה שם התגלות אלקות שייך לשון שכינה⁵⁹ שבחינת מלכותו ית' שבאצילות שבה מלובש הקו מאור א"ס ב"ה שוכנת בתוך בריאה

e uma revelação da divindade repousa ali, aplica-se o termo Shechiná: pois o nível de Sua Malchut, bendito seja Ele, em Atsilut, na qual está revestido o kav da Luz Infinita, bendito seja Ele, habita em Beríá.

Então, uma revelação da divindade repousa em Beríá, e diz-se que Malchut de Atsilut, que contém em si o kav da Luz Infinita, “habita” em Beríá. Esse é o significado do nome Shechiná.

(וכמ"ש בפרדס בעה"כ ערך שכינה שמשכנת בעולם התחתון כל האצילות העליון⁶⁰ כו' ע"ש וע"ז נאמר ושכנתי בתוכם⁶¹ כו' לשכנו תדרשו⁶² כו'.

(Conforme está escrito no Pardes, em Erchei HaKinuyim, verbete “Shechiná”, que ela faz com que toda a Atsilut superior habite no mundo inferior, etc.; veja lá. A isso se referem as palavras: “para que Eu habite no meio deles, etc.”, [e] “buscareis o lugar de Sua morada, etc.”)

O Pardes Rimonim explica que Malchut é chamada Shechiná porque faz com que toda a Atsilut superior habite no mundo inferior. Os versículos “para que Eu habite no meio deles” e “buscareis o lugar de Sua morada” empregam a mesma raiz.

ועפ"י יתבאר מ"ש המגיד להבית יוסף בענין פי' שכינתא הביאו השל"ה בסוף ההקדמה⁶³ בד"ה ולשלימות ענין זה אעתיק דעת דברי המגיד כו' עד ועליה רמז הרמב"ן במ"ש

Com base nisso, pode-se explicar o que o Maguid disse ao Beit Yossef sobre o significado de "Shechinta", conforme citado pelo Shelah no final da [sua] introdução, na passagem que começa: "Para completar este assunto, transcreverei a opinião das palavras do Maguid, etc.", até: "E o Ramban aludiu a isso no que escreveu,

O Maguid, o mestre celestial que se comunicava com R. Yossef Karo, autor do Beit Yossef, explicou o termo "Shechinta", e o Shelah cita essa explicação no final de sua introdução. O Alter Rebe mostrará que a distinção feita acima esclarece as palavras do Maguid.

כי היא עמהם באחדות ולא באצילות ורבים נבוכו בפ"י דבריו אמנם לפ"י המגיד מבואר היטב כי שכינתא מטרוניתא היא עם י"ס עילאין באחדות א' כו' ואינה עמהם באצילות כו' עכ"ל השל"ה.

'que ela está com eles em unidade, mas não em emanção'; e muitos ficaram perplexos ao explicar suas palavras. Contudo, segundo a explicação do Maguid, tudo fica bem claro: a Shechinta, a Matronita, está com as dez Sefirot superiores em uma única unidade, etc., mas não está com elas em emanção, etc." Fim das palavras do Shelah.

O Ramban escreveu que a Shechiná está "com elas [as Sefirot] em unidade, mas não em emanção", afirmação que muitos consideraram enigmática. O Maguid explicou que a Shechiná está unida às dez Sefirot, mas não está com elas como um nível emanado.

אשר לכאורה הוא נגד המבואר בכהאריז"ל דשכינתא היא מלי' דאצילות. ולפמ"ש א"ש דכוונתו הוא ג"כ כמש"ל בשם האריז"ל שהמלכות דאצ"י יש בה ב' בחי' הא' מה שהיא מיוחדת בע"ס דאצ"י והב' מה שנעשית עתיק לבריאה.

À primeira vista, isso contradiz o que é explicado nos escritos do Arizal, segundo os quais a Shechinta é Malchut de Atsilut. Mas, de acordo com o que foi escrito [aqui], a questão fica esclarecida: também a intenção dele é a que foi explicada acima em nome do Arizal, isto é, que Malchut de Atsilut tem dois níveis: o primeiro, enquanto está unida às Dez Sefirot de Atsilut; e o segundo, quando se torna Atik para Beriá.

Isso parece contradizer o Arizal, para quem a Shechiná é Malchut de Atsilut, que certamente é emanada. O Alter Rebe concilia as duas explicações: Malchut de Atsilut tem dois níveis, e o Maguid se refere àquele que desceu para se tornar Atik de Beriá.

ושכינתא נקרא הבחי' השנית שבמלי' דוקא. מיהו ע"פ שיר השירים נתבאר לעיל בחינת שכינתא עילאה והיינו בחי' בינה ופ"י הטעם בפרדס שם מפני שמשכנת ג' ראשונות על שבע ספירות הבנין.

E Shechinta é o nome especificamente do segundo nível de Malchut. Contudo, [no discurso] sobre “O Cântico dos Cânticos”, foi explicado acima o nível da Shechiná superior, isto é, o nível de Biná; e o Pardes explica ali a razão: porque ela faz as três primeiras [Sefirot] residirem sobre as sete Sefirot da estrutura.

Estritamente, “Shechinta” designa Malchut em seu segundo estado, após a descida. No entanto, um discurso anterior sobre o Cântico dos Cânticos falou de uma “Shechiná superior”, Biná, assim chamada, segundo o Pardes, porque faz as três primeiras Sefirot residirem sobre as sete inferiores.

וכמ"כ י"ל דהבחי' מלי' כמו שהיא באצי' נק' כן עיין בזהר הרקיע ר"פ בראשית ובספר אשל אברהם שם גבי כשושנה כו' כן רעיתי⁶⁴ כו'.

Da mesma forma, pode-se dizer que o nível de Malchut como se encontra em Atsilut também é chamado assim. Veja Zohar HaRakia no início de Parshas Bereishis e o livro Eshel Avraham, ali, sobre “Como uma rosa, etc., assim é minha amada, etc.”

Pelo mesmo raciocínio, Malchut dentro de Atsilut também pode ser chamada Shechiná. O Zohar HaRakia e o livro Eshel Avraham tratam disso a propósito do versículo “Como uma rosa entre os espinhos, assim é minha amada entre as filhas”.

והנה בליקוטי הש"ס להאריז"ל בד"ה דע משארז"ל לכי ומעטי את עצמך⁶⁵ משמע ג"כ כמ"ש המגיד להרב"י ע"ש במ"ש ולבחינה זו נאמר לכי ומעטי את עצמך כו' כי המלכות דאצילות אינו יורדת למטה כו' ע"ש.

Ora, em Likkutei HaShas do Arizal, na passagem que começa “Saiba que, daquilo que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: ‘Vai e diminui-te’”, também se sugere o mesmo que o Maguid disse ao Beis Yosef. Veja ali, onde está escrito: “E foi a respeito deste nível que se disse: ‘Vai e diminui-te, etc.’, pois Malchut de Atsilut não desce para baixo, etc.” Veja ali.

O Talmud relata que, quando a lua se queixou, D'us lhe disse: “Vai e diminui-te.” O Likkutei HaShas do Arizal aplica isso a Malchut e diz que a própria Malchut de Atsilut não desce, o que está de acordo com o Maguid.

ובע"ה שער מ"ז רפ"ה כ' והנה סוד ע"י דבריהא הוא סוד נקודת מלכות דאצ"י שאמר לה הקב"ה לך ומעטי⁶⁶ והוי ראש לשועלים כי זו היא ראש לכל הבריהא והוא סוד ע"י דבריהא עכ"ל וע"ש ג"כ שמ"א ספ"ב.

E em Etz Chaim, Sha'ar 47, início do capítulo 5, está escrito: "Ora, o segredo de Atik Yomin de Beriá é o segredo do ponto de Malchut de Atsilut, a quem o Santo, bendito seja Ele, disse: 'Vai e diminui-te, e sê cabeça para as raposas', pois esta é a cabeça de toda Beriá, e este é o segredo de Atik Yomin de Beriá." Fim da citação. Veja ali também, Sha'ar 41, fim do capítulo 2,

Etz Chaim diz que o ponto "diminuído" de Malchut de Atsilut torna-se Atik Yomin de Beriá, a "cabeça para as raposas", isto é, a cabeça de toda Beriá. Trata-se de Malchut em seu estado após a descida; são acrescentadas outras referências em Etz Chaim.

ובשער מ"ז פ"א. והנה כל דבר שבקדושה עושה רושם במקומו אע"פ שנסתלק משם ותמיד נשארה נקודה זו בראש הבריהא כו' ע"ש)

e Sha'ar 47, capítulo 1. Ora, toda coisa sagrada deixa uma impressão em seu lugar, embora tenha partido dali, e este ponto permaneceu sempre na cabeça de Beriá, etc. Veja ali.)

Tudo o que é sagrado deixa uma impressão no lugar onde esteve. Assim, o ponto de Malchut, mesmo depois de ascender novamente, permanece sempre na cabeça de Beriá.

(ועיין בפרדס שער המציאות פ"א ועיין בפ"י הרמ"ז בזהר ר"פ יתרו דס"ז ע"ב גבי אית מלך לתתא⁶⁷ כו'):⁶⁸

(E veja Pardes, Sha'ar HaMetzius, capítulo 1; e veja o comentário do Ramaz sobre o Zohar, no início de Parshas Yisro, fólío 67b, a propósito de "Há um rei abaixo, etc.").

Duas referências adicionais encerram o parágrafo: o Pardes, Sha'ar HaMetzius, e o comentário do Ramaz sobre as palavras do Zohar "Há um rei abaixo". Ambas dizem respeito ao mesmo tema de Malchut nos mundos inferiores.

12 והנה כמ"כ בנשמות יש ב' בחי' כי הנה הנשמות שרשן הוא מבחי' פנימית הכלים דאצ"י. והגם שהנשמה היא בעל גבול.

Da mesma forma, nas almas há dois níveis. Pois a raiz das almas provém da dimensão interior dos recipientes do Mundo de Atsilut. E, embora a alma seja um ser limitado,

Assim como Malchut, as almas têm dois níveis, pois provêm da dimensão interior dos recipientes de Atsilut. No entanto, as almas são limitadas, e isso precisa ser explicado.

אך כי הנה ענין אורות וכלים דאצי האורות הם א"ס אבל הכלים הם בבחי' גבול ותכלית (וכמבואר באגה"ק בד"ה איהו וחיוהי)⁶⁹

[isso se deve ao fato de que], quanto às luzes e recipientes de Atsilut, as luzes são infinitas, mas os recipientes estão num estado de limite e finitude (como explicado em Iggeres HaKodesh, na epístola que começa com “Ele e Suas forças vitais”).

Em Atsilut, as luzes são infinitas, mas os recipientes são finitos, como explica Iggeres HaKodesh 20. Como as almas provêm dos recipientes, sua limitação decorre disso.

ועז"א שיעור קומה של יוצר בראשית רל"ו אלפים רבבות פרסאות כו' ולכן בענין גילוי ההארה מע"ס יש כמה בחינות שונות פעמים האור גובר על הכלי.

A isso se refere o que foi dito: “A medida da estatura do Criador do princípio é de duzentos e trinta e seis mil miríades de parsangas, etc.” Portanto, quanto à revelação da iluminação das Dez Sefirot, há diversos modos: às vezes, a luz prevalece sobre o recipiente,

O Shiur Komah descreve a “estatura” do Criador com um número imenso, mas finito, mostrando que os recipientes têm medida. Assim, a revelação das Sefirot varia: às vezes, a luz domina o recipiente.

ואז הגילוי בבחי' ע"ס ופעמים הכלי גובר כו' והנשמות נמשכו מפנימית הכלים לכן הם בבחי' גבול.

e então a revelação se dá no nível das Dez Sefirot; e, às vezes, o recipiente prevalece, etc. As almas foram atraídas da dimensão interior dos recipientes; por isso, estão num estado de limitação,

Quando a luz domina, a revelação ocorre segundo o modo das Sefirot; em outros momentos, o recipiente domina. As almas derivam da dimensão interior dos recipientes e, portanto, são limitadas.

שהכלים מגבילים האור. ולכן שייך להקרא בשם נשמה וגם שהנשמה קטנה הרבה מהכלים עצמן וכטפה מים כו'.

pois os recipientes limitam a luz. Por isso, pode-se chamá-las de “neshamá” (alma); além disso, a alma é muito menor que os próprios recipientes, como uma gota d’água, etc.

Como os recipientes limitam a luz, a alma que deles deriva é uma entidade definida e limitada, e por isso se aplica a ela o termo “neshamá”. A alma também é muito menor que os próprios recipientes, como uma simples gota d’água.

13 והנה בעוד הנשמות למעלה נקי אחים ורעים לז"א ואח"כ נמשכים ע"י יחוד זו"נ להיות בבחי' עיבור במלי דאצילות

Ora, enquanto as almas estão no alto, são chamadas “irmãos e amigos” de Zeir Anpin. Depois, são atraídas, por meio da união de Zeir Anpin e Nukvá, para estar em estado de gestação (ibur) em Malchut de Atsilut.

Antes de descer, as almas em Atsilut são chamadas “irmãos e amigos” de Zeir Anpin, próximas dos próprios atributos divinos. Em seguida, são atraídas para baixo, por meio da união de Zeir Anpin e Nukvá (Malchut), entrando em estado de “gestação” em Malchut de Atsilut.

וזהו מאמר אליהו חי ה' אשר עמדתי לפניו^{70, 71} ואז נקרא בנות ירושלים לפי שכשהנשמה עומדת שם היא בתכלית היחוד וביטול באור א"ס שקודם הפרסא מעין ביטול הכלים דע"ס עצמן דאיהו וגרמוהי חד.

Este é o sentido da declaração de Eliyahu: “Por D'us vivo, diante de Quem estive.” Então elas são chamadas “filhas de Jerusalém”, pois, quando a alma está ali, encontra-se em unidade e autoanulação (bitul) máximas na Luz Infinita (Or Ein Sof) que está antes da partição (parsa), semelhante à anulação dos próprios recipientes das Dez Sefirot, pois “Ele e Seus recipientes são um”.

As palavras de Eliyahu, “diante de Quem estive”, descrevem uma alma que está diante de D'us antes de sua descida. Nesse estado, as almas são chamadas “filhas de Jerusalém”, estando totalmente anuladas na Luz Infinita acima da partição que separa Atsilut dos mundos criados, como os próprios recipientes de Atsilut.

(ועמ"ש בפי' יתרו בביאור דזכור את יום השבת^{72, 73} כו' וע"פ ושמתי כדכד)^{74, 75} וזהו יפי' בנות ירושלים שיכולים לקבל בחי' יראה שבמלכות בשלימות וזהו בחי' נשמה שנתת בי טהורה היא⁷⁶

(Veja o que está escrito na Parashá Yitrô, na explicação de “Lembra-te do dia de Shabat, etc.”, e sobre “Farei [suas janelas] de kadkod”.) Esta é a explicação de “filhas de Jerusalém”: elas são capazes de receber plenamente o nível de temor (yirá) que há em Malchut. E este é o nível de “A alma que colocaste dentro de mim é pura”,

O nome Yerushalayim é interpretado como yirá shlemá, “temor completo”: as almas em Atsilut podem receber plenamente o temor que flui de Malchut. A bênção da manhã “A alma que colocaste dentro de mim é pura” refere-se a essa etapa.

דהיינו בעודה באצ"י כנ"ל ואח"כ אתה בראתה היינו כשיורדת הנשמה לבריאה וידוע שבין אצ"י לבריאה יש פרסא הנקרא בלשון הגמרא פרגוד^{77,78} כדי שיוכל להיות בחי' נברא.

isto é, enquanto ela está em Atsilut, como acima; e depois, "Tu a criaste", isto é, quando a alma desce a Beriá. Sabe-se que entre Atsilut e Beriá há uma partição, chamada na linguagem da Gue-mará de "cortina" (pargod), para que possa existir o nível de um ser criado.

A bênção prossegue: "Tu a criaste", referindo-se à descida da alma a Beriá. Entre Atsilut e Beriá há uma partição, que o Talmud chama de pargod (cortina); é ela que permite a existência de um ser criado separado.

נמצא כמו שבבחי' מל' יש ב' בחי'. הא' היתה באצילות. הב' מה ששוכנת בהיכל קדשי קדשים דבי"ע ונעשי' עתיק דבריאה כנ"ל כמ"כ בהנשמות שנמשכין מפנימי' הכלים דמל' יש ג"כ ב' בחי' עד"ז.

Conclui-se que, assim como no nível de Malchut há dois níveis — o primeiro, sua existência em Atsilut; o segundo, sua habitação na câmara do Santo dos Santos de Beriá, Yetsirá e Assiá, tornando-se Atik de Beriá, como acima —, também nas almas, que são atraídas da dimensão interior dos recipientes de Malchut, há igualmente dois níveis dessa maneira.

Os dois níveis de Malchut — em Atsilut e como Atik de Beriá — têm correspondência nas almas, que derivam da dimensão interior dos recipientes de Malchut. Cada alma também possui um nível em Atsilut e outro abaixo dele.

וזהו ענין טהורה היא אתה בראתה כו' והנה בירידת הנשמה בבי"ע (וכן בבחי' מל') אז נקראת כלה לשון כלתה נפשי.⁷⁹

Este é o sentido de "É pura; Tu a criaste, etc." Ora, quando a alma desce a Beriá, Yetsirá e Assiá (e, de modo semelhante, no nível de Malchut), ela é então chamada kallá (noiva), termo relacionado a "minha alma anseia (kalsá)".

"É pura" e "Tu a criaste" são, assim, as duas etapas da alma. Quando desce aos mundos inferiores, a alma (assim como Malchut) é chamada kallá, "noiva", termo que o Alter Rebe relaciona a kalsá, o anseio da alma.

וכמ"ש באדר"ז (דף ר"צ ע"ב) כדין אקרי כלה⁸⁰ כו' והיינו דלפי שירדה כבריאה שהוא בעל גבול

Como está escrito na Idra Zuta (fólio 290b): "Então ela é chamada kallá, etc." Isto é, porque desceu a Beriá, que é limitada

A Idra Zuta do Zohar também usa o nome kallá para essa etapa. A alma anseia porque desceu a Beriá, um mundo limitado.

(משא"כ באצי' הרי האורות הם בחי' א"ס) ע"כ כלתה נפשה מתי אבוא ואראה⁸¹ התגלות אור א"ס.

(ao contrário de Atsilut, onde as luzes estão no nível do Infinito); por isso sua alma anseia: “Quando virei e verei” a revelação da Luz Infinita?

Em Atsilut, as luzes são infinitas, mas em Beriá a alma é limitada e, por isso, anseia por ver a revelação da Luz Infinita, nas palavras do salmista: “Quando virei e verei?” A nota de Kehot cita o Rebe do Meio: a expressão indica que a alma ainda não se aproximou, mas apenas anseia por isso.

כי בבריאה ההתגלות הוא בבחי' גבול וצמצום וע"י הפרסא. שלכן המלאכים אומרים⁸² ג' פעמים קדוש. שבכל ד' שעות אומר קדוש מחדש.⁸³

Pois em Beriá a revelação se dá num modo de limitação e contração, e por meio da partição. É por isso que os anjos dizem “Santo” três vezes: a cada quatro horas, [o anjo] diz “Santo” novamente,

Em Beriá, a revelação é limitada e chega por meio da partição. Tanna DeVei Eliyahu ensina que os anjos dizem “Santo” três vezes, com quatro horas de intervalo entre cada vez.

כי ההשגה וההשפעה הנמשך לו הוא בגבול ונמשך לו ההתפעלות מזה ד' שעות עד שאח"כ אומר עוד קדוש כו'.

pois a compreensão e o influxo que lhe são transmitidos são limitados, e o entusiasmo que isso desperta nele dura quatro horas, até que depois diz novamente “Santo”, etc.

O anjo recebe apenas uma medida limitada de compreensão, que o entusiasmo por quatro horas; então diz “Santo” novamente. Isso mostra como a revelação em Beriá é medida.

שאלו היה נמשך לו התגלות ההשגה מבחי' מלכות יותר היה מתבטל ממציאותו וכמאמר הושיט הקב"ה אצבעו הקטנה⁸⁴ ביניהן ושרפן.

Pois, se lhe fosse transmitida uma revelação maior de compreensão do nível de Malchut, ele seria anulado da existência, como no dito: “O Santo, bendito seja Ele, estendeu Seu dedo mínimo entre eles e os queimou.”

Uma revelação maior de Malchut aniquilaria o anjo. O Talmud relata que, quando os anjos se opuseram à criação do homem, D'us estendeu Seu dedo mínimo entre eles e os queimou.

14 ולכן הנשמה שהיא שם בבחי' בע"ג אז הכלות הנפש לבוא מבחי' בע"ג להתגלות בלתי בע"ג הוא התשוקה בהתגלות וכלות הנפש יתירה מתי אבוא ואראה⁸⁵ כי עדיין לא בא וזהו זכרו את⁸⁶ ה' מרחוק.

Portanto, a alma que se encontra ali num estado limitado — seu anseio de passar do estado limitado a uma revelação ilimitada torna-se então um anseio manifesto e um intenso anseio da alma: “Quando virei e verei?”, pois ela ainda não chegou. E isto é: “Lembra-vos de D'us de longe.”

Como a alma no Mundo de Beriá (Criação) é limitada, seu anseio pelo que é ilimitado é aberto e intenso: ela anseia precisamente porque ainda não chegou. As palavras de Jeremias, “Lembra-vos de D'us de longe”, descrevem esse amor à distância.

15 וע"כ נקרא כלה. אבל הנשמות העומדים בבחי' אצי' נקראו אחותי שאין האהבה ברשפי אש ע"ד בחי' כלה כ"א אהבה בהסתר ובבחי' ביטול ושם נאמר בתולות אחריה רעותיה כו'

Por isso, ela é chamada de noiva. Mas as almas que se encontram no nível do Mundo de Atsilut (Emanação) são chamadas de “minha irmã”, pois [seu] amor não é acompanhado por chamas ardentes, como no nível da noiva, mas é um amor oculto, em estado de autoanulação (bitul). E ali se diz: “As donzelas, suas companheiras, seguem atrás dela, etc.,

É por isso que a alma abaixo é chamada de “noiva”. As almas em Atsilut são chamadas, em vez disso, de “minha irmã”: seu amor não é um anseio ardente, mas um amor oculto, expresso como autoanulação; delas, o salmo diz: “As donzelas, suas companheiras, seguem atrás dela”.

בהיכלי מלך^{87,88} שעומדים שם בהיכלות דאצילות ומקבלים בחי' יראה שבשם בשלימות ולכן נק' בנות ירושלים ואע"פ

nos aposentos do Rei”, pois elas se encontram ali, nos aposentos de Atsilut, e recebem plenamente o nível de temor que ali existe. Por isso, são chamadas de “filhas de Jerusalém”. E embora

Elas estão “nos aposentos do Rei”, os aposentos de Atsilut, onde recebem plenamente o temor. É por isso que são chamadas de “filhas de Jerusalém”.

שהם שם ג"כ בבחי' בעל גבול כמשי"ל שהנשמות נמשכים מפנימי' הכלים מ"מ שם איהו וחיהו וגרמוהי חד והאור הוא בבחי' א"ס.

também se encontrem ali em um estado limitado, como explicado acima — que as almas emanam da dimensão interior dos recipientes —, ainda assim, ali “Ele, Suas forças vitais e Seus recipientes são um”, e a luz está no nível do Infinito.

Mesmo ali as almas são limitadas, pois provêm dos recipientes, como explicado acima. Mas em Atsilut, D'us é um com Suas forças vitais e Seus recipientes, e a luz ali é infinita.

16 ולכן עכ"פ הם בטלים בתכלית הביטול לאור א"ס קודם הפרגוד. משא"כ בבריאה ולכן נקי כלה

Portanto, de todo modo, eles estão anulados em uma autoanulação absoluta diante da Luz Infinita antes da cortina. Isso não ocorre assim em Beriá; por isso, [ali] ela é chamada de kallah.

Assim, as almas em Atsilut, embora limitadas, estão inteiramente anuladas diante da Luz Infinita acima da cortina. Em Beriá isso não ocorre, e ali a alma é chamada de "noiva".

ונמצא א"כ ירידה וריחוק זה גורם עלייה יתירה שעייז נעשים בבחי' כלה ואז דווקא הקב"ה נקרא אצלם בשם חתן וכמ"ש ביום חתונתו⁸⁹ זו מ"ת.⁹⁰

Conclui-se, então, que essa descida e esse distanciamento provocam uma ascensão ainda maior, pois, por meio deles, elas passam a estar no nível de kallah; e somente então o Santo, bendito seja Ele, é chamado, em relação a elas, pelo nome de chasan (noivo), como está escrito: "no dia de suas núpcias" — isto é, a Entrega da Torá.

A descida e o distanciamento da alma conduzem, assim, a uma ascensão maior: somente como "noiva" ela tem D'us como seu "noivo". A Mishná interpreta "o dia de suas núpcias", no Cântico dos Cânticos, como a Entrega da Torá.

כי נובלות חכמה שלמעלה תורה⁹¹ וכמשל הטפה גשמיות שיורדת ונמשכ' מהמוח ממש וע"י ירידת' בהשתלשלו' דרך חוט השדרה נתגשמה ונעשה טפה גשמיות ומ"מ יש בה

Pois "a Torá é o fruto caído da sabedoria do Alto", como na analogia da gota física, que desce e é extraída do próprio cérebro; por meio de sua descida em etapas, pelo caminho da medula espinhal, ela se tornou física e transformou-se numa gota física; ainda assim, há nela

O Midrash chama a Torá de "fruto caído da sabedoria do Alto". O Alter Rebe a compara a uma gota seminal, que se origina no cérebro e se torna física ao descer pela medula espinhal.

מכח המוחין ועצמיותם ממש להוליד בדומה לו כמ"כ התורה נמשכה מבחי' חכים ולא בחכמה ידיעא⁹² ונשתלשלה למטה עד שיוכל להיות מלובשת בגשמיות וע"כ נקרא נובלות

a força dos mochin e sua própria essência, para gerar [um ser] semelhante a si. Do mesmo modo, a Torá foi emanada do nível de "sábio, mas não com uma sabedoria conhecida" e desceu em etapas até poder revestir-se de materialidade; por isso é chamada de "fruto caído".

Embora física, a gota contém a própria essência da mente do pai e pode gerar um ser semelhante a ele. Do mesmo modo, a Torá vem da sabedoria de D'us, que está além de qualquer sabedoria cognoscível, e desce até revestir-se de assuntos físicos, mas ainda carrega consigo sua fonte.

(ועמ"ש בד"ה ושבתה הארץ^{93,94} בענין זריעת הגרעין כו' ומ"ש במ"א ע"פ המאמר בזוהר בפ' בראשית⁹⁵ דכ"ז אעשה לו עזר⁹⁶ דא משנה) וכמו הטפה שנתגשמה כו' ונקלטת בבחינת כלה היינו כנשמות ישראל שלומדים התורה בעוה"ז

(Veja o que está escrito no discurso iniciado por “A terra descansará” sobre a sementeira da semente, etc., e o que está escrito em outro lugar acerca da declaração no Zohar, Parshas Bereishis, fôlio 27: “Farei para ele uma ajudante” — esta é a Mishná”.) E, como a gota que se tornou física, etc., é recebida pelo nível de kallah — isto é, pelas almas de Israel que estudam a Torá neste mundo.

Assim como a gota é recebida pela mãe, a Torá é recebida pela “noiva”, as almas de Israel que a estudam neste mundo. O parêntese remete a outros discursos, incluindo um sobre a interpretação do Zohar de “Farei para ele uma ajudante” como sendo a Mishná.

לכן הנשמות קודם שנבראים בעודם בבחינת עיבור במל' דאצילות מלמדים אותה כל התורה⁹⁷ ואח"כ בא מלאך וסטרו כו'⁹⁸

Portanto, antes de serem criadas, enquanto ainda estão em estado de gestação na Malchut de Atsilut, ensinam-lhes toda a Torá; depois, vem um anjo e lhes dá uma palmada, etc.,

O Talmud ensina que, antes do nascimento, enquanto está no ventre, a criança aprende toda a Torá; então um anjo lhe dá uma palmada na boca e ela a esquece. Aqui, essa “gestação” ocorre na Malchut de Atsilut.

כדי שע"י יגיעתו יחזור ללימודו שהוא קליטת הטפה עד"מ שהוא התורה כמו שהיא למטה ולכן ביום חתונתו זו מ"ת

para que, por meio de seu esforço, retorne ao seu estudo, que é, por analogia, a recepção da gota — isto é, a Torá tal como se encontra abaixo. Por isso, “no dia de suas núpcias” — isto é, a Entrega da Torá,

O esquecimento ocorre para que, por meio de seu próprio esforço, a pessoa volte a aprender a Torá, o que corresponde à concepção da semente. É por isso que a Entrega da Torá é chamada de “o dia de suas núpcias”.

כי בחינת התגלות התורה וירידתה למטה הוא בחינת חתן חות דרגא לבוא בהתגלות התורה מחכמה עילאה עד שנקלטת בבחינת כלה.

pois o nível da revelação da Torá e de sua descida abaixo é o nível de chasan, [como na expressão] chos darga, “descer um grau”: a revelação da Torá vem da sabedoria suprema até ser recebida pelo nível de kallah.

Chasan (noivo) é interpretado como chos darga, “descer um grau”: a Torá desce da sabedoria suprema até ser recebida pela noiva. O noivo é a Torá em sua descida; a noiva é a alma que a recebe.

17 ולכן בשיר השירים נזכר הכל בלשון חתן וכלה וגם בלשון דודי. שכמו שהוא בכל נשמה בפרט שבירידתה בבי"ע דוקא נקרא כלה כך הוא בבחינת מלי שבירידתה להיות עתיק לבריאה אז דוקא נקרא בשם כלה.

Portanto, no Cântico dos Cânticos, tudo é mencionado em termos de noivo e noiva, e também em termos de “meu amado”. Pois, assim como, no caso de cada alma em particular, é especificamente em sua descida a Beriá, Yetsirá e Assiá que ela é chamada de noiva, assim também ocorre com o nível de Malchut: é especificamente em sua descida para tornar-se Atik de Beriá que ela então é chamada pelo nome de noiva.

Isso explica por que o Cântico dos Cânticos fala de noivo e noiva e de “meu amado”. Tanto a alma individual quanto Malchut são chamadas de “noiva” somente em sua descida aos mundos inferiores.

18 ופי' כלה כל ה' היינו כל ר"ל בחי' כלליות מכל המדות כי ע"ס דמלי נמשכים מעשר מלכיות דע"ס דאצילות ממלי שבכתר נעשה כתר שבמלי כו' והה' הוא בחינת התגלות ועמ"ש ע"פ עיני כל אליך ישברו^{99, 100} כו'.

E o significado de kallah é kol hei: kol (“tudo”) significa o nível que inclui todos os atributos emocionais (midot), pois as Dez Sefirot de Malchut se estendem das dez [expressões de] Malchut das Dez Sefirot de Atsilut — da Malchut de Kéter resulta o Kéter de Malchut, etc. — e a letra hei é o nível de revelação. Veja também o que está escrito sobre o versículo: “Os olhos de todos se voltam para Ti, etc.”

Kallah (noiva) é interpretada como kol hei, “tudo” e a letra hei. “Tudo” significa que Malchut reúne todos os atributos, pois as dez Sefirot de Malchut provêm da Malchut que existe em cada uma das dez Sefirot de Atsilut, enquanto a letra hei representa a revelação.

19 וזהו פי' שחורה אני ונאווה¹⁰¹ שמקור נש"י שבכריאה שהיא בחי' המלי' כשנקרא שכינה כנ"ל אומרת לבנות ירושלים היינו הנשמות שבאצילות שחורה אני מחמת הירידה בבחינת בעל גבול.

Este é o significado de “Sou negra, mas formosa”: a fonte das almas de Israel que se encontra em Beriá, que é o nível de Malchut quando é chamada Shechiná, conforme explicado acima, diz às “filhas de Jerusalém” — isto é, às almas que estão em Atsilut —: “Sou negra”, por causa da descida a um estado de limitação.

Aqui, tudo isso é aplicado ao versículo. Quem fala é a fonte das almas em Beriá, Malchut enquanto Shechiná; ela se dirige às “filhas de Jerusalém”, as almas que ainda estão em Atsilut, e diz que é “negra” por ter descido à limitação.

אעפ"כ ונאווה שע"י יש התגלות יותר מכמו שהיתה בבחינת בנות ירושלים שהיתה הנשמה אז בהיכלות דאצילות

Apesar disso, “[sou] formosa”, pois, por meio disso, há uma revelação maior do que havia no estado das “filhas de Jerusalém”, quando a alma ainda se encontrava nos palácios de Atsilut.

Apesar disso, ela é “formosa”, pois a descida traz uma revelação maior do que as almas tinham nos palácios de Atsilut. É a escuridão da descida que possibilita a beleza maior.

וזהו הלוח ילך¹⁰² ובכה נושא משך הזרע¹⁰³ בא יבוא ברנה נושא אלומותיו וכמ"ש הפי' בזה בד"ה שובה ישראל ל¹⁰⁴ ע"ש

Este é [o significado de] “Vai andando e chorando, levando o saco de sementes; certamente voltará com cânticos de alegria, levando seus feixes”, conforme a explicação escrita no discurso que começa com “Volta, ó Israel”; veja lá.

O salmo descreve um agricultor que semeia em lágrimas e colhe com alegria: a semente precisa ser enterrada na terra para produzir uma colheita. Da mesma forma, a descida da alma é uma semeadura que produz muito mais do que foi semeado.

(והטעם כנ"ל שאז דייקא נעשית בבחינת כלה והקב"ה נקרא אצלה בחינת חתן דהיינו המשכת התורה מעצמיות ח"ע יותר גבוה בשרשה מההשגות שהיה להן בהיכלות דאצילות וכמ"ש בפ' לך לך בד"ה ענין לך לך¹⁰⁵ בענין נובלות חכמה שלמעלה תורה¹⁰⁶ כו' ע"ש).

(A razão é, como explicado acima, que somente então ela se torna no nível de uma kallá, e o Santo, bendito seja Ele, é chamado, em relação a ela, o nível de chatan — isto é, a transmissão da Torá a partir da própria essência da Chochmá suprema, que é mais elevada em sua raiz do que as compreensões que elas tinham nos palácios de Atsilut —, conforme escrito na Parashá Lech Lechá, no discurso que começa com “O significado de ‘Vai’”, a respeito de “a Torá é o fruto caído da sabedoria do Alto etc.”; veja lá.

A razão, conforme explicado acima, é que somente após a descida a alma se torna “noiva”, tendo D'us como “noivo”; isso significa receber a Torá transmitida a partir da própria essência da sabedoria suprema. Essa sabedoria é mais elevada em sua origem do que tudo o que as almas apreendiam em Atsilut, conforme desenvolvido no discurso de Torah Ohr sobre “Vai”.

ובזה יובן מ"ש המגיד להב"י הובא בשל"ה שם שכל מה שנאמר בענין יחוד תפארת ומלכות הכל הוא בבחינת הארתם בנרתק שלהם דהיינו בבחינת מלי הנקרא שכינתא. והיינו כמ"ש כאן שאזי דייקא נקרא כלה כו' וכדלעיל.

Com isso se entenderá o que o Maguid disse ao Beis Yosef, citado no Shelah, ali: tudo o que se diz sobre a união de Tiféret e Malchut refere-se à iluminação delas dentro de seu invólucro, isto é, ao nível de Malchut, que é chamada Shechinta. Isso corresponde ao que está escrito aqui: que somente então ela é chamada kallá etc., conforme explicado acima.

O Maguid disse ao Beis Yosef que tudo o que se diz sobre a união de Tiféret e Malchut — o Santo e a Shechiná — refere-se à luz deles dentro de um “invólucro”, Malchut, chamada Shechinta. Isso corresponde ao que foi dito aqui: Malchut é “noiva” precisamente após sua descida.

והטעם לזה דלכאורה אינו מובן הרי המלי' כמו שהיא באצילות היא בחי' עליונה יותר הרבה כנ"ל ולמה א"כ ענין היחוד דזו"ג שנקרא יחוד קב"ה ושכינתיה שהוא המשכת סוכ"ע בממכ"ע שהוא בחינה והמשכה היותר עליונה

A razão disso — pois, à primeira vista, não se compreende: Malchut tal como está em Atsilut é um nível muito mais elevado, conforme explicado acima. Por que, então, a questão da união de Zeir Anpin e Nukvá, chamada união do Santo, bendito seja Ele, e de Sua Shechiná — que consiste na transmissão da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) para a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), o nível e a transmissão mais elevados —

Mas por que deveria ser assim? Malchut em Atsilut é muito mais elevada, e a união de Zeir Anpin e Nukvá, que transmite a luz abrangente (sovev) para a luz imanente (memalê), é o tipo mais elevado de transmissão.

יהיה כל זה נמשך דייקא בבחינת כלה שהוא המלי' שירדה לבריאה כו' אלא שהיא עולה באצילות ומתייחדת שם עם ז"א פב"פ עיין בע"ח שמ"ז פ"א ובפע"ח בכוונות ק"ש ושמ"ע. ועיין בזהר בראשית (דמ"ט סע"א).

— deve ocorrer especificamente no nível de kallá, que é Malchut que desceu a Beriá etc., embora ela ascenda a Atsilut e ali se una a Zeir Anpin face a face? Veja Etz Chaim, Sha'ar 47, capítulo 1, e Pri Etz Chaim, nas intenções do Shemá e da Shemoneh Esreh. Veja também o Zohar, Bereishis) (fólio 49, fim do lado a).

Embora Malchut ascenda a Atsilut para se unir a Zeir Anpin face a face, como descrevem Etz Chaim, Pri Etz Chaim e o Zohar, a parceira nessa união continua sendo Malchut que desceu a Beriá. Isso é o que precisa ser explicado.

אמנם הענין יובן בהקדים מ"ש במ"א אשר צריך להבין בענין היחודים העליונים למה כינו אותן בזהר וע"כ בלשון זיווג גשמי ונקרא זיווג ז"א ונוקבא וכיוצא.

No entanto, o assunto será compreendido introduzindo primeiro o que está escrito em outro lugar: é preciso entender, a respeito das uniões superiores, por que são descritas no Zohar e em Etz Chaim com a linguagem da união física, e chamadas de união de Zeir Anpin e Nukvá, e expressões semelhantes.

Para responder, o Alter Rebe começa perguntando por que o Zohar e Etz Chaim descrevem as uniões superiores com a imagem da união conjugal física, como a "união" de Zeir Anpin e Nukvá.

והרי עיקר ענין פי' הזיווג והיחוד אינו אלא שפע וגילוי האור מן המשפיע למקבל.

Afinal, o sentido essencial de acoplamento e união não é senão o fluxo e a revelação da luz do doador ao receptor.

Em essência, "união" significa apenas que a luz flui do doador ao receptor. Nada nessa definição exige uma imagem conjugal.

אי"כ לכאורה יותר היה נראה להמשיל ענין השפעה זו עד"מ משפע הרב לתלמיד או מהשפעת העשיר לעני צדקה כו' ולמה הוצרכו להלבישו במשל גשמי מאד.

Sendo assim, à primeira vista, pareceria mais apropriado comparar essa transmissão, por meio de uma analogia, à influência de um mestre sobre um aluno, ou à caridade que um homem rico dá a um pobre, etc. Por que foi necessário revesti-la numa analogia tão física?

A instrução de um mestre a um aluno, ou a caridade de um homem rico a um pobre, pareceria uma analogia mais apropriada. Por que escolher uma imagem tão física?

אך הענין הוא שיש הפרש גדול בין שפע הרב לתלמיד ובין יחוד דכר ונוקבא כי בשפע הרב לתלמיד אין כאן רק השפעה מהרב לבד והתלמיד הוא טפל לגמרי שאינו

Mas a questão é que há uma grande diferença entre a influência de um mestre sobre um aluno e a união do masculino e do feminino. Pois, na influência de um mestre sobre um aluno, não há senão a transmissão por parte do mestre, e o aluno é inteiramente secundário, sendo

A diferença é esta: entre mestre e aluno, toda a transmissão vem do mestre, e o aluno não contribui com nada próprio.

אלא בחינת מקבל לבד משא"כ ביחוד דכר ונוקבא הרי האשה ג"כ מזרעת אודם שממנו בשר¹⁰⁷ כו' וכמ"ש אשה כי תזריע¹⁰⁸ וארז"ל אשה מזרעת תחלה יולדת זכר כו'

apenas um receptor. Não é assim na união do masculino e do feminino: a mulher também emite semente, a vermelha, da qual se forma a carne, etc., como está escrito: “Quando uma mulher emitir semente”; e nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Se a mulher emitir semente primeiro, dará à luz um homem, etc.”

Na união conjugal, a mulher também contribui com semente, da qual, segundo o Talmud, se forma a carne da criança. A Torá diz: “Quando uma mulher emitir semente”, e os Sábios ensinam que, se ela emitir semente primeiro, a criança será do sexo masculino.

ואדרבה עיקר הוויית הולד הוא מזרע הנקבה רק שמ"מ נקרא הנקבה בחינת מקבל כי זרע הנקבה אין בה כח להקפיא ולהתרקם ממנו הולד רק ע"י זרע הזכר

Ao contrário, a formação principal da criança provém da semente feminina; ainda assim, a mulher é chamada de receptora porque a semente feminina não tem poder para coagular, de modo que a criança se forme dela, a não ser por meio da semente masculina,

Na verdade, a criança se forma principalmente a partir da contribuição da mulher. Ela é chamada de receptora somente porque sua semente não pode tomar forma sem a do homem.

וכמו החלב שנקפא להיות גבינה ע"י שנותנים בו קיבה וכה"ג וז"ש כחלב תתיכני וכגבינה תקפיאני¹⁰⁹ כו'

como o leite que coagula e se transforma em queijo quando se põe coalho nele, e coisas semelhantes. É isso que está escrito: “Derramaste-me como leite e me coalhaste como queijo, etc.”

O coalho que transforma leite em queijo ilustra isso: o queijo é feito do leite, mas este só coagula por meio do coalho. Iyov descreve sua própria formação nestes termos: “Derramaste-me como leite e me coalhaste como queijo.”

והנה למעלה ביחוד העליון הוא ג"כ בחינת מ"ן ומ"ד עם היות שבחינת המ"ד הוא המשכת חכמה עילאה שבתוכה מלובש אור א"ס ב"ה.

Ora, acima, na união superna, também há os níveis de “águas femininas” (mayin nukvin) e “águas masculinas” (mayin duchrin). Embora o nível das águas masculinas seja a atração descendente da Chochmá superna, dentro da qual está revestida a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele,

Na união superna também há uma contribuição feminina, mayin nukvin (“águas femininas”), e uma masculina, mayin duchrin (“águas masculinas”). As águas masculinas são a Chochmá superna, que contém a Luz Infinita.

אך זהו על ידי העלאת מ"ן שהוא בירורי רפ"ח ניצוצים על ידי שהאדם מתפלל באהוי"ר ככח האכילה ושתיה שהוא בירורי ק"ן

isso ocorre, porém, por meio da elevação das águas femininas, que consiste no refinamento das 288 centelhas, por meio da oração da pessoa com amor e temor, com a força de [sua] alimentação e bebida, que são o refinamento da kelipat noga,

Essa atração, contudo, só ocorre em resposta à elevação das águas femininas: o refinamento das 288 centelhas de santidade que caíram na quebra dos recipientes. A pessoa as refina quando ora com amor e temor, usando a força que obteve dos alimentos e das bebidas, que pertencem à kelipat noga, o domínio que não é nem santo nem inteiramente mau.

וכן צמר דציצית וקלף דתפילין כו' וזהו ענין מ"ן דנוקבא שהמלכות דאצילות מתלבשת בבי"ע לברר הרפ"ח ניצוצים כו'.¹¹⁰

e igualmente a lâ do tsitsit e o pergaminho dos tefilin etc. Este é o significado das águas femininas de Nukvá: Malchut de Atsilut reveste-se em Beriá, Yetsirá e Assiá para refinar as 288 centelhas etc.

Os objetos físicos usados para as mitzvot, como a lâ do tsitsit e o pergaminho dos tefilin, são refinados da mesma maneira. Este é o significado das “águas femininas” de Nukvá: Malchut de Atsilut ingressa nos mundos inferiores a fim de refinar essas centelhas.

20 והנה שרש המ"ן גבוה מאד לפי שהיא מעולם התהו מלפני מלך מלך¹¹¹ כו'. אלא שמ"מ המ"ד הוא המברר המ"ן כו'

Ora, a raiz das águas femininas é muito elevada, pois provém do Mundo de Tohu, “antes que qualquer rei reinasse, etc.” No entanto, são as águas masculinas que refinam as águas femininas, etc.;

As águas femininas provêm do Mundo de Tohu, que a Cabalá identifica com os reis que reinaram “antes que qualquer rei reinasse” sobre Israel. Sua fonte é, portanto, muito elevada, embora sejam as águas masculinas que as refinam.

אבל אחר הבירור עולה בס"ג שלמעלה ממ"ד דמ"ה וכוונת מענין אשת חיל עטרת בעלה.¹¹² ולכן הוכרחו להמשיל יחוד העליון לזיווג דכר ונוקבא דייקא אע"פ שהוא משל גשמי מאד.

mas, depois do refinamento, ela ascende a [o Nome] Sag, que está acima das águas masculinas de [o Nome] Mah, como se sabe a respeito de “A mulher virtuosa é a coroa de seu marido”. Portanto, foi necessário comparar a união superior especificamente à união de homem e mulher, embora seja uma analogia muito física.

Depois de refinadas, as águas femininas ascendem ao nível do Nome Sag, acima do Nome Mah, de onde provêm as águas masculinas. Como diz Provérbios: “A mulher virtuosa é a coroa de seu marido”; por isso, somente a imagem da união entre homem e mulher é adequada.

(ועמ"ש סדי"ה קול דודי בענין מקפץ על הגבעות¹¹³ כו' ובביאור ע"פ אז ישיר ישראל¹¹⁴ כו' עלי באר כו') ועפ"ז יובן הטעם דהיחוד עליון הוא דייקא בבחינת שכינתא שהיא המלי שיורדת בבריאה כו'

(Veja o que está escrito ao final do discurso que começa com “A voz do meu amado”, a respeito de “saltando sobre as colinas, etc.”, e na explicação sobre “Então Israel cantou, etc., ‘Sobe, ó poço, etc.’.”) Com base nisso, compreender-se-á por que a união superior ocorre especificamente no nível da Shechiná, que é Malchut, a qual desce a Beríá, etc.:

As referências remetem a discursos sobre “A voz do meu amado” e “Então Israel cantou”. Agora se responde à questão: a união superior ocorre por meio da Shechiná, que desceu a Beríá.

כי עיקר בירור הרפ"ח ניצוצים הוא בכי"ע משא"כ באצילות לא יגורר רע¹¹⁵ כתיב ובירידתה לבריאה היא מבררת המ"ן ועי"ז דוקא נעשה היחוד העליון

pois o refinamento principal das 288 centelhas ocorre em Beríá, Yetsirá e Assiá, ao passo que, a respeito de Atsilut, está escrito: “O mal não habitará contigo”. E, ao descer a Beríá, ela refina as águas femininas; é especificamente por meio disso que se realiza a união superior;

As 288 centelhas são refinadas sobretudo nos mundos inferiores, enquanto em Atsilut não há mal, como diz o salmo: “O mal não habitará contigo”. Somente ao descer Malchut pode reunir as águas femininas que possibilitam a união superior.

והיינו שהיא עולה באצילות פכ"פ עם ז"א כו' ומי"מ הענין הוא עי"ד מ"ש הרמ"ז פ' כי תשא (בדף קפ"ט ע"ב) ודע

isto é, ela ascende a Atsilut, face a face com Zeir Anpin, etc. Ainda assim, o assunto segue a linha do que escreveu o Ramaz na Parashat Ki Sisa (fólio 189b): “Saiba

Depois de refiná-las, Malchut ascende a Atsilut para se unir face a face com Zeir Anpin. O Ramaz, em seu comentário ao Zohar, Parashat Ki Sisa, descreve esse processo.

כי שושנה העליונה היא מלכות דאצילות הנקרא רעיתי וארז"ל מפרנסתי^{116, 117} מפני שכל הבירורים המתעלים מלמטה ע"י מלכות התחתונה עולים עד מלי דאצילות

que a rosa superior é Malchut de Atsilut, chamada “Minha amada” (rayasi), e nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “[leia-se] aquela que Me sustenta (mefarnesasi)”, pois todos os refinamentos elevados de baixo por meio da Malchut inferior ascendem até Malchut de Atsilut,

O Ramaz escreve que a “rosa superior” é Malchut de Atsilut, chamada “Minha amada” (rayasi), que os Sábios interpretam como “aquela que Me sustenta” (mefarnesasi). Ela sustenta porque as centelhas elevadas pela Malchut inferior chegam até ela.

והיא מעלה מ"ן לבעלה ועי"כ יורד השפע לעולמות עכ"ל ועיין מ"ש סד"ה מזמור שיר חנוכת הבית¹¹⁸ בענין אבן מאסו הבונים¹¹⁹ כו' ועמ"ש הרמ"ז פ' כי תצא (דרע"ו) ד"ה ואיהו גדיל לה ומזה נלמוד כו' ע"ש.

e ela eleva águas femininas a seu Marido; por meio disso, a abundância desce aos mundos.” Fim da citação. Veja também o que está escrito ao final do discurso que começa com “Um salmo, um cântico para a inauguração da Casa”, a respeito de “A pedra que os construtores rejeitaram, etc.”; e veja o que escreveu o Ramaz na Parashat Ki Seitzei (fólio 276), na passagem que começa com “E Ele a faz crescer; e disso aprendemos, etc.”. Veja ali.

Malchut então eleva essas águas femininas a seu Marido, Zeir Anpin, e a bênção desce aos mundos. Seguem-se outras referências, inclusive a um discurso sobre “A pedra que os construtores rejeitaram”, que se tornou a pedra angular.

ובפ' פנחס (דרט"ו ב') לאה ורחל נעשים אחד וכ"כ עוד ר"פ תרומה (דקכ"ו ע"ב) גבי מי זאת כו'

E na Parashat Pinchas (fólio 215b): Leah e Rachel tornam-se uma só. Ele escreveu algo semelhante também no início da Parashat Terumah (fólio 126b), a respeito de “Quem é esta, etc.”.

O Ramaz também afirma que Leah e Rachel, dois aspectos do feminino, tornam-se uma só, e apresenta uma ideia semelhante no início da Parashat Terumah. A nota da Kehot registra um manuscrito de um chassid que sugere que a referência a Pinchas deveria ser 214b.

ועמ"ש בפ' יתרו בד"ה זכור את יום השבת¹²⁰ בענין עליית הנשמות ע"י ירידתן ב גוף שמתחלה היו מבחינת היחוד דאיהו וגרמוהי חד

E veja o que está escrito na parashá de Yitro, no maamar que começa com “Lembra-te do dia de Shabat”, a respeito da elevação das almas por meio de sua descida ao corpo: que, inicialmente, elas pertenciam ao nível da unidade de “Ele e Seus recipientes são um”,

O maamar de Torah Ohr sobre “Lembra-te do dia de Shabat” explica que as almas se elevam por meio de sua descida ao corpo. Inicialmente, elas pertencem ao nível de “Ele e Seus recipientes são um”, o nível dos recipientes de Atsilut.

וע"י התלבשות בנה"ב מתעלות להיות בבחי' היחוד דאיהו וחיוהי חד ומובן זה ג"כ עפמ"ש כאן שכשהן באצילות נמשכו מפנימית הכלים שזהו ענין איהו וגרמוהי כו'

e, por meio de seu revestimento na alma animal, elevam-se ao nível da unidade de “Ele e Suas forças vitais são um”. Isso também se compreende à luz do que está escrito aqui: enquanto estão em Atsilut, elas derivam da dimensão interior dos recipientes, que corresponde à questão de “Ele e Seus recipientes, etc.”,

Revestidas na alma animal, elas se elevam ao nível de “Ele e Suas forças vitais são um”, o nível das luzes. Isso se harmoniza com o que este maamar afirma: em Atsilut, as almas derivam da dimensão interior dos recipientes.

וע"י ירידתן בבי"ע יתעלו יותר כמשי"ת בפ"י שחורה אני ונאווה (ועמ"ש בד"ה אם בחקתי¹²¹ הנה מבואר בע"ח):

e, por meio de sua descida aos mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá, elevar-se-ão ainda mais, como será explicado na interpretação de “Sou negra, porém formosa”. (E veja o que está escrito no maamar que começa com “Se andardes nos Meus estatutos: Eis que está explicado em Etz Chaim.”)

Por meio da descida aos mundos inferiores, elas se elevarão ainda mais, como mostrará a explicação de “Sou negra, porém formosa”. Também é citado o maamar sobre “Se andardes nos Meus estatutos”.

SEÇÃO 3 • 121-27

Os cabelos brancos e negros

21 ג והנה להבין ביאור ענין שחורה אני שמקבלת בחינת הטפה היא בחינת ח"ע בבחינת שחורה דהיינו בבחינת ההלכות ודקדוקי סופרים שהן קווצותיו תלתלים שחורות כעורב.¹²²

3. Agora, para compreender a explicação de “Sou negra”: ela recebe o nível da gota, que é o nível da Chochmá suprema, sob o aspecto de “negra”, isto é, sob o aspecto das halachot e das minúcias dos Sábios, que são [o sentido de] “Seus cachos são encaracolados, negros como o corvo”.

Uma nova seção explica a “negrura”. A alma recebe a “gota” da Chochmá suprema, a Torá, sob uma forma “negra”: as halachot detalhadas e as minúcias dos Sábios, que são os “cachos” do versículo “Seus cachos são encaracolados, negros como o corvo”.

הענין דאיתא באדרא דנשא (דקל"ב) וז"ל דתניא כתיב קוצותיו תלתלים שחורות כעורב וכתיב ושער רישיה כעמר נקא.¹²³ לא קשיא הא בדיקנא עילאה הא בדיקנא תתאה.¹²⁴

A questão é que está declarado na Idra de Naso (fólio 132), e estas são suas palavras: “Pois foi ensinado: está escrito: ‘Seus cachos são encaracolados, negros como o corvo’, e está escrito: ‘e os cabelos de Sua cabeça eram como lã pura’. Não há dificuldade: isto se refere à barba superior, e aquilo, à barba inferior.”

A Idra do Zohar, na parashá Naso, contrapõe dois versículos: Shir HaShirim descreve cabelos negros, enquanto Daniel vê o Ancião dos Dias com cabelos “como lã pura”. O Zohar responde que os cabelos brancos pertencem à barba superior (de Arich Anpin), e os negros, à barba inferior (de Zeir Anpin).

ועי"ד כד אתייהיבת אורייתא לישראל אתייהיבת באש שחורה על גבי אש לבנה עכ"ל ודף קל"ו ע"א איתא קוצי דשערי אוכמן כו'

E por isso, quando a Torá foi dada a Israel, foi dada como fogo negro sobre fogo branco.” Fim da citação. E no fólio 136a está escrito: “Os cachos dos cabelos negros, etc.,

Assim, diz o Zohar, a Torá foi dada como “fogo negro sobre fogo branco”. Outra passagem da Idra fala dos cachos negros de cabelo.

דאחידן ביה דכיין ומסאבן^{125, 126} ומכאן אתאחדן טעמי אורייתא בדכייא במסאבא עכ"ל דפי' דכיין ומסאבן היינו מה שהוא כשר ופסול טמא או טהור.

dos quais se prendem o puro e o impuro; e daqui se prendem os motivos da Torá, na pureza [e] na impureza.” Fim da citação. O sentido de “puro e impuro” é aquilo que é casher ou impróprio, puro ou impuro.

Desses cachos negros pendem “o puro e o impuro”, e daí os motivos da Torá se ramificam em pureza e impureza. O Alter Rebe explica que isso se refere às decisões haláchicas sobre o que é apto ou impróprio, puro ou impuro.

נמצא שרש ההלכות שבל"ת נמשכין משערות דז"א וההלכות שבמצות עשה נמשכים מבחינת עמר נקא שערות דא"א.^{127, 128, 129, 130, 131, 132}

Conclui-se que a raiz das halachot das mitsvot proibitivas deriva dos cabelos de Zeir Anpin, ao passo que as halachot das mitsvot positivas derivam do nível da “lã pura”, os cabelos de Arich Anpin.

A conclusão: as leis das proibições têm origem nos cabelos negros de Zeir Anpin, e as leis das mitsvot positivas, nos cabelos brancos de Arich Anpin. Isso prepara o contraste central do maamar entre os dois tipos de mitsvot.

22 והענין כי הנה כבר נתבאר למעלה שכשנצרך להיות המשכה והתגלות חדשה מאור א"ס ב"ה צ"ל הכל ע"י כתר שהוא ממוצע בין המאציל לנאצלים.

A explicação é a seguinte: já foi explicado acima que, quando é necessário haver uma nova emanção e revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, tudo deve ocorrer por meio de Kéter (a Coroa), que é o intermediário entre o Emanador e os emanados.

Para explicar o papel do “cabelo”, o Alter Rebe recorda que toda nova revelação da Luz Infinita deve passar por Kéter, o intermediário entre D'us e as Sefirot.

וזהו המחדש בטובו. פ"י שממשיך האור חדש ממקור בחינת א"ס ב"ה על ידי טובו הוא בחינת ורב חסד¹³³ שהוא מדת הכתר ועי"ז אח"כ אור חדש על ציון תאיר.¹³⁴

Este é [o sentido de] “que renova em Sua bondade”. Isto é: Ele faz emanar uma nova luz da fonte, o nível do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, por meio de Sua bondade, que é o nível de “abundante em bondade”, o atributo de Kéter; e, por meio disso, posteriormente, “Faz brilhar uma nova luz sobre Tsion”.

A oração da manhã fala de D'us, “que renova em Sua bondade” a obra da criação; “Sua bondade” é “abundante em bondade”, um dos Treze Atributos, que pertence a Kéter. Por meio dela, uma nova luz é emanada, como pede a oração: “Faz brilhar uma nova luz sobre Tsion”.

23 והמשכה זו מהכתר בע"ס הוא רק ע"י בחינת שערות כמ"ש בעי"ח ובזהר¹³⁵ דא"א יונקים ממזלות.

Esta descida de Kéter às Dez Sefirot ocorre somente por meio do nível dos cabelos, como está escrito em Etz Chaim e no Zohar: Abá e Imá recebem seu sustento dos mazalot.

O fluxo de Kéter para as Sefirot passa somente por meio dos “cabelos”. Etz Chaim e o Zohar dizem que Abá e Imá, Chochmá e Biná, recebem seu sustento dos mazalot, dois dos treze tikunim da barba de Arich Anpin.

והענין כי הנה בעצמותו יתברך נאמר אני הו"י לא שנית¹³⁶ ולא ביה מכל אינון מדות כלל¹³⁷ ולכן בכדי שיהיה ההמשכה והתגלות מא"ס בבחינת חכמה שיומשך מאנת בחינת חכים.

A explicação é a seguinte: a respeito de Sua essência, bendito seja Ele, está dito: “Eu, D'us, não mudei”, e “nenhum desses atributos está n'Ele de modo algum”. Portanto, para que haja uma descida e revelação do Infinito (Ein Sof) no nível de Chochmá — de modo que do “Tu” seja descido o nível de “sábio” —

A essência de D'us não muda e não possui nenhum dos atributos. Para que Ele Se revele como “sábio”, nas palavras do Tikkunei Zohar, “Tu és sábio”, é necessário um canal.

זהו ירידה גדולה והוא על ידי רב חסד¹³⁸ וכמ"ש עולם חסד יבנה¹³⁹ שישפיל את עצמו שיהיה נקרא בשם חכים ומבין.

isso constitui uma grande descida, e ocorre por meio de “abundante em bondade”, como está escrito: “O mundo é construído pela bondade”: Ele Se rebaixa para ser chamado pelos nomes “sábio” e “entendido”.

Ser chamado de “sábio” e “entendido” constitui uma grande descida para D'us. Isso ocorre por meio de Sua abundante bondade, como diz o salmo: “O mundo é construído pela bondade”.

24 ואי אפשר להיות נמשך מבחינת ורב חסד בחכמה כ"א על ידי בחינת שערות לבד. והכלי לזה שיהיה זה הגילוי מאור א"ס הוא על ידי

E é impossível que [a luz] seja atraída do nível de “abundante em bondade” para Chochmá, exceto somente por meio do nível dos cabelos. E o recipiente para que essa revelação da Luz Infinita se concretize é por meio de

De Kéter, o fluxo de bondade pode chegar a Chochmá somente através dos “cabelos”, canais estreitos que transmitem uma luz reduzida. O recipiente por meio do qual se concretiza essa revelação da Luz Infinita são as mitsvot.

המצות תרי"ג ארחין דגלגלתא^{140, 141} שרש המצות רצון עליון ונמשך ע"י שערות י"ג תקוני דיקנא דא"א מדה"ר ורב חסד¹⁴² ואבא יונק ממזל השמיני התגלות טעמי המצות.

as mitsvot, os 613 caminhos do Crânio (Gulgaltá), a raiz das mitsvot, a vontade suprema; e ela é atraída por meio dos cabelos, os treze tikunim da barba de Arich Anpin, os atributos de misericórdia e “abundante em bondade”. E Abá recebe seu sustento do oitavo mazal, a revelação dos motivos das mitsvot.

O Zohar fala de 613 caminhos na Gulgaltá, o “crânio” de Arich Anpin, que são a raiz das 613 mitsvot na vontade suprema. Essa vontade é atraída para baixo por meio dos treze tikunim da barba de Arich Anpin, os Treze Atributos de Misericórdia, e Chochmá (Abá) recebe do oitavo deles, revelando os motivos das mitsvot.

אך הנה כל בחי' ההשתלשלות הנ"ל הוא רק מבחינת יוד אחרונה דשם ס"ג שבטהירו עילאה כמ"ש בספר עמק המלך שער ג' (והובא מזה במק"מ פ' בראשית¹⁴³ על דף ט"ו)

Contudo, toda a cadeia descendente dos mundos mencionada acima provém somente do nível do yud final do Nome Sag que está na Claridade Suprema (Tehiru Ila'ah), como está escrito no livro Emek HaMelech, Sha'ar 3 (e isso é citado em Mikdash Melech, Parshas Bereishis, no fôlio 15),

No entanto, toda essa cadeia descendente provém somente do último yud do Nome Sag na Tehiru Ila'ah, a luz primordial suprema, conforme Emek HaMelech. É um aspecto ínfimo em relação ao que está acima dele.

ובזהר פ' שמות¹⁴⁴ (נ"א פ' בראשית) איתא שהתהוות כל העולמות הוא ע"י מחשבה אחת¹⁴⁵ ולכן הכל נחשב כטפה בים אוקיינוס.¹⁴⁶

e no Zohar, Parshas Shemos (outra leitura: Parshas Bereishis), afirma-se que todos os mundos vieram a existir por meio de um único pensamento; por isso, tudo é considerado como uma gota no oceano.

O Zohar diz que todos os mundos vieram a existir por meio de um único pensamento, de modo que tudo é como uma gota no oceano. Uma gota no oceano não tem existência separada alguma, como explica o Mittler Rebe na obra citada na nota da Kehot.

לכן בעצמותו ית' לא שייך לומר אפילו סכ"ע שאינו בגדר עלמין כלל וגם מה שאמר את חכים^{147, 148}

Portanto, a respeito de Sua essência, bendito seja Ele, não se pode dizer nem mesmo “que circunda todos os mundos” (sovev kol almin), pois Ele não está de modo algum dentro dos limites dos mundos; e o mesmo vale para o que foi dito: “Tu és sábio”,

Portanto, a essência de D'us não pode sequer ser chamada de “a que circunda todos os mundos”, pois não tem relação alguma com os mundos. O mesmo se aplica às palavras de Eliyahu: “Tu és sábio”.

דהיינו שמבחינת את נמשך להתלבש בבחי' חכים כנ"ל הנה בעצמותו ומהותו אין שייך גם זאת אלא את ר"ל על סכ"ע.

isto é, que do nível de “Tu” [a luz] é atraída para se revestir no nível de “sábio”, como explicado acima: a respeito de Sua essência e de Seu ser, nem mesmo isso se aplica; “Tu” refere-se, isto sim, ao nível de “que circunda todos os mundos”.

Essas palavras significam que de “Tu” a luz é atraída para “sábio”, mas isso também não pode descrever Sua essência. Ali, “Tu” se refere somente à luz que circunda todos os mundos.

כי עצמות א"ס פשוט בתכלית הפשיטות ואור צח ומצוחצח¹⁴⁹ אוכם הוא קמיי¹⁵⁰ וכלא ממש חשיבי אני הוי' לא שניתני¹⁵¹ וכמו קודם שנברא העולם וכל מקור ההמשכה וההתגלות הוא רק מבחי' מלי דא"ס.

Pois a essência do Infinito é simples na mais absoluta simplicidade, e “uma luz clara e luminosa é escuridão diante Dele”, e [todos] são considerados como verdadeiramente nada: “Eu, D'us, não mudei”, tal como antes de o mundo ser criado. E toda a fonte da atração e da revelação provém somente do nível de Malchut do Infinito.

A essência de D'us é absolutamente simples, e até mesmo a luz mais pura é “escuridão diante Dele”, como afirma o Tikkunei Zohar. A fonte de toda revelação é somente Malchut do Infinito, o aspecto de D'us que se relaciona com o exterior.

אבל בעצמות א"ס לא שייך גם זאת שיהי מקור שיתגלה איזה הארה ואינו שייך לעולמות כלל שיאמר
 אנת חכים.

Mas, a respeito da essência do Infinito, nem mesmo isso se aplica: que haja uma fonte da qual alguma iluminação possa ser revelada; e ela não tem relação alguma com os mundos, de modo que se pudesse dizer: “Tu és sábio”.

A essência de D'us nem sequer é uma fonte da qual alguma luz possa ser revelada. Ela não tem relação com os mundos que permita dizer a respeito dela: “Tu és sábio”.

רק מבחי מלי דא"ס אף שהוא אור א"ס מ"מ היא בחי שיוכל לומר ולהשתלשל מזה עולמות אבי"ע
 סוכ"ע ע"י דילוג והארת קו וחוט. וע"ז אמר אנת חכים.¹⁵²

Somente a partir do nível de Malchut do Ein Sof: embora seja a Luz Infinita, ainda assim é um nível do qual se pode dizer [isto], e a partir do qual os mundos de Atsilut, Beriá, Yetsirá e Assiá, bem como [a luz que] circunda todos os mundos, podem descender, por meio de um salto e da iluminação do kav e do fio. E a respeito disso ele disse: “Tu és sábio.”

Malchut do Infinito, embora seja ela mesma Luz Infinita, é um nível do qual se pode dizer isto, e a partir do qual os quatro mundos e a luz que os circunda se desdobram, por meio de um salto e da linha tênue do kav. “Tu és sábio”, de Eliyahu, refere-se a esse nível.

25 והנה התגלות האור מבחיני זו מבחי אנת לבחי חכים דהיינו שיהיה נמשך התגלות מסכ"ע הארה
 לעלמין שהחכמה היא ראשית עולם האצי וכתוב כולם בחכמה עשית.¹⁵³

Ora, a revelação da luz deste nível, do nível de “Tu” ao nível de “sábio” — isto é, que se faça descer uma revelação da [luz que] circunda todos os mundos (sovev kol almin), uma iluminação para os mundos, pois Chochmá é o início do Mundo de Atsilut, e está escrito: “Fizeste todos eles com sabedoria” —

A revelação de “Tu” em “sábio” significa que a luz do nível que circunda todos os mundos se torna uma iluminação para os mundos. Chochmá é o início de Atsilut, e toda a criação é feita por meio dela, como diz o Salmo: “Fizeste todos eles com sabedoria”.

הוא ע"י מצות עשה וע"ז הגילוי נאמר ושער רישי כעמר נקא¹⁵⁴ בחי לובן עליון התגלות רצונו וחסדו
 ממש.

ocorre por meio dos mandamentos positivos. A respeito dessa revelação está dito: “e os cabelos de Sua cabeça eram como lã pura”: o nível da brancura superna, a revelação de Sua própria vontade e bondade.

Essa revelação é atraída por meio dos mandamentos positivos. Ela é o “cabelo como lã pura” da visão de Daniel, a brancura superna: a revelação manifesta da vontade e da bondade de D'us.

(וע' מזה בביאור ע"פ כי ביום הזה יכפר¹⁵⁵ בפ' אחרי) והוא פי' דיקנא עילאה דר"ל דיקנא דא"א

(Veja-se a esse respeito a explicação sobre “Pois neste dia ele expiará”, na Parashá Acharei.) Esse é o significado de “a barba superior”, isto é, a barba de Arich Anpin,

Assim, os mandamentos positivos pertencem à “barba superior”, a barba de Arich Anpin. O Alter Rebe faz referência ao seu maamar sobre Yom Kipur: “Pois neste dia ele expiará”.

והיינו ע"י קיום רמ"ח מ"ע רמ"ח אברים דמלכא^{156, 157, 158, 159} שע"י שעושין המצוה ומקיימין רצונו ית' ממשיכין רצונו ממש בעולמות.

ou seja, por meio do cumprimento dos 248 mandamentos positivos, “os 248 membros do Rei”: ao realizar a mitzvá e cumprir a vontade Dele, bendito seja, atrai-se Sua própria vontade para os mundos.

O Tikkunei Zohar denomina os 248 mandamentos positivos “os 248 membros do Rei”. Ao realizar uma mitzvá, cumpre-se a vontade de D'us e, assim, atrai-se essa própria vontade para os mundos.

והאבות קיימו את התורה¹⁶⁰ ברוחניות¹⁶¹ הי' ההתגלות למעלה באצ"י ע"י עובדות שלהם אבל כדי שיהי'

Os Patriarcas cumpriram a Torá de maneira espiritual; a revelação por meio de seus atos ocorria acima, em Atsilut. Mas, para que houvesse

Os Patriarcas observaram a Torá antes de ela ser dada, mas de maneira espiritual; seus atos trouxeram revelação somente no mundo superior de Atsilut. O Midrash chama suas mitzvot de “fragrâncias”, em contraste com as mitzvot de Israel após o Sinai.

ההתגלות למטה ממש מבחי' עשר רישי' כעמר נקא הוא ע"י מעשה המצות בגשמיות ממש שע"י זה נמשך גילוי בחי' סכ"ע למטה שיהי' למטה ג"כ הגילוי

uma revelação literalmente embaixo, do nível de “os cabelos de Sua cabeça eram como lã pura”, é preciso realizar as mitzvot com objetos efetivamente físicos. Por meio disso, uma revelação do nível que “circunda todos os mundos” é atraída para baixo, de modo que também embaixo haja a revelação

Para trazer a revelação da “lã pura” para este mundo, é necessário cumprir mitzvot com objetos físicos. Por meio delas, a luz que circunda todos os mundos é revelada embaixo.

כמו למעלה בחכמה עילאה שנמשך בחי' אנת בבחי' חכים כנ"ל (ועמש"ל בפי' לך לך¹⁶² ועמ"ש מענין השערות ע"פ ועשית בגדי קדש¹⁶³ לאהרן¹⁶⁴ כו' ומ"ש ע"פ והיה לכם לציצית¹⁶⁵ בפי' והייתם קדושים).¹⁶⁶

como acima, na Chochmá superna, onde o nível de "Tu" é atraído para o nível de "sábio", conforme mencionado acima. (Veja-se o que foi escrito acima, na Parashá Lech Lecha; veja-se o que foi escrito sobre os cabelos a respeito do versículo "Farás vestes sagradas para Aharon etc."; e o que foi escrito sobre o versículo "Será para vós um tsitsit", acerca do significado de "e sereis santos".)

Assim, o que ocorre embaixo espelha o que ocorre acima, onde "Tu" é atraído para "sábio". Seguem-se referências a maamarim de Torah Ohr sobre Lech Lecha e Tetzavê e a um maamar sobre tsitsit.

אך שיהי' התגלות עצמותו כביכול שלמעלה מבחי' סוכ"ע לא יוכל להיות כ"א לעתיד לבוא (ועיי' בהרמ"ז בפי' בראשית) (בדף ד' ע"ב) שכתב.

Mas a revelação de Sua própria essência, por assim dizer, que está acima do nível que "circunda todos os mundos", só poderá ocorrer no Tempo Vindouro. (Veja-se o Ramaz sobre a Parashá Bereishit) (no fólio 4b), onde escreveu:

A revelação da própria essência de D'us, acima até mesmo da luz que circunda todos os mundos, ocorrerá somente no Tempo Vindouro. O Ramaz, em seu comentário sobre o Zohar, afirma o mesmo.

וז"ל ונלע"ד שעיקר התיקון הוא לזמן תיקון העולמות אחר זמן המשיח שאז יהיה בנו כח להמשיך הטפה מפנימיות עתיק משא"כ עתה עכ"ל

E estas são as suas palavras: "Parece-me, em minha humilde opinião, que a retificação principal destina-se ao tempo da retificação dos mundos, depois da era de Mashiach, pois então teremos a capacidade de atrair a gota da dimensão interior de Atik, o que não ocorre agora." Fim da citação.

O Ramaz escreve que a retificação plena pertence à era posterior a Mashiach, quando será possível atrair da dimensão interior de Atik, o nível mais interior de Kéter. Agora isso ainda não é possível.

והנה אז יהיה הגילוי גם למטה ממש (ועמ"ש ע"פ שימני כחותם)¹⁶⁷ ועל ידי שמקיימין מצות ל"ת כמשי"ת

Então a revelação também estará literalmente abaixo (veja o que está escrito sobre o versículo "Põe-me como um selo"), e [ela ocorrerá] por meio do cumprimento dos mandamentos proibitivos, como será explicado.

Então a revelação alcançará também este mundo físico. Ela ocorrerá por meio dos mandamentos proibitivos, como o maamar explicará adiante.

והנה מצות ל"ת הם בבחינת דיקנא תתאה דהיינו דיקנא דז"א קווצותיו תלתלים שחורות כעורב¹⁶⁸
תלתלים תלי תלים של הלכות¹⁶⁹ דברי סופרים בחי" סופר שלמעלה מבחי" ספר

Ora, os mandamentos proibitivos estão no nível da barba inferior, isto é, a barba de Zeir Anpin: "Seus cachos são encaracolados (taltalim), negros como um corvo" — taltalim, tilei tilim, "montes sobre montes" de halachot, as palavras dos Escribas (soferim), o nível do escriba (sofer), que está acima do nível do livro (sefer);

As proibições pertencem à "barba inferior", os cachos negros de Zeir Anpin. O Talmud interpreta taltalim como tilei tilim, "montes sobre montes" de halachot; estas são as palavras dos Escribas (soferim), cuja raiz, o "escriba", está acima do "livro", a Torá escrita.

וגם גדרים וסייגים שמדרכנן רובם הם במצות לא תעשה והם שחורות כעורב בבחינת אכזריות דהיינו שנצרך לזה ג"כ מדת גבורות לפסוק שהדבר פסול ולא יוכל להתעלות אף שבהכרח יש בו ניצוץ מקדושה עכ"ז דוחין אותו.

e também as cercas e salvaguardas rabínicas, a maioria das quais diz respeito a proibições. Elas são "negras como um corvo", num modo de crueldade; isto é, também se requer para isso o atributo das severidades (guevurot), a fim de decretar que algo é impróprio e não pode ser elevado: embora necessariamente haja nele uma centelha de santidade, ainda assim ele é rejeitado.

A maioria das cercas rabínicas também diz respeito a proibições. Elas são "negras como um corvo", severas, pois decretar que algo é proibido requer severidade: o objeto proibido contém uma centelha de santidade, mas, ainda assim, é rejeitado e não pode ser elevado.

26 וז"ש באדרא דשערי אוכמן כו' דאחידן ב"י דכיין ומסאבן¹⁷⁰ לפסוק שזה הוא טהור וכשר ויכול להתעלות ודבר אחר טמא ופסול ואינו יכול להתעלות אף שיש בו ניצוץ.

É isso que se diz na Idra: "os cabelos negros, etc., aos quais se prendem o puro e o impuro": para determinar que isto é puro e casher e pode ser elevado, enquanto outra coisa é impura e imprópria e não pode ser elevada, embora contenha uma centelha.

Esta é a afirmação da Idra de que "o puro e o impuro" se prendem ao cabelo negro. Ela se refere às decisões haláchicas de que uma coisa é pura e pode ser elevada, enquanto outra é impura e não pode ser elevada, embora também contenha uma centelha.

ויש בדברים אסורים ג"כ ב' בחינות דכמו שבקדושה יש פנימי ומקיף כן יש בקליפה ג"כ ב' בחי' הנ"ל

Também nas coisas proibidas há dois níveis: assim como na santidade há o interior e o circundante, também na kelipá há os dois níveis mencionados acima.

As coisas proibidas têm dois níveis, que correspondem à santidade, na qual há um aspecto "interior" e um "circundante". A kelipá também possui ambos.

כמו לא תאכל חלב¹⁷¹ וכדומה זהו בחינת פנימית שהמאכל נכנס בפנימית ויש בחינת מקיף היינו אף שאין נכנס בפנימית שום דבר נטמא גופו כשנוגע בו וזהו בחי' מקיף דקליפה שזהו כל ענין סדר טהרות.

Por exemplo, “Não comerás gordura proibida” e coisas semelhantes: este é o nível do interior, pois o alimento entra no interior. E há o nível do circundante: embora nada entre no interior, o corpo se torna impuro quando a pessoa toca nisso. Este é o nível circundante da kelipá, que constitui todo o tema da Ordem de Taharot.

O alimento proibido, como o cheilev (gordura proibida), é a kelipá “interior”, pois entra no corpo. A impureza ritual, contraída apenas pelo toque, é a kelipá “circundante”; este é o tema da Ordem de Taharot na Mishná.

27 ולכן ארז"ל ודעת זה סדר טהרות.¹⁷² שצ"ל שלא יהיה שום מסך מבדיל לא מפנימי ולא ממקיף דקליפה ועל ידי זה לעתיד לבוא יהיה התגלות הארה מעצמותו ומהותו.

Por isso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “‘E conhecimento’ — esta é a Ordem de Taharot.” Pois é preciso que não haja nenhuma tela separadora, nem da dimensão interior nem da dimensão abrangente da kelipá; e, por meio disso, no Tempo Vindouro, haverá a revelação de uma iluminação proveniente de Sua essência e de Seu ser.

O Talmud afirma que a palavra “conhecimento” no versículo de Isaías se refere à Ordem de Taharot. É preciso remover tanto a kelipá interior quanto a abrangente, para que nenhuma tela as separe; isso trará a revelação da essência de D'us no Tempo Vindouro.

וזהו שחורה אני ועי"ז דוקא ונאווה.¹⁷³ היינו דעם היות שהנשמה כשיורדת בבי"ע בבחינת גבול היא בבחינת שחורה אני.

E isto é “Sou negra”, e, justamente por isso, “formosa”. Isto é: embora a alma, ao descer a Beríá, Yetsirá e Assiá, a um estado de limitação, esteja no estado de “Sou negra”,

Isto é “Sou negra” e, por meio disso, “formosa”. A alma que desceu aos mundos inferiores é limitada e, por isso, “negra”.

אבל על ידי קיום המצות ג"כ בבחינת קוצותיו תלתלים שחורות כעורב¹⁷⁴ בדקדוקי סופרים גדרים וסייגים שהם מבחי' גבורות קדושות ונדחה עי"ז הסט"א. לכן אף שלמטה אני שחורה ג"כ כעורב שלא בבחינת המשכה.

ainda assim, por meio do cumprimento das mitsvot também na modalidade de “seus cachos são encaracolados, negros como um corvo” — nos pormenores dos escribas, nas cercas e salvaguardas, que provêm do nível das severidades sagradas (guevurot) —, a sitra achra é assim repelida. Portanto, embora embaixo eu também seja negra como um corvo, não numa modalidade de atração para baixo,

Mas, ao cumprir as mitsvot também na modalidade “negra”, por meio das decisões e cercas dos escribas, que provêm da severidade sagrada, a alma repele a sitra achra. Essa “negrura” não é uma atração da luz para baixo, mas uma rejeição.

אבל עי"ז ונאווה כי המצות ל"ת הם כלים שעל ידי קיומן יהי לע"ל התגלות עצמותו ומהותו מה שנאמר בו אני הוי' לא שנית¹⁷⁵ ואינו בגדר שום הארת המשכה מאתו יתברך

ainda assim, por meio disso, “formosa”: pois as mitsvot proibitivas são recipientes por cujo cumprimento haverá, no Tempo Vindouro, a revelação de Sua essência e de Seu ser, a respeito dos quais se diz: “Eu, D'us, não mudei”; e essa revelação não se enquadra nos limites de nenhuma iluminação atraída Dele, bendito seja Ele.

É precisamente por isso que ela é “formosa”: as proibições são recipientes por meio dos quais a própria essência de D'us será revelada no Tempo Vindouro. Essa essência — “Eu, D'us, não mudei” — está além de qualquer iluminação atraída Dele.

(ואמנם מה דהלכות דל"ת תלויין בדיקנא דז"א שהוא למטה הרבה מבחי' דיקנא דא"א דשם תלויין הלכות דמ"ע ובמ"א איתא דל"ת נמשכין מי"ה ומ"ע מו"ה ית' לקמן אי"ה):

(Quanto ao fato de as halachot das proibições dependerem da barba de Zeir Anpin, que está muito abaixo do nível da barba de Arich Anpin, da qual dependem as halachot dos mandamentos positivos — e, em outro lugar, afirma-se que as proibições são atraídas de yud-hei e os mandamentos positivos de vav-hei —, isso será explicado adiante, se D'us quiser.)

Restam duas questões para serem explicadas adiante: por que as proibições dependem da barba de Zeir Anpin, que está muito abaixo da de Arich Anpin, e como isso se concilia com o ensinamento de que as proibições provêm das letras yud-hei do Nome de D'us, e os mandamentos positivos, de vav-hei.

Tohu e Tikkun: o leão e o boi

28 ד ולבאר הטעם צריך להקדים ענין תוהו ותיקון דהנה שבה"כ דתהו הי' מחמת שהיה האור רב והכלים

קטנים מהכיל

4. Para explicar a razão, é preciso primeiro introduzir o tema de Tohu e Tikkun. A quebra dos recipientes de Tohu ocorreu porque a luz era abundante e os recipientes eram pequenos demais para contê-la,

Uma nova seção explica a razão introduzindo Tohu (caos) e Tikkun (retificação). No Mundo de Tohu, os recipientes se quebraram porque a luz era grande demais para que pudessem contê-la.

ולא יכלה הכלי להגביל את האור לכן נשברו הכלים ונפלו למטה והאורות נסתלקו בעצמות המאציל. e o recipiente não podia limitar a luz. Por isso, os recipientes se quebraram e caíram para baixo, e as luzes se retiraram para a essência do Emanador.

Os recipientes não podiam conter e limitar a luz; por isso, quebraram-se e caíram para níveis inferiores, enquanto as luzes se retiraram de volta à sua fonte no Emanador.

ואח"כ נבררו ונתקנו והתיקון הוא שנעשו בבחינת פרצופים ולהיות כל מדה כלולה מעשר ובריבוי הכלים נתקנו האורות וכמ"ש הרח"י בפ"י האדר"ז כי סוד התיקון הוא המעטת האור ואדרבה זו היא סיבה שיוכלו לקבלו הכלים המתבררים.

Depois, foram depurados e retificados. A retificação (tikkun) consiste em que se tornaram configurações (partzufim), cada atributo sendo composto de dez; e, por meio da multiplicidade de recipientes, as luzes foram retificadas. Como escreveu R. Chaim Vital em seu comentário sobre a Idra Zuta, o segredo da retificação é a diminuição da luz; ao contrário, é precisamente isso que permite aos recipientes que estão sendo depurados recebê-la.

Em Tikkun, os fragmentos foram depurados e reconstruídos como partzufim, "configurações", cada atributo incluindo todos os dez, para que os muitos recipientes possam conter a luz. R. Chaim Vital explica que o segredo da retificação é a diminuição da luz, e é precisamente isso que permite aos recipientes recebê-la.

29 והנה תחלה נתברר מהכלים דתהו מה שנכלל בעולם האצ"י בכלים דע"ס דתיקון ומה שלא היה יכול להכלל באצילות ירד לבי"ע ונבררו שם שנתגלו נשמות ומלאכים.

Agora, primeiro, foi depurado dos recipientes de Tohu aquilo que foi incluído no Mundo de Atsilut, nos recipientes das Dez Sefirot de Tikun; e aquilo que não podia ser incluído em Atsilut desceu a Beriá, Yetsirá e Assiá e foi depurado ali, de modo que almas e anjos se manifestaram.

Após a quebra, os fragmentos de Tohu foram separados. Aquilo que podia ser integrado nos recipientes de Atsilut tornou-se parte do Mundo de Tikun; aquilo que não podia desceu a Beriá, Yetsirá e Assiá, onde sua depuração fez surgir almas e anjos.

ולכן יש כח בהמלאכים להיות והחיות נושאות את הכסא ¹⁷⁶ ועל הכסא כמראה אדם ¹⁷⁷ בחי אורות וכלים דאצ"י.

Portanto, os anjos têm a capacidade de ser [como em] “e os Chayot carregam o Trono”, e “sobre o Trono, algo semelhante à aparência de um homem” — o nível das luzes e dos recipientes de Atsilut.

Isso explica uma capacidade notável dos anjos: os Chayot (as “criaturas vivas” da Carruagem de Ezequiel) “carregam o Trono”, e sobre o Trono está a “semelhança da aparência de um homem” de Ezequiel — as luzes e os recipientes de Atsilut. Seres inferiores sustentam um nível superior.

וזהו לפי ששרשם מעולם התהו ואורות דתהו גבוהים יותר מאורות דתיקון שהרי התיקון הוא המעטת האור (דרך נקבים וצינורות ושערות)

Isso ocorre porque sua raiz provém do Mundo de Tohu, e as luzes de Tohu são mais elevadas que as luzes de Tikun, pois Tikun consiste na diminuição da luz (por meio de aberturas, canais e cabelos);

Eles podem fazer isso porque sua raiz está em Tohu, cujas luzes são mais elevadas que as de Tikun. Tikun opera diminuindo a luz e canalizando-a por “aberturas, canais e cabelos”.

רק שמחמת שבה"כ נסתלקו האורות במאצילן והכלים נפלו למטה אכן אחר שנבררו הכלים ונתעלו מנפילתן חוזר להתגלות בהן שרשן אורות דתהו שהוא בחי לפני מלך מלך לבני"י. ¹⁷⁸

só que, devido à quebra dos recipientes, as luzes retiraram-se para seu Emanador e os recipientes caíram para baixo. Porém, depois que os recipientes são depurados e elevados de sua queda, sua raiz — as luzes de Tohu — volta a se revelar neles, que é o nível de “antes que qualquer rei reinasse sobre os Filhos de Israel”.

Na quebra, as luzes de Tohu retiraram-se para sua fonte, enquanto os recipientes caíram. Quando os recipientes são depurados e elevados, as elevadas luzes de Tohu voltam a brilhar neles. A Cabalá identifica Tohu com os reis de Edom que reinaram “antes que qualquer rei reinasse sobre os Filhos de Israel”.

וזהו שע"י הביטול שבחיות המרכבה זעות מחיל כסא שהוא בירור ותיקון מה שיש בהם משכה"כ שנברר ונתקן עד שנכלל בבחי' ביטול

Este é [o sentido do fato] de que, por meio da autoanulação (bitul) dos Chayot da Carruagem, [que] “tremem diante da força do Trono” — o que constitui a depuração e a retificação daquilo que há neles proveniente da quebra dos recipientes, que foi depurado e retificado até ser incluído no estado de autoanulação —

Os Chayot “tremem diante da força do Trono”. Sua autoanulação expressa pelo tremor é, por si só, a depuração dos fragmentos de Tohu que há neles, agora absorvidos na anulação.

אז נתגלה בהם הארה מאורות דתהו שנסתלקו לעצמות המאציל ועי"ז נושאות את הכסא והאדם שעל הכסא לבחי' עצמיות א"ס ב"ה בחי' כי לא אדם הוא¹⁷⁹

então se revela neles uma iluminação das luzes de Tohu, que se retiraram para a essência do Emanador; e, por meio disso, eles carregam o Trono e o Homem sobre o Trono [até] o nível da própria essência do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, o nível de “pois Ele não é um homem”.

Então, as luzes retiradas de Tohu brilham neles e, assim, eles podem carregar o Trono e o “Homem” sobre ele, alcançando até mesmo a essência do Infinito, sobre a qual se diz: “pois Ele não é um homem”.

והנה המלאכים הם שכבר נברר וזהו ואשר משרתיו כולם עומדים שעומדים בבחי' ביטול וכן הנשמות וכמ"ש בע"ח¹⁸⁰ שהנשמה עצמה אין צריכה תיקון ולא ירדה רק לברר הנה"ב¹⁸¹ כו'.

Ora, os anjos são aquilo que já foi depurado; este é o sentido de “e todos os que O servem permanecem de pé”, pois permanecem de pé em estado de autoanulação. E assim também as almas, como está escrito em Etz Chaim, que a própria alma não necessita de retificação e desceu apenas para depurar a alma animal, etc.

Os anjos já foram depurados, por isso a liturgia diz que “todos permanecem de pé” em autoanulação. As almas também não necessitam de depuração em si mesmas: Etz Chaim afirma que descem apenas para depurar a alma animal.

30 והנה כמו שיש ג' שותפים באדם¹⁸² אב ואם והקב"ה נותן בו נשמה. כמ"כ בבהמה הגשמי יש בה נפש

מבחי החיות שבמרכבה מבחינת השמרים והפסולת שעדיין לא נברר והם מתבררים על ידי

Ora, assim como há três parceiros na formação de uma pessoa — o pai, a mãe e o Santo, bendito seja Ele, que coloca nela uma alma —, assim também no animal físico há uma alma proveniente do nível dos Chayot da Carruagem, do aspecto das borras e resíduos que ainda não foram refinados. Eles são refinados por meio de

O Talmud fala de três parceiros na formação de uma pessoa: o pai, a mãe e D'us, que lhe dá a alma. De modo semelhante, a força vital de um animal provém dos Chayot da Carruagem, mas de suas "borras" ainda não refinadas.

האדם שאוכלן ובכח שאכל הבהמה יוכל לומר אחד ואהבת ככל לכבך¹⁸³ בבי יצריך^{184, 185} ולהתפלל במס"נ על ידי זה נבררו גם הבהמות וכל הדברים המותרים לאוכלן ועי"ז מתגלה הארה מאורות דתהו כנ"ל בענין והחיות נושאות כו'

a pessoa que os come: pela força obtida ao comer o animal, ela pode dizer "Um" e "Amarás [a D'us]... com todo o teu coração" — com as duas inclinações — e rezar com autossacrifício (mesirut nefesh). Por meio disso, também os animais são refinados, assim como todas as coisas permitidas para comer; e, por meio disso, revela-se uma iluminação das luzes de Tohu, como explicado acima a respeito de "e os Chayot carregam, etc."

A pessoa refina o animal ao comê-lo e usar sua energia para dizer "Um" no Shemá, amar a D'us "com todo o teu coração" — o que a Mishná interpreta como com as duas inclinações — e rezar com autossacrifício. Assim, os alimentos permitidos são elevados, e revela-se uma luz de Tohu, como ocorre com os Chayot que carregam o Trono.

וכן כשעושין מהם מצות עשה כמו שופר סוכה ולולב ציצית ותפילין ממשיכים התגלות האורות דתהו שנסתלקו שיתגלו בכלים דתיקון

E, da mesma forma, quando se cumprem com eles mandamentos positivos, como o shofar, a sucá e o lulav, tsitsit e tefilin, atraindo-se a revelação das luzes de Tohu que se retiraram, para que se revelem nos recipientes de Tikun

O uso de coisas físicas para cumprir mandamentos positivos, como o shofar, a sucá, o lulav, tsitsit e tefilin, também atrai as luzes de Tohu que se retiraram para os recipientes de Tikun.

(ויומשך גילוי זה בנפש האלקי וכמו למעלה והחיות נושאות את בחינת האדם שלו). וכ"ז הוא בדברים המותרים לפיך. משא"כ הדברים האסורים שלא יוכלו להתעלות כלל.

(e essa revelação será atraída para a alma divina, assim como, acima, “os Chayot carregam” o nível de seu “Homem”). Tudo isso se aplica às coisas “permitidas à tua boca”. Não é assim com as coisas proibidas, que não podem ser elevadas de modo algum.

Essa revelação alcança a alma divina, assim como os Chayot carregam o “Homem” acima. Mas tudo isso se aplica somente às coisas permitidas; as coisas proibidas não podem ser elevadas dessa maneira.

והנה צ"ל דבמרכבה הקדושה פני אריה אל הימין¹⁸⁶ הרי הוא קודם במעלה וגבוה מפני שור ולכן ג"כ בקרבנות היי אריה דאכיל קרבנין.¹⁸⁷

Ora, é preciso compreender: na Carruagem sagrada, “a face de um leão à direita” precede em posição e é mais elevada que “a face de um boi”; por isso, também entre as oferendas havia “um leão que devorava as oferendas”.

Surge então uma pergunta: na Carruagem de Ezequiel, a face do leão está à direita e é mais elevada que a do boi. O Zôhar também fala de um leão que consumia as oferendas sobre o altar.

31 ומדוע למטה השור מותר לאוכלו ויוכ ל להתעלות ע"י האדם שאוכלו או שמקריבו ע"ג המזבח שעיי"ז נתעלה

Por que, então, abaixo, é permitido comer o boi, e ele pode ser elevado pela pessoa que o come ou o oferece sobre o altar, de modo que, por meio disso,

Por que, então, abaixo, o boi é permitido para consumo e para o altar, onde é elevado?

עצם השור ונכלל בקדושה משא"כ האריה הוא מחיות טמאות אשר אסורים באכילה ואינו ראוי לכל דבר שבקדושה שלא הוכשר למלאכת שמים אלא מן המותר בפיך.¹⁸⁸

o próprio boi é elevado e incluído na santidade; ao passo que o leão está entre os animais impuros, que são proibidos para consumo e impróprios para qualquer coisa sagrada, pois “somente aquilo que é permitido à tua boca foi aprovado para o serviço do Céu”?

O próprio boi se torna parte da santidade, enquanto o leão é um animal impuro, proibido para consumo e impróprio para qualquer uso sagrado. O Talmud determina que somente aquilo que é permitido comer pode ser usado para o serviço sagrado.

והענין כי הנה נודע שהקליפה קדמה לפרי.¹⁸⁹ ולא שהקליפה ממש קדמה לפרי ח"ו אלא שהאור וחיות הלובש בתוכו בבחינת גלות ונפל שמה משבה"כ

A explicação é a seguinte: é sabido que “a casca precede o fruto”. Não que a casca literalmente preceda o fruto, D'us não o permita; antes, a luz e a força vital que se revestem nela em estado de exílio, tendo caído ali em consequência da quebra dos recipientes,

A resposta está no princípio de que “a casca precede o fruto”. Isso não significa que a casca seja realmente anterior ou superior; refere-se à luz aprisionada na casca, que caiu ali na quebra dos recipientes e se encontra ali em exílio.

הנה הוא ממדרגות עליונות יותר מהפרי עצמה (וכמ"ש בד"ה ויהי בשלח פרעה)^{190, 191} וכנ"ל מענין תוהו ותיקון ואעפ"כ הקליפה עצמה היא סיגים וקליפה.

provêm de níveis mais elevados do que o próprio fruto (como está escrito no discurso que começa com “E foi quando o Faraó enviou”), conforme explicado acima a respeito de Tohu e Tikun. Apesar disso, a própria casca é escória e kelipá.

Essa luz aprisionada provém de níveis mais elevados do que o próprio fruto, assim como Tohu é superior a Tikun. No entanto, a própria casca é escória.

ולכן האריה למטה¹⁹² הוא חיה טמאה ולמטה מהשור שהוא לגבי האריה כמו פרי לקליפה ואמנם שרש האור והחיות והניצוץ המלובש בו הוא מבחינת שלמעלה מהשור שהרי למעלה פני אריה אל הימין¹⁹³ כו'.

Por isso, abaixo, o leão é um animal impuro e está abaixo do boi, para o qual o leão está na mesma relação que o fruto para a casca. Contudo, a raiz da luz, da força vital e da centelha que se revestem nele provém de um nível superior ao do boi, pois, acima, “a face de um leão está à direita, etc.”

Assim, abaixo, o leão é impuro e inferior ao boi, como a casca em relação ao fruto. Mas a centelha dentro do leão provém de uma raiz superior à do boi, correspondendo ao lugar do leão à direita na Carruagem.

32 והנה כענין התהוות הארי שלמטה מפני אריי כך עד"ז הוא ענין אברהם שיצא ממנו ישמעאל¹⁹⁴ פי שיצא ממנו בבחינת סיגים שנפרדו¹⁹⁵ מהכסף ואז נעשה אברהם מרכבה לחסד דאצילות כמו הכסף לאחר שהוטהר מהסיגים.

Ora, assim como o leão de baixo vem a existir por causa da figura do leão, do mesmo modo se dá com Avraham, de quem Yishmael saiu. Isto significa que ele saiu dele como a escória que se separa da prata; então Avraham tornou-se uma carruagem para o Chessed (bondade) de Atsilut, como a prata depois de purificada de sua escória.

O mesmo padrão explica a expressão do Talmud: "Avraham, de quem Yishmael saiu". Na interpretação cabalística seguida aqui, Yishmael emergiu como a escória separada da prata; depois que ela foi removida, Avraham tornou-se uma "carruagem" pura, um recipiente para o Chessed de Atsilut.

33 ובעת שהיה קודם בירור הכלים דתהו הי כלול ישמעאל ג"כ בבחינת אברהם ונעשה שבה"כ וישמעאל קדם ליצחק כמו קליפה קדמה לפרי

E, antes do refinamento dos recipientes de Tohu, Yishmael também estava incluído no nível de Avraham, e ocorreu a quebra dos recipientes; Yishmael precedeu Yitzchak, assim como a casca precede o fruto.

Antes que os recipientes de Tohu fossem refinados, Yishmael ainda estava contido em Avraham, e assim ocorreu uma "quebra dos recipientes". Yishmael nasceu antes de Yitzchak, assim como a casca precede o fruto.

ולכן היה הוא הבכור והיינו כמו בחינת האריה שלמטה לגבי השור עד"מ כי בחינת יצחק הוא

Por isso, ele era o primogênito. Isso se assemelha ao nível do leão abaixo em relação ao boi, a título de analogia: pois o nível de Yitzchak é

É por isso que ele era o primogênito. Essa relação é análoga à do leão abaixo em relação ao boi.

כמו בחינת פני שור שבמרכבה הקדושה וישמעאל הוא כמו בחינת האריה שלמטה שהרי שרשו גבוה יותר דהיינו מבחינת פני אריה

como o nível da face do boi na Carruagem sagrada, e Yishmael é como o nível do leão abaixo, pois sua raiz é mais elevada, isto é, do nível da face do leão;

Yitzchak corresponde à face do boi na Carruagem sagrada, enquanto Yishmael corresponde ao leão abaixo, cuja raiz é a face mais elevada do leão.

אמנם הוא עצמו יצא בבחי' סיגים וקליפה (ומזה יובן ענין שחורה אני ונאווה כאהלי קדר¹⁹⁶ כדלקמן) וכמו השליא שמקפת לולד

mas ele próprio surgiu como escória e casca (e disse se compreenderá, mais adiante, o sentido de "Sou negra, porém formosa, como as tendas de Kedar"), como a placenta que envolve a criança.

No entanto, o próprio Yishmael surgiu como escória e casca. O texto observa de passagem que isso explicará mais adiante a comparação com "as tendas de Kedar", sendo Kedar filho de Yishmael; também o compara à placenta que envolve a criança.

וזהו לפי שבשרשה כשהיתה כלולה בהטפה היא נעלה יותר ואח"כ ע"י הבירור נפרדת וזורקין אותה. והענין הוא כי מה שהוא גבוה יותר בשרשו כשנופל בבחינת שבה"כ נופל למטה יותר.

Isso ocorre porque, em sua raiz, quando estava incluída na gota, ela era mais elevada; depois, por meio do refinamento, é separada e descartada. A explicação é que aquilo que é mais elevado em sua raiz, quando cai em consequência da quebra dos recipientes, cai mais abaixo.

A placenta fazia parte da semente e, em sua raiz, era mais elevada; ainda assim, no processo de refinamento, é separada e descartada. A regra geral é: aquilo que é mais elevado em sua raiz cai mais abaixo quando cai.

ולכן גם בענין שבה"כ דתהו יש כמה בחינות שמה שנפל למטה יותר זהו מפני ששרשה היה גבוה יותר שהיו האורות גבוהים יותר

Por isso, também na quebra dos recipientes de Tohu há vários níveis: aquilo que caiu mais abaixo assim o fez porque sua raiz era mais elevada, pois as luzes eram mais elevadas;

Assim, na quebra de Tohu, os fragmentos que caíram mais abaixo provinham das luzes mais elevadas.

ולכן הכלים לא הכילום ונפלו בכח למטה יותר ויש מבחינת הכלים שנשברו ונפלו שנשתלשלו בבחינת בהמות וחיות המותרים באכילה ומה שגבוה יותר בשרשו נפל למטה יותר בדברים שאסור באכילה.

por isso, os recipientes não puderam contê-las e caíram com força ainda mais abaixo. Alguns dos recipientes que se quebraram e caíram se desenvolveram, pela cadeia descendente, como animais domésticos e animais selvagens permitidos para o consumo; e aquilo que era mais elevado em sua raiz caiu mais abaixo, para coisas proibidas para o consumo.

Esses recipientes não puderam conter a grande luz e caíram com força maior. Os fragmentos das luzes inferiores tornaram-se animais permitidos para o consumo; os das luzes mais elevadas caíram ainda mais abaixo, em coisas proibidas.

34 והנה קיום המצות ל"ת הוא הכל בדברים האסורים ששרשן גבוה יותר מהדברים המותרים כמו אריה נגד שור

Ora, o cumprimento dos mandamentos proibitivos se dá inteiramente por meio de coisas proibidas, cuja raiz é mais elevada que a das coisas permitidas, assim como o leão em relação ao boi.

As proibições dizem respeito todas a coisas proibidas, cuja raiz é mais elevada que a das coisas permitidas, assim como a raiz do leão é mais elevada que a do boi.

ועל ידי קיום רצונו ית' בבחינת הל"ת היינו בבחינת דחייה שדוחין אותן הפנימי ומקיפים דקליפה

E, ao cumprir Sua vontade, bendito seja Ele, por meio das proibições — isto é, por meio da rejeição, pela qual são rejeitadas as forças interiores e circundantes da kelipá (a casca) —

Cumprir a vontade de D'us por meio das proibições significa rejeitar tanto a dimensão interior quanto a circundante da kelipá.

היינו על ידי מניעת האכילה לא תאכל או שנוהרים מלטמא בהם וכל הגדרים והסייגים שבהם עי"ז רוח הטומאה יעביר מן הארץ¹⁹⁷

isto é, abstendo-se de comer — “Não comerás” —, ou tomando cuidado para não se impurificar por meio delas, bem como observando todas as cercas e salvaguardas a elas relacionadas; por meio disso, “Ele removerá da terra o espírito de impureza”,

Rejeita-se a kelipá não comendo alimentos proibidos, evitando a impureza e observando as cercas estabelecidas em torno deles. Isso concretiza a profecia de que “o espírito de impureza será removido da terra”.

ולא יהיה שום הסתר וקליפה ומתגלה עי"ז עצמיות האורות עליונים הגבוהים יותר מהאורות המתגלים עי"ז מ"ע שבדברים המותרים כו'

e não haverá ocultação nem kelipá; por meio disso, revela-se a própria essência das luzes superiores, mais elevadas que as luzes reveladas por meio dos mandamentos positivos realizados com coisas permitidas, etc.,

Quando já não resta ocultação, revela-se a própria essência das luzes mais elevadas, superiores às luzes reveladas por meio dos mandamentos positivos realizados com coisas permitidas.

וכמו שלמעלה גילוי בחינת פני אריה¹⁹⁸ הוא גבוה מבחינת פני שור כו' ועמ"ש כפ' עקב ע"פ ויאכילך את המן^{199, 200} כו':

assim como, no alto, a revelação do nível da face do leão é mais elevada que a do nível da face do boi, etc. E veja o que está escrito na Parashat Eikev, sobre o versículo “E Ele te alimentou com o maná, etc.”

Isso corresponde à face do leão, mais elevada que a do boi, na Carruagem. Para aprofundar o assunto, cita-se um maamar de Likkutei Torah, Eikev, sobre o maná.

SEÇÃO 5 • 1135-42

O sol, o sal e as tendas de Kedar

35 ה וזהו שחורה אני כו'²⁰¹ אל תראוני שאני שחרחרת שזפתני השמש.²⁰² היינו כי אף שלמטה אני

בבחינת שחרות ובע"ג ובקיום דברים גשמיים

5. E isto é [o sentido de] “Sou negra, etc.; não olheis para mim por eu ser morena, pois o sol me queimou”. Isto é: embora aqui embaixo eu esteja num estado de negrura e limitação, e ocupada com a realização de coisas físicas,

Uma nova seção interpreta o versículo seguinte: “Não olheis para mim por eu ser morena, pois o sol me queimou”. A alma admite que, aqui embaixo, é “negra”, limitada e ocupada com coisas físicas.

אבל ע"י כל זה דוקא הנני בא למעלה גדולה שע"י יתגלה חדשות התגלות עצמותו ומהותו דהיינו דרך כלל ע"י קיום כל המצות מ"ע ומצות ל"ת.

todavia, é precisamente por meio de tudo isso que chego a uma grande elevação, pois, por meio disso, algo novo será revelado: uma revelação da essência e do ser de D'us — isto é, de modo geral, por meio do cumprimento de todas as mitsvot, os mandamentos positivos e os mandamentos proibitivos,

Todavia, é precisamente isso que a eleva a um grande nível, pois por meio disso algo novo será revelado: a própria essência de D'us. Isso ocorre por meio do cumprimento de todas as mitsvot, positivas e proibitivas.

שהם בדברים גשמיים אשר שרשם מעולם התהו ואורות דתהו נסתלקו בעצמות המאציל ולכן ע"י קיום רצונו רצון העליון דוקא בדברים הנ"ל יתגלה אור א"ס גילוי יותר נעלה ממה שנתגלה באורות דתיקון.

que envolvem coisas físicas cuja raiz provém do Mundo do Tohu, e cujas luzes do Tohu se retiraram para a essência do Emanador. Portanto, é precisamente por meio do cumprimento da Sua vontade, a vontade suprema, com essas coisas, que a Luz Infinita (Or Ein Sof) será revelada — uma revelação mais elevada do que aquela que se revelou nas luzes do Tikun.

As mitsvot envolvem coisas físicas cuja raiz está no Tohu, cujas luzes se retiraram para a essência de D'us. Assim, cumprir a vontade de D'us com essas coisas revela a Luz Infinita de modo mais elevado do que as luzes do Tikun podem fazê-lo.

36 ואף שלמטה אני בהסתר וצמצום אבל שזפתני השמש. ²⁰³ כי שמש ומגן ²⁰⁴ הוי אלקים ושמש הוא בחינת יחוי"ע לך הוי הגדולה כוי שבטלים באור א"ס.

E embora abaixo eu esteja em ocultação e contração, ainda assim “o sol me bronzeou”. Pois “o sol e o escudo são Havayá Elokim”, e “sol” é o nível da unidade superior (yichudá ilaá) — “Tua, Havayá, é a grandeza, etc.” — que se anulam na Luz Infinita (Or Ein Sof).

O “sol” que a bronzeou é Havayá, como em “o sol e o escudo são Havayá Elokim”. O sol representa a unidade superior, na qual todas as coisas se anulam na Luz Infinita, como em “Tua, Havayá, é a grandeza”.

ולכן כשמאיר למטה השמש התגלות הארה מבחי"י יחוי"ע בנפש ע"י ההתבוננות בק"ש בבחינת יחודא עילאה.

Portanto, quando o sol brilha abaixo — a revelação de uma iluminação do nível da unidade superior na alma — [isso ocorre] por meio da contemplação durante o Shemá, na modalidade da unidade superior,

O sol brilha abaixo quando a pessoa, ao recitar o Shemá, contempla a unidade superior e uma iluminação dela penetra em sua alma.

איך דכולא קמיה כלא חשיב וע"י קיום המצות כי כל התגלות אור חדש מאור א"ס שאינו בגדר ההשתלשלות צ"ל ע"י בחינת ממוצע היינו בחינת כתר וע"י תרי"ג ארחין שנמשכו מגלגלתא²⁰⁵ ונשתלשלו למטה בקיום רצונו ממש.²⁰⁶

de como “tudo diante Dele é considerado como nada”, e por meio do cumprimento das mitsvot. Pois toda revelação de uma luz nova da Luz Infinita, que não se encontra dentro dos limites da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), deve vir por meio do nível de um intermediário, isto é, o nível de Kéter (a Coroa), e por meio dos 613 caminhos que foram traçados a partir da Gulgalta e desceram abaixo com o cumprimento de Sua própria vontade.

Essa contemplação consiste em compreender que “tudo diante Dele é considerado como nada”. O sol também brilha por meio das mitsvot, pois toda revelação nova que vem de além da cadeia descendente dos mundos ocorre por meio de Kéter e dos 613 caminhos da Gulgalta (o “crânio” de Arich Anpin, dentro de Kéter), que chegam até o cumprimento da vontade de D'us.

37 וע"י ונתגלה האור מסוכ"ע ע"י קיום רצונו בדברים גשמיים אשר שרשם מעולם התהו שנסתלקו האורות למעלה כנ"ל.

Por meio disso, revela-se a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), por meio do cumprimento de Sua vontade com coisas físicas cuja raiz provém do Mundo de Tohu, cujas luzes se retiraram para o alto, como mencionado acima.

Cumprir a vontade de D'us por meio de coisas físicas enraizadas em Tohu revela a luz que circunda todos os mundos (sovev).

אך מעלת הגילוי שע"י קיום מצות ל"ת יותר מהגילוי שע"י קיום מ"ע הוא כי הנה בבחינת סכ"ע יש ג"כ ב' מדרגות האחד מה שנקרא סוכ"ע א"כ הוא שייך לעלמין שאף

Mas a superioridade da revelação por meio do cumprimento das mitsvot proibitivas sobre a revelação por meio do cumprimento das mitsvot positivas é a seguinte: no nível que circunda todos os mundos também há dois níveis. O primeiro é aquilo que se chama “que circunda todos os mundos”; portanto, relaciona-se aos mundos, pois, embora

Por que as proibições são superiores? Porque a própria luz que circunda possui dois níveis. O primeiro é chamado “que circunda os mundos” e, como o nome indica, ainda se relaciona aos mundos.

שהוא סובב ואינו מתגלה מ"מ שייך לקרותו בשם סובב לעלמין ושיהיה הסכ"ע בבחי' גילוי ממש הוא ע"י קיום המ"ע שהם בדברים המותרים.

circunde e não se revele, ainda assim pode ser chamada de “que circunda os mundos”. E que a luz que circunda todos os mundos esteja em revelação efetiva ocorre por meio do cumprimento das mitzvot positivas, que são realizadas com coisas permitidas.

Embora não penetre nos mundos, ela é definida em relação a eles. As mitzvot positivas, realizadas com coisas permitidas, trazem essa luz que circunda à revelação efetiva.

אבל עצמותו ומהותו לא שייך לקרותו באמת בשם סוכ"ע כנזכר לעיל והוא בחינת אני הוי' לא שנית²⁰⁷ כמו קודם שנברא העולם ממש.

Mas não se pode, em verdade, chamar Sua essência e Seu ser de “que circunda todos os mundos”, como mencionado acima; este é o nível de “Eu, D'us, não mudei”, exatamente como antes de o mundo ter sido criado.

A essência de D'us, porém, não pode ser verdadeiramente chamada de “que circunda os mundos”. Ela é “Eu, D'us, não mudei”, exatamente como antes da Criação.

38 והוא המתגלה ע"י קיום מצות ל"ת דוקא ע"י גבורות ודחיי' הקליפה כי הגבורות בשרשם גבוהים מהחסדים כמו מעלת הזהב על הכסף או כמו שמלח ממתיק הבשר.

E é isso que se revela especificamente por meio do cumprimento das mitzvot negativas, por meio das severidades (guevurot) e da rejeição da kelipá. Pois as severidades, em sua raiz, são mais elevadas que as bondades (chasadim), assim como o ouro supera a prata, ou como o sal realça o sabor da carne:

Essa essência se revela especificamente por meio das proibições, que atuam através da severidade (guevurot) e da rejeição da kelipá. Em sua raiz, as severidades são mais elevadas que as bondades, assim como o ouro é mais precioso que a prata e como o sal realça o sabor da carne.

היאכל תפל מבלי מלח²⁰⁸ שע"י המלח נתגלה הטעם הרי טעמים שהוא בחינת גבוה (וחיך אוכל יטעם.²⁰⁹ לכן גם אותיות גיכ"ק שמהח"ך גבוהים משאר אותיות כמ"ש ע"פ וספרתם לכם ממחרת^{210, 211} כו' עיין באדר"ז דף רצ"ה ע"ב)

“Pode-se comer algo insípido sem sal?” Pois é por meio do sal que o sabor se revela. Assim, o sabor, que é um nível elevado (“e o paladar prova o alimento”; por isso, também as letras guímel, yud, caf e kuf, que são articuladas pelo palato, são mais elevadas que as demais letras, conforme está escrito sobre o versículo “E contareis para vós desde o dia seguinte, etc.”; veja Idra Zuta, folio 295b),

Iyov pergunta: “Pode-se comer algo insípido sem sal?” O paladar é uma faculdade elevada, e as letras articuladas pelo palato (guímel, yud, caf e kuf) são consideradas mais elevadas que as demais, como explicam um maamar em Likkutei Torah e a Idra Zuta.

מתגלה ע"י המלח דוקא שהוא בעצמו למטה מהמאכל שהרי אינו ראוי לאכילה והוא בבחינת גבורות וגם כמו מלה בסלע משתוקא בתרין²¹²

revela-se especificamente por meio do sal, que em si está abaixo do alimento, pois não é próprio para ser comido e pertence ao aspecto das severidades. Também é como [diz o ensinamento]: “Uma palavra vale um sela; o silêncio, dois”,

O próprio sal não é alimento e pertence à severidade, mas ainda assim revela o sabor. O dito talmúdico “Uma palavra vale um sela; o silêncio, dois” expressa uma ideia semelhante: a contenção vale mais que a expressão.

דהיינו ע"י קיום הלי"ת בבחינת שלילה אשר הם בדברים האסורים אשר הניצוצים שנפלו בהן שרשן ממקום גבוה יותר לכן ע"י קיום רצונו ית' בהן לדחות הקליפה עי"ז הוא התגלות עצמותו ומהותו ממש.²¹³

isto é, por meio do cumprimento das proibições na modalidade da negação, que dizem respeito a coisas proibidas, cujas centelhas caídas têm sua raiz em um lugar mais elevado. Portanto, por meio do cumprimento de Sua vontade, bendito seja Ele, em relação a elas — rejeitando a kelipá —, revela-se, por meio disso, Sua própria essência e Seu próprio ser.

As proibições atuam pela negação e dizem respeito a coisas proibidas cujas centelhas têm uma raiz mais elevada. Cumprir a vontade de D'us rejeitando a kelipá que nelas se encontra revela Sua própria essência.

39 וזהו ענין שחורה אני ונאווה. כאהלי קדר.²¹⁴ כי הנה מבואר למעלה בענין אברהם שיצא ממנו ישמעאל.²¹⁵

E este é o significado de “Sou negra, mas formosa, como as tendas de Kedar”. Pois foi explicado acima a respeito de Avraham, de quem Yishmael surgiu,

Agora é explicada a expressão “como as tendas de Kedar”. Ela se baseia no que foi dito sobre Avraham, de quem Yishmael surgiu.

שיצא בבחינת סיגים כמו התהוות האריה למטה מבח ינת פני אריה שבמרכבה. ואעפ”כ מקבל חיותו מאברהם

que surgiu como escória, como a formação do leão abaixo a partir do nível da face do leão na Caruagem. Apesar disso, recebe sua força vital de Avraham,

Yishmael surgiu como escória, assim como o leão abaixo se forma a partir da face do leão no alto. Ainda assim, sua força vital vem de Avraham.

אלא שהחיות הוא עיקר בבחינת מקיף כי הסט”א אינו יכול לקבל את הקדושה בבחינת גילוי פנימית רק בבחינת מקיף

mas essa força vital se encontra principalmente na modalidade de circundante, pois a sitra achra não pode receber a santidade por meio de uma revelação interior, apenas na modalidade de circundante;

Essa força vital chega a ele somente como influência circundante, porque a sitra achra não pode receber a santidade interiormente, apenas de fora.

וכמו י”א סממני הקטורת שהעשרה הן המלובשים בקליפות בבחינת גלות והי”א הוא בבחינת מקיף והוא לבונה שהוא בעצם לכן ועיקר חיותם הוא מהמקיף כו’ (ועמש”ל מזה בפ’ תולדות ע”פ ראה ריח בני^{216, 217} כו’)

como no caso das onze especiarias do incenso: as dez são aquelas revestidas nas kelipot em estado de exílio, e a décima primeira está na modalidade de circundante — ela é o olíbano (levoná), que é essencialmente branco (lavan) —, e sua força vital principal provém do circundante, etc. (Veja o que foi escrito acima sobre isso na Parashá Toldot, a respeito do versículo “Vê, o aroma de meu filho, etc.”)

O incenso tinha onze especiarias: dez correspondem às centelhas exiladas nas kelipot, enquanto a décima primeira, o olíbano (levoná, de lavan, “branco”), é sua fonte circundante de vida. O texto remete ao discurso em Torah Ohr, Toldot, sobre isso.

והנה יש ב' מקיפים האחד כמו בחינת לבוש שהוא מקיף מקרוב הב' מקיף עליון יותר

Ora, há dois [tipos de] circundante: um é como uma vestimenta, que circunda de perto; o segundo é um circundante mais elevado,

Há dois tipos de circundante: a vestimenta, que envolve de perto, e um tipo mais elevado.

כמו אהל ודירה שהוא מקיף ג"כ אך הוא מקיף מרחוק וגם האהל והדירה יקר יותר מהלבוש כו'.

como uma tenda e uma morada, que também circundam, mas circundam de longe; e a tenda e a morada também são mais preciosas do que a vestimenta, etc.

Uma tenda ou uma casa também envolve a pessoa, mas à distância, e é mais preciosa do que uma vestimenta. Isso prepara a interpretação das “tendas” de Kedar.

40 והנה מה שהקדושה מחיה לסט"א הוא רק מרחוק. וזהו ענין אהלי קדר. אהל דוקא ואומרת כנ"י שכך

יש אצלי גילוי בחינת מקיף עליון אשר הוא מקיף מרחוק כדכתיב זכרו את ²¹⁸ ה' מרחוק.

Ora, a maneira pela qual a santidade dá vida à sitra achra é somente de longe. Este é o significado de “as tendas de Kedar”: especificamente, uma tenda. E a Comunidade de Israel diz que também há nela uma revelação do nível de uma luz envolvente superior, que envolve de longe, como está escrito: “Lembra-vos de D'us de longe.”

A santidade dá vida à sitra achra somente à distância; por isso o versículo fala das “tendas” de Kedar: uma tenda envolve de longe. A Comunidade de Israel diz que também nela há uma revelação de uma luz envolvente superior, que está “de longe”, como diz Yirmiyahu: “Lembra-vos de D'us de longe.”

והיינו כי בחינה סוכ"ע נקרא סובב לעלמין. וזהו ענין הלבושים הנעשים ממעשה המצות והוא בקיום מ"ע

Isto é: o nível de “que circunda todos os mundos” (sovev kol almin) é chamado “que envolve os mundos”. E este é o assunto das vestes feitas pela realização das mitsvot, o que ocorre por meio do cumprimento dos mandamentos positivos.

A luz envolvente inferior, “que circunda todos os mundos”, ainda se relaciona com os mundos. Ela corresponde às “vestes” que a realização dos mandamentos positivos produz para a alma.

אמנם ע"י שחורה אני בקום מצות ל"ת שהוא בחינת שחורות כעורב²¹⁹ ע"י ונאווה כאהלי קדר²²⁰ שנמשך גילוי עצמותו ומהותו שאין שייך לקרותו אפילו סובב לעלמין כנ"ל

No entanto, por meio de “sou negra”, ao cumprir os mandamentos proibitivos, que corresponde ao nível de “negra como um corvo” — por meio disso, “formosa como as tendas de Kedar”: é atraída uma revelação de Sua essência e Seu ser, que não pode ser chamada nem mesmo de “que envolve os mundos”, como explicado acima.

Por meio da “negrura” das proibições, “negra como um corvo”, vem a beleza “como as tendas de Kedar”: a revelação da essência de D'us, que não pode ser chamada nem mesmo de “que envolve os mundos”.

והיינו דכמו שהמקיף המחיה הס"א הרי רחוק הוא בערך מהם וכמ"ש בע"ח שער עשירי פרק²²¹ י"א כי אין קדש מתערב בחול²²² כו'

(Isto é: assim como a luz envolvente que dá vida à sitra achra está muito afastada dela em termos de nível, como está escrito em Etz Chaim, Sha'ar 10, capítulo 11: “pois o sagrado não se mistura com o profano, etc.”,

Um longo parêntese explica a comparação. A luz envolvente que sustenta a sitra achra está imensamente afastada dela, pois, como diz Etz Chaim, o sagrado não se mistura com o profano.

כמ"כ לגבי עצמות א"ס ב"ה הרי גם העולמות היותר עליונים כלא ממש חשיבי ורחוקים יותר בערך לגבי אור א"ס ב"ה יותר לאין קץ מערך ריחוק שבמשל דלעומת זה לגבי בחינת המקיף שלהם דאהלי קדר.

assim também, em relação à essência do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, até os mundos mais elevados são considerados como verdadeiramente nada, e estão infinitamente mais afastados, em termos de nível, da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, do que a distância, na analogia, entre o lado oposto e sua luz envolvente, as “tendas de Kedar”.

Da mesma forma, em comparação com a essência de D'us, até os mundos mais elevados são como nada, e sua distância d'Ele é infinitamente maior do que a distância entre a kelipá e a luz que a envolve.

ולכן נמשל מקיף זה העליון הנמשך מאור א"ס ב"ה ממש. למשל אהלי קדר כו' דוקא.

Por isso, esta luz envolvente superior, que é atraída da própria Luz Infinita, bendito seja Ele, é comparada especificamente à analogia das “tendas de Kedar, etc.”

É por isso que esta luz envolvente superior, atraída da própria Luz Infinita, é comparada especificamente às tendas de Kedar.

ועמ"ש ע"פ מזמור שיר חנוכת הבית^{223, 224} מענין ב' מקיפים אלו דלבוש ובית כו' ועוד יש להטעים הענין שנמשל לאהלי קדר דוקא כי הנה בקדושה הם ע"ס עשר ולא אחד עשר²²⁵ וכמ"ש בס"י²²⁶ והובא ברע"מ²²⁷ ר"פ כי תשא.

E veja o que está escrito sobre o versículo “Um salmo, uma canção para a dedicação da Casa”, a respeito destas duas luzes envolventes, a veste e a casa, etc. Pode-se acrescentar uma explicação para o fato de ser comparado especificamente às tendas de Kedar: na santidade há dez Sefirot, “dez e não onze”, como está escrito em Sefer Yetzirah e citado em Raaya Mehemna no início da Parashá Ki Tissa.

O discurso sobre o Salmo 30 trata destas duas luzes envolventes, a veste e a casa. Uma segunda explicação baseia-se em Sefer Yetzirah: na santidade há dez Sefirot, “dez e não onze”.

ור"ל כי בכתר יש ב' בחינות עתיק ואריך ובחינת עתיק אינו ממנין הע"ס²²⁸ וזהו ולא אחד עשר כו' ועיין בע"ח שער כ"ב פ"א²²⁹ אות ד' ואין אנו מונין²³⁰ כו' וכן בכל כללות האצילות עתיק יומין כו'.

Isto significa que em Kéter há dois níveis, Atik e Arich, e o nível de Atik não é contado entre as Dez Sefirot; este é o sentido de “e não onze, etc.” Veja Etz Chaim, Sha'ar 22, capítulo 1, seção 4: “e não contamos, etc.”; e assim também no conjunto de Atsilut, Atik Yomin, etc.

Kéter tem dois níveis, Atik (“o Ancião”, seu nível interior e superior) e Arich Anpin (“a Face Longa”, seu nível exterior), e Atik não é contado entre as dez Sefirot, razão pela qual são “não onze”. Etz Chaim diz o mesmo a respeito de Atik.

והנה המשכת בחינת מקיף העליון הנ"ל שבבחינת אהל ובית שלמעלה מבחינת לבוש כו' זהו בחינת עתיק שהוא בחינה תחתונה שבמאציל אור א"ס ב"ה ממש.

Ora, a extensão do nível da luz circundante superior mencionada acima, no nível de tenda e casa, que está acima do nível de vestimenta etc., é o nível de Atik, que é o nível inferior do Emanador, a própria Luz Infinita, bendito seja Ele.

A luz circundante superior — a “tenda” ou “casa”, acima da “vestimenta” — é Atik, o nível inferior do Emanador, a própria Luz Infinita.

ולכן נמשל לאהלי קדר דוקא משום דשם ודאי אין המקיף בערך הפנימי כנ"ל כמ"כ אפילו עולמות היותר עליונים רחוקים מאד בערך לגבי א"ס ב"ה יותר לאין קץ מערך ריחוק שבמשל דאהלי קדר לא מיניה ולא מקצתיה.

Por isso, é comparada especificamente às tendas de Kedar, pois ali a luz circundante certamente não é proporcional à luz interior, como explicado acima. Do mesmo modo, até os mundos mais elevados estão muito distantes, em grau, do Infinito, bendito seja Ele — infinitamente mais do que a distância na analogia das tendas de Kedar, [sem] nada absolutamente [em comum com Ele].

É comparada às tendas de Kedar porque ali a luz circundante não tem proporção com aquilo que circunda. Do mesmo modo, nem mesmo os mundos mais elevados têm qualquer proporção com o Infinito.

ועכ"ז גם מקיף העליון זה מתגלה ע"י קיום מצות ל"ת. ומטעם הנ"ל. וע"פ לשון הקבלה י"ל הטעם שנמשל לאהלי קדר דוקא כי הנה בקדושה הם עשר ולא אחד עשר דהיינו ע"ס והתחלתן מבחינת א"א ופ"י ולא י"א היינו

Ainda assim, essa luz circundante superior também é revelada por meio do cumprimento das mitsvot proibitivas, pelo motivo mencionado acima. E, de acordo com a linguagem da Cabalá, pode-se explicar por que é comparada especificamente às tendas de Kedar: na santidade há dez, e não onze, isto é, as dez Sefirot, que começam no nível de Arich Anpin; e o sentido de “e não onze” é

Essa luz circundante superior também é revelada por meio das proibições. A explicação cabalística para essa comparação é que a santidade tem dez Sefirot, começando por Arich Anpin, e não onze.

כי בחינת עתיק אינו ממנין הע"ס והנה א"א נקרא סוכ"ע אכן בחינת עתיק אינו נקרא אפילו סוכ"ע לכן נמשל לאהלי קדר ששם יש י"א כתרין והבחינה הי"א שזהו בחי' לבונה נקרא בחינת אהלי קדר כנ"ל.

que o nível de Atik não é contado entre as dez Sefirot. Ora, Arich Anpin é chamado “aquele que circunda todos os mundos”, mas o nível de Atik nem sequer é chamado “aquele que circunda todos os mundos”. Por isso, é comparado às tendas de Kedar, pois ali há onze coroas, e o décimo primeiro nível, que é o nível do olíbano, é chamado “as tendas de Kedar”, como explicado acima.

Atik não é contado entre as dez Sefirot e, embora Arich Anpin seja chamado “aquele que circunda todos os mundos”, Atik nem sequer recebe essa denominação. Na kelipá há “onze coroas”; a décima primeira, correspondente ao olíbano mencionado acima, é aquilo a que se refere “as tendas de Kedar”.

וא"כ ע"י דקדושה שאינו ממנין העשר ספ"י נמשל לבחינת זו דוקא. וזהו שהיו במשכן י"א יריעות עזים²³¹ שיומשך גם בחינת מקיף העליון כו'.

Assim, Atik da santidade, que não é contado entre as dez Sefirot, é comparado especificamente a esse nível. E é por isso que havia no Tabernáculo onze cortinas de pelos de cabra: para que também se estendesse o nível da luz circundante superior etc.

Assim, Atik da santidade, que não é contado entre as dez, é comparado àquele décimo primeiro nível. É por isso que o Tabernáculo tinha onze cortinas de pelos de cabra: para estender também a luz circundante superior.

ועיין מ"ש בד"ה ויקרא אל משה²³² בפ"י ולא יכול משה לבוא אל אהל ועד כי שכן עליו הענן²³³ ע"ש. והנה הגם דבמ"ע נמשך ג"כ מבחינת עתיק אך כי במ"ע נמשך מז"ת דע"י המלוכשים בא"א

Veja também o que está escrito no discurso que começa com “E Ele chamou Moshe”, sobre o significado de “E Moshe não pôde entrar na Tenda da Reunião, pois a nuvem repousava sobre ela”; veja ali. Ora, embora por meio das mitsvot positivas também se estenda algo do nível de Atik, por meio das mitsvot positivas estende-se dos sete níveis inferiores de Atik Yomin, que estão revestidos em Arich Anpin;

O discurso sobre “E Ele chamou Moshe” explica por que Moshe não pôde entrar na Tenda quando a nuvem repousava sobre ela. As mitsvot positivas também estendem algo de Atik, mas somente de seus sete níveis inferiores, que estão revestidos em Arich Anpin.

אבל בחינת ג"ר דע"י שאינן מלוכשים כלל בא"א נמשך ע"י קיום מל"ת דוקא וכדלקמן ועפ"י יובן ג"כ הטעם דמצות ל"ת תלויין בשערות דז"א דוקא ומ"ע בת"ד דא"א. וזהו ענין שהתורה ניתנה באש שחורה ע"ג אש לבנה כמשי"ל בשם האד"ר)

mas o nível dos três primeiros de Atik Yomin, que não estão de modo algum revestidos em Arich Anpin, estende-se especificamente por meio do cumprimento das mitsvot proibitivas, como será explicado adiante. Com isso, também se entenderá por que as mitsvot proibitivas dependem especificamente dos cabelos de Zeir Anpin, e as mitsvot positivas, dos tikunim da barba de Arich Anpin. E este é o significado de a Torá ter sido entregue como fogo negro sobre fogo branco, como foi escrito acima em nome da Idra Rabá)

Os três primeiros níveis de Atik, que não estão de modo algum revestidos em Arich Anpin, são estendidos somente por meio das proibições. Isso explica por que as mitsvot proibitivas dependem dos cabelos de Zeir Anpin (a configuração dos atributos emocionais), e as positivas, dos tikunim da barba de Arich Anpin; esse é também o significado de a Torá ter sido entregue como fogo negro sobre fogo branco.

(דקל"ב) ור"ל דאש שחורה זהו בחינת מל"ת ואש לבנה זהו בחי' מ"ע וכ"ה בסה"מ סי' קל"ט בשם הרמ"ז.

(fólio 132). Quer dizer que “fogo negro” é o nível das mitsvot proibitivas, e “fogo branco” é o nível das mitsvot positivas; e assim também consta em Sefer Hadrass Melech, seção 139, em nome do Ramaz.

Fogo negro corresponde às proibições e fogo branco às mitsvot positivas, como também afirma Hadrass Melech, comentário ao Zohar de R. Shalom Buzaglo, em nome do Ramaz (R. Moshe Zacuto).

והענין דכתיב ותורה אור²³⁴ והנה עיקר אור הנר המאיר הוא מגוון הסמוך לפתילה אבל הגוון לבן המקיף עליו הוא אינו מאיר בעצמו כו'

A explicação é a seguinte: está escrito: “e a Torá é luz”. Ora, a luz principal de uma lâmpada acesa provém do matiz junto ao pavio, mas o matiz branco que a circunda não ilumina por si mesmo etc.;

Provérbios diz: “A Torá é luz”. Foi dito acima que, numa chama, a luz principal vem da parte junto ao pavio, enquanto a parte branca que a circunda não ilumina por si mesma.

כן הוא לעיל ולכאורה אדרבה עיקר האור הוא מגוון לבן משא"כ הגוון הסמוך לפתילה הוא שחור או גוון תכלת ואינו מאיר כ"כ.

assim foi [dito] acima. Mas, aparentemente, é justamente o contrário: a luz principal vem do matiz branco, ao passo que o matiz junto ao pavio é preto ou azulado e não ilumina tanto.

Isso parece estar ao contrário, pois a parte branca brilha mais, enquanto a parte junto ao pavio é escura ou azulada.

אמנם נראה שהכוונה ע"ד מ"ש בזהר בראשית (דני"א ע"א) ועל נהורא חוורא שרייא לעילא נהורא סתימאה דאקיף ליה וכ"כ בפ' לך לך (דפ"ג ע"ב)

No entanto, parece que a intenção segue o que está escrito no Zohar, Bereshit (fólio 51a): “E sobre a luz branca, acima, repousa uma luz oculta que a circunda”; e também na Parashat Lech Lecha (fólio 83b);

A resposta vem do Zohar: acima da luz branca repousa uma luz oculta que a circunda.

ופי' הרמ"ז (הובא בסה"מ סי' קל"ט) דנהורא סתימאה הוא על סוד הכתר הסתום ומקיף את הכל כו'.

e o Ramaz explicou (citado em Sefer Hadrass Melech, seção 139) que a luz oculta se refere ao segredo de Kéter, a Coroa oculta, que circunda tudo etc.

O Ramaz, citado em Hadrass Melech, explica que essa luz oculta é o segredo de Kéter, a Coroa oculta, que circunda tudo.

ומעתה יש להבין ג"כ בענין התורה שנתנה באש שחורה ע"ג אש לבנה שהם בחינת ב' גוונים הראשוני וזהו ותורה אור.²³⁵

Assim, pode-se compreender também a questão de a Torá ter sido dada em fogo negro sobre fogo branco, que correspondem aos dois primeiros matizes; e isso é “e a Torá é luz”.

Com isso, o fogo negro e o fogo branco da Torá podem ser entendidos como os dois matizes primários da chama; esse é o sentido de “a Torá é luz”. O parágrafo seguinte desenvolve essa ideia.

41 ויש עוד בחינת נהורא סתימאה שהוא מקור האור וזהו ענין דברי סופרים שמהם נמשך להיות בחינת הספר הוא בחינת ותורה אור²³⁶ כו'

E há ainda o nível da luz oculta (nehora setimaá), que é a fonte da luz. Este é o sentido das palavras dos Sábios, das quais se estende o nível do livro, que é o nível de “e a Torá é luz, etc.”

Além das luzes branca e negra, há uma terceira: a “luz oculta”, que é a própria fonte da luz. Ela corresponde às palavras dos Sábios, das quais se estende a Torá escrita, o “livro”, como em “a Torá é luz”.

והנה מ"ע הוא בחינת נהורא חיוורא הוא אור אשר יוכל לבא לידי גילוי האור וחסדו מאתו ית' קיום רצונו בקום ועשה והוא בחינת שערות דא"א

Ora, as mitzvot positivas são o nível da luz branca (nehora chivara): uma luz que pode vir a ser revelada — a luz e a bondade que vêm Dele, bendito seja —, o cumprimento de Sua vontade por meio de ações. Este é o nível dos cabelos de Arich Anpin,

As mitzvot positivas são a “luz branca”: uma luz que pode ser revelada abertamente, a bondade de D'us, Sua vontade cumprida por meio da ação. Elas correspondem aos cabelos de Arich Anpin.

שהם בחינת כעמר נקא²³⁷ נהורא חיוורא שכדי שיהיה האור בבחי' גילוי א"א רק ע"י בחי' שערות וכמש"ל בענין התיקון שהוא הממעטת האור כו'.

que são o nível de “como lâ pura”, a luz branca; pois, para que a luz esteja num estado de revelação, isso só é possível por meio do nível dos cabelos, como foi explicado acima a respeito de Tik-kun, que consiste na diminuição da luz, etc.

Estes são os cabelos “como lâ pura”. A luz só pode ser revelada por meio desses “cabelos”, pois, conforme explicado acima, Tikkun opera diminuindo a luz.

אבל הל"ת הם תלויין בשערות דז"א שנקרא שחורה נהורא אוכמא שלמטה מת"ד דא"א שנקרא אש לבנה והיינו כי אין האור בא בבחינת גילוי רצונו בקום ועשה רק בבחינת לא

Mas as mitzvot proibitivas dependem dos cabelos de Zeir Anpin, chamados "negros", a luz negra (nehora uchma), que está abaixo dos tikunim da barba de Arich Anpin, chamada "fogo branco". Isto é, a luz não vem como revelação de Sua vontade por meio de ações, mas somente na forma de "não".

As mitzvot proibitivas dependem dos cabelos de Zeir Anpin, a "luz negra", que está abaixo da barba de Arich Anpin, o "fogo branco". Aqui, a luz não é revelada por meio da ação, mas somente pela abstenção, pelo "não".

ולכן נקרא ג"כ נהורא תכלא שמכלה דבר אחר כי עיקר אתכפיה סט"א הוא ע"י קיום מל"ת.

Por isso, ela também é chamada de luz azul (nehora techêla), que consome (mechalê) outra coisa; pois a principal subjugação da sitra achra ocorre por meio do cumprimento das mitzvot proibitivas.

Essa luz também é chamada de "luz azul" (nehora techêla), expressão ligada a kilayon, "consumir", pois ela consome aquilo que se lhe opõe. A sitra achra é subjugada principalmente pela observância das mitzvot proibitivas.

אמנם אף שהה למטה משערות דא"א שהם אש לבנה כעמר נקא. אבל באמת שרש האור שבל"ת גבוה יותר מאש לבנה דמ"ע

Entretanto, embora ela esteja abaixo dos cabelos de Arich Anpin, que são fogo branco, "como lâ pura", na verdade a raiz da luz nas mitzvot proibitivas é mais elevada do que o fogo branco das mitzvot positivas,

Embora essa luz negra esteja abaixo dos cabelos brancos de Arich Anpin, a raiz da luz nas mitzvot proibitivas é, de fato, mais elevada do que a das mitzvot positivas.

דהיינו שהוא מבחינת נהורא סתימאה המקיף על נהורא חיוורא אשר לגודל מדרגתו אינו מושג ענינו ומהותו וכמ"ש בפע"ח שער השבת ספ"ד ועיין מ"ש בביאור ע"פ וקבל היהודים²³⁸ מענין יסוד האש עצמו כו'

isto é, ela provém do nível da luz oculta que circunda a luz branca, cuja natureza e essência, por causa da grandeza de seu nível, não podem ser apreendidas, conforme está escrito em Pri Etz Chaim, Sha'ar HaShabbos, fim do capítulo 4. E veja o que está escrito na explicação sobre "E os judeus aceitaram", a respeito do próprio elemento do fogo, etc.;

Sua raiz é a luz oculta que circunda a luz branca, elevada demais para ser apreendida, como escreve Pri Etz Chaim. O texto também remete à explicação sobre "E os judeus aceitaram", a respeito do próprio elemento do fogo.

ע"ש והתגלותו הוא ע"י שערות שחורות דז"א שהם בחינת נהורא אוכמא ממש שכמו שהם למטה הם למטה הרבה משערות דא"א

veja lá. Sua revelação ocorre por meio dos cabelos negros de Zeir Anpin, que são propriamente o nível da luz negra; pois, na posição inferior que ocupam, estão muito abaixo dos cabelos de Arich Anpin,

Essa luz oculta é revelada por meio dos cabelos negros de Zeir Anpin, a luz negra. Em sua posição inferior, eles estão muito abaixo dos cabelos de Arich Anpin.

שהם כעמר נקא בחינת ורב חסד²³⁹ להעלות הדברים המותרים שתהיינה כלים ממש לאור א"ס משא"כ בחינת שערות דז"א שחורות

que são “como lâ pura”, o nível de “abundante em bondade”, para elevar as coisas permitidas, de modo que se tornem recipientes propriamente ditos para a Luz Infinita (Or Ein Sof); ao passo que o nível dos cabelos de Zeir Anpin é negro

Os cabelos brancos de Arich Anpin são “abundantes em bondade” e elevam as coisas permitidas, tornando-as recipientes para a Luz Infinita. Os cabelos negros de Zeir Anpin atuam de outra maneira.

כעורב²⁴⁰ בבחינת גבורות לדחות הדברים האסורים אף שיש בהן ניצוץ כו' עכ"ז דוחין אותו בשתי ידים והרי מעלת ורב חסד גבוה יותר מבחינת הגבורות.

como um corvo, está no aspecto das severidades (guevurot), para rejeitar as coisas proibidas — embora haja nelas uma centelha etc., ainda assim, rejeita-se isso com ambas as mãos — e a qualidade de “abundante em bondade” é superior ao nível das severidades.

Os cabelos negros atuam por meio da severidade, rejeitando por completo as coisas proibidas, embora haja nelas uma centelha. Em si, “abundante em bondade” é superior à severidade.

אמנם מ"מ בהגבורות דנהורא אוכמא דוקא מתלבש ונמשך בחינת נהורא סתימאה הנ"ל ולא בנהורא חירורא.

No entanto, é especificamente nas severidades da luz negra que o nível da luz oculta mencionada acima se reveste e é atraído, e não na luz branca.

No entanto, a luz oculta é atraída especificamente por meio das severidades da luz negra, e não da luz branca.

משום כי ע"י נהורא חורא ורב חסד שמזה נמשך ימין מקרבת²⁴¹ להעלות הדברים המותרים שתהיינה כלי לגילוי א"ס.

Pois, por meio da luz branca, “abundante em bondade”, da qual provém “a direita [mão] aproxima”, para elevar as coisas permitidas, de modo que se tornem um recipiente para a revelação da Luz Infinita —

A luz branca é “a direita que aproxima”, na expressão do Talmud: ela eleva as coisas permitidas, tornando-as recipientes para a revelação Divina.

הנה א"א להיות כלי לאור א"ס אשר אינו בגדר המשכה ולא בגדר סובב רק הם כלי לאור הסכ"ע
é impossível [que sejam] um recipiente para a Luz Infinita, que não está nos limites de uma atração para baixo nem nos limites de algo que circunda; elas são um recipiente somente para a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin),

Mas tais recipientes não podem conter a Luz Infinita, que está além tanto da atração para baixo quanto do circundar. Podem conter somente a luz que circunda todos os mundos.

ולא לעצמותו ומהותו שאינו בגדר שום המשכה אכן בתלת חללי גלגלתא דז"א אשר שם הוא מקור התחלקות מדות חסדים וגבורות

e não para Sua essência e Seu ser, que não estão nos limites de qualquer atração para baixo. Contudo, nas três cavidades do Crânio (Gulgalta) de Zeir Anpin, onde se encontra a fonte da divisão dos atributos em bondades e severidades,

Eles não podem conter a essência de D'us, que está além de qualquer atração para baixo. Nas três cavidades do crânio de Zeir Anpin, porém, os atributos se dividem primeiro em bondades e severidades.

ולכן שם היי יכול להיות גילוי מעלת הגבורות שהוא בחינת ל"ת והדחיה לדחות דברים האסורים אשר ענין דחיה זו הוא קיום הרצון עליון בדבר גבוה יותר מקיום הרצון שבדברים המותרים וכנ"ל בענין קליפה קדמה לפרי כו'

ali, portanto, podia haver uma revelação da superioridade das severidades, que é o nível das proibições e da rejeição — rejeitar as coisas proibidas. Essa rejeição é o cumprimento da vontade suprema em algo cuja raiz é superior à do cumprimento da vontade nas coisas permitidas, conforme explicado acima a respeito de “a casca precede o fruto etc.”

Ali pode revelar-se a qualidade especial da severidade: as proibições, a rejeição das coisas proibidas. Rejeitá-las cumpre a vontade de D'us em algo cuja raiz é superior à das coisas permitidas, como no caso de “a casca precede o fruto”.

וזה לא היה יכול להיות בדיקנא דא"א אשר שם הכל בחינת רחמים רבים ורב חסד נהורא חורא כעמר נקא ומעלת הגבורה בדחיה זו שרשה גבוה יותר מן ורב חסד הנ"ל וכענין מלה בסלע משתוקא בתרין²⁴²

E isso não poderia ocorrer na barba de Arich Anpin, onde tudo é do nível da grande misericórdia e de “abundante em bondade”, a luz branca, “como lâ pura”. A superioridade da severidade nessa rejeição tem uma raiz mais elevada do que o “abundante em bondade” mencionado acima, como no dito: “Uma palavra vale um sela; o silêncio, dois”,

Isso não poderia ocorrer na barba de Arich Anpin, que é toda grande misericórdia e bondade. A severidade da rejeição tem uma raiz mais elevada do que essa bondade, como no dito: “o silêncio vale dois sela'im, enquanto a palavra vale um”.

דהיינו שעייז יהיה גילוי עצמות אור א"ס נהורא סתימאה סתימא דכל סתימין. לכן אף שלמטה השערות דז"א הן ודאי למטה במדרגה משערות דא"א מ"מ בהן

Isto é, por meio disso haverá a revelação da essência da Luz Infinita (Or Ein Sof), a luz oculta, “a mais oculta de todas as ocultas”. Portanto, embora, abaixo, os cabelos de Zeir Anpin estejam certamente num nível inferior ao dos cabelos de Arich Anpin, ainda assim, neles

Por meio dessa rejeição, revela-se a própria essência da Luz Infinita, a luz oculta, “a mais oculta de todas as ocultas”. Assim, embora os cabelos de Zeir Anpin sejam inferiores, é neles que isso acontece.

ועל ידן עיי קיום מצות ל"ת התלוין בהן נמשך ומתגלה עצמות אור א"ס שלמעלה מהגילוי שעיי מ"ע הנמשך עיי שערות דא"א שהן כעמר נקא.

e por meio deles, pelo cumprimento das mitsvot proibitivas que dependem deles, a essência da Luz Infinita é atraída para baixo e revelada, acima da revelação pelas mitsvot positivas, que é atraída pelos cabelos de Arich Anpin, os quais são “como lâ pura”.

Por meio das proibições que dependem desses cabelos, revela-se a essência da Luz Infinita, acima da revelação atraída pelas mitsvot positivas e pelos cabelos brancos de Arich Anpin.

וזהו מ"ש באד"ר (דק"מ ע"א) ובגין דהני שיערי אוכמי וחשוכן כתיב מגלה עמוקות מני חשך^{243, 244} ועייש בביאור האדרא מהאריז"ל.

É isso que se diz na Idra Rabba (folio 140a): “E, como esses cabelos são negros e escuros, está escrito: ‘Ele revela coisas profundas a partir da escuridão’.” Veja também a explicação da Idra pelo Arizal.

A Idra Rabba diz que, como esses cabelos são negros e escuros, o versículo em Iyov declara: “Ele revela coisas profundas a partir da escuridão”. É citada a explicação do Arizal sobre a Idra.

והכוונה כנ"ל שע"י הל"ת נמשך גילוי עמוקות מה שאינו מתגלה עמוקות כאלו ע"י נהורא חורא דמ"ע כו'.

A intenção é como foi explicado acima: por meio das proibições, atrai-se uma revelação de coisas profundas, profundezas que não são reveladas por meio da luz branca das mitsvot positivas, etc.

As proibições, a “escuridão”, revelam profundezas que a luz branca das mitsvot positivas não pode revelar.

42 וכענין ממעמקים קראתיך²⁴⁵ כו'. וז"ש מאד עמקו מחשבותיך²⁴⁶ כו' בפרוה כו' להשמידם עדי עד²⁴⁷

שע"י דחיית הקליפות דוקא נמשך גילוי מבחינת עומק המחשבה עליונה כו'.

E como no versículo: “Das profundezas clamei a Ti, etc.” E é isso que está escrito: “Quão profundas são os Teus pensamentos, etc.; quando [os ímpios] brotam, etc., é para destruí-los para sempre”: especificamente por meio da rejeição das kelipot é atraída uma revelação do nível da profundidade do pensamento superno, etc.

O salmista clama a D'us “das profundezas” e diz: “Quão profundos são os Teus pensamentos... quando os ímpios brotam... é para destruí-los para sempre.” Leia-se aqui: somente por meio da rejeição das kelipot é revelada a profundidade do pensamento superno.

ועד"ז מצינו במצות ציצית דהתכלת גבוה מהלבן כו' עיין בפע"ח והיינו הך ממש כי ע"י מצות ציצית כתיב ולא תתורו²⁴⁸ כו'

Do mesmo modo, encontramos na mitsvá de tsitsit que o azul (techelet) é mais elevado que o branco, etc.; veja Pri Etz Chaim. E trata-se exatamente do mesmo princípio: pois sobre a mitsvá de tsitsit está escrito: “e não vos desvieis, etc.”,

O mesmo padrão aparece na mitsvá de tsitsit, em que, segundo Pri Etz Chaim, o fio azul (techelet) é mais elevado que o branco. A Torá diz sobre tsitsit: “e não vos desvieis”, uma proibição.

זהו קיום מצות ל"ת והוא ע"י גוון תכלת שמכלה הרע ודוחהו וע"י גוון לבן כתיב למען תזכרו ועשיתם את כל מצותי²⁴⁹ קיום המצות עשה וכמ"ש במ"א. ועוד יתבאר לקמן בטעם שהמל"ת נמשכים משערות דז"א דוקא:

o que constitui o cumprimento dos mandamentos proibitivos; isso se dá por meio da tonalidade azul, que consome o mal e o rejeita. Sobre a tonalidade branca, porém, está escrito: “para que vos lembreis e cumprais todos os Meus mandamentos”, o cumprimento dos mandamentos positivos, conforme explicado em outro lugar. E mais adiante será explicado por que as proibições são atraídas especificamente dos cabelos de Zeir Anpin.

O fio azul corresponde às proibições, consumindo e rejeitando o mal, enquanto o branco corresponde a “lembrai-vos e cumpri todos os Meus mandamentos”, os mandamentos positivos. O motivo pelo qual as proibições provêm dos cabelos de Zeir Anpin será explicado adiante.

“Formosa” e as cortinas de Shlomo

43 ו והנה פי וענין ונאווה הענין הוא כי הנה המדות שלמעלה מהחכמה היינו שהם מקור המדות

6. Ora, o significado e o sentido de “formosa” são os seguintes: [há] atributos que estão acima de Chochmá, isto é, são a fonte dos atributos emocionais (midot),

Uma nova seção explica “formosa”. Ela começa pela ideia de que há atributos acima de Chochmá, que são a fonte dos atributos emocionais.

וכמו שבמוסף ר"ה ויוה"כ ובנעילה אומרים מי כמוך אב הרחמים שהוא גילוי בחינה עליונה יותר מבחינת אב הרחמן

como no Musaf de Rosh Hashaná e Yom Kipur e na Ne'ilá, quando dizemos: “Quem é como Tu, Pai das misericórdias”, que é uma revelação de um nível superior ao nível de “Pai misericordioso”.

Na oração de Musaf de Rosh Hashaná e Yom Kipur e na Ne'ilá, dizemos “Quem é como Tu, Pai das misericórdias”, uma expressão superior a “Pai misericordioso”.

כי פי אב הרחמן היינו בהתלבשות האור במדת הרחמנות והוא ממדות דאצילות אבל אב הרחמים פי שמהווה וממשיך מדת רחמנות לרחם על העולמות ולהחיותם

Pois o significado de “Pai misericordioso” é a investidura da luz no atributo da misericórdia, que está entre os atributos do Mundo de Atsilut (Emanação); mas “Pai das misericórdias” significa que Ele faz existir e atrai o atributo da misericórdia, para ter misericórdia dos mundos e dar-lhes vida

“Pai misericordioso” refere-se à luz de D'us investida no atributo da misericórdia dentro de Atsilut. “Pai das misericórdias” refere-se à fonte que faz a misericórdia existir e a atrai para sustentar os mundos.

(וזהו הטוב כי לא כלו רחמין) והוא בחינות המדות שלמעלה מהחכמה ולכן אומרים זה במוסף ונעילה כשאומרים קדושת כתר.

(e este é “o Bom, pois Tuas misericórdias não terminaram”). Este é o nível dos atributos que estão acima de Chochmá; por isso, isso é dito no Musaf e na Ne'ilá, quando se recita a Kedushá de “Kéter”.

A oração “o Bom, pois Tuas misericórdias não terminaram” refere-se a essa fonte. Ela está acima de Chochmá, razão pela qual é dita no Musaf e na Ne'ilá, quando se recita a Kedushá de “Kéter” (a Coroa).

והנה להיות הגילוי משם במדות דאצילות הוא ע"י בחינת שערות. שהשערות הן רק בחינת צומח עד"מ

Ora, para que a revelação proveniente daí chegue aos atributos de Atsilut, isso ocorre por meio do nível dos cabelos. Pois os cabelos são apenas, por analogia, do nível vegetal,

Essa fonte só é revelada nos atributos de Atsilut por meio dos “cabelos”, que, por analogia, correspondem à parte vegetal da pessoa.

כי גם המדבר כלול מדצח"מ ובחינת שערות הם רק בחינת צומח שבו שהוא בחינת המדות שנקרא צומח. משא"כ החכמה נקרא חי שלמעלה מבחינת צומח וכמ"ש והחכמה תחיה.²⁵⁰

pois também o ser falante compreende os níveis mineral, vegetal, animal e falante, e o nível dos cabelos é apenas o nível vegetal que há nele, que corresponde ao nível dos atributos, chamado “vegetal”. Isso não ocorre com Chochmá, que é chamada “vivo”, acima do nível vegetal, como está escrito: “e a sabedoria dá vida”.

A pessoa contém os quatro níveis da criação: mineral, vegetal, animal e falante. O cabelo corresponde ao nível vegetal, que corresponde aos atributos; Chochmá é o nível “vivo”, acima dele, como em “a sabedoria dá vida”.

44 וכמו שהחכמה דאצילות היא למעלה מהמדות דאצילות ונקרא חיה והמדות הן בחינת צומח כך ג"כ

בבחינת ע"י וא"א המדות נקרא צומח

E assim como a Chochmá de Atsilut está acima dos atributos de Atsilut e é chamada “vivente”, enquanto os atributos (midot) são o nível “vegetativo”, também no nível de Atik Yomin e Arich Anpin os atributos são chamados “vegetativos”.

A analogia entre os níveis aplica-se a cada estágio. Assim como em Atsilut Chochmá é “vivente” e os atributos são “vegetativos”, assim também em Atik e Arich Anpin, os níveis de Kéter, os atributos são “vegetativos”.

וזהו בחינת ושער רישיה כעמר נקא.²⁵¹ ומשם שרש הגילוי שע"י מ"ע. אבל ע"י הל"ת נמשך גילוי חב"ד דע"י.

E este é o nível de “e os cabelos de Sua cabeça eram como lã pura”; de lá provém a raiz da revelação por meio dos mandamentos positivos. Mas, por meio das proibições, é atraída uma revelação de Chochmá, Biná e Daat de Atik Yomin.

Os cabelos brancos “como lã pura” pertencem a esse nível vegetativo e constituem a raiz daquilo que os mandamentos positivos revelam. As proibições, porém, revelam Chochmá, Biná e Daat de Atik, seu intelecto.

כי הנה מ"ע ומל"ת²⁵² נמשכים משם הוי' ה"ת מ"ה ומ"ע מו"ה²⁵³ ואין הפ"י שהם משם הוי' שמלובש בע"ס דאצילות שהרי מבואר למעלה באריכות שהמצות הם גילוי אור א"ס ע"י בחינת הכתר שהוא הממוצע כו'.

Pois os mandamentos positivos e as proibições são atraídos do Nome Havayá: as proibições, de yud-hei, e os mandamentos positivos, de vav-hei. Isso não significa que provenham do Nome Havayá tal como revestido nas Dez Sefirot de Atsilut, pois foi explicado acima extensamente que as mitsvot são uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof) por meio do nível de Kéter, que é o intermediário, etc.

Os cabalistas dizem que as proibições provêm das letras yud-hei do Nome Havayá, e os mandamentos positivos, de vav-hei. Isso não pode significar o Nome tal como revestido nas Sefirot de Atsilut, uma vez que as mitsvot provêm de acima de Atsilut, por meio de Kéter.

אלא הפ"י שנמשכים משם²⁵⁴ הוי' דע"י וא"כ המ"ע שנמשכים מו"ה היינו גילוי בחינת ז"ת דע"י שהם המדות וגילוי זה הוא ע"י בחינת השערות ושער רישיה כעמר נקא בחינת צומח

Antes, significa que são atraídos do Nome Havayá de Atik Yomin. Nesse caso, os mandamentos positivos, que são atraídos de vav-hei, são a revelação do nível das sete [Sefirot] inferiores de Atik Yomin, que são os atributos; e essa revelação ocorre por meio do nível dos cabelos, “e os cabelos de Sua cabeça eram como lã pura”, o nível vegetativo.

Isso significa o Nome Havayá de Atik. Vav-hei, as letras inferiores, são as sete Sefirot inferiores de Atik, seus atributos, revelados por meio dos “cabelos” vegetativos de lã branca; essa é a fonte dos mandamentos positivos.

אמנם ה"ת שנמשכים מ"ה היינו חב"ד דע"י א"א שיהיה גילוי בחינה זו ע"י שערות ו בחינת צומח כו'.

Mas as proibições, que são atraídas de yud-hei, são Chochmá, Biná e Daat de Atik Yomin; é impossível que esse nível seja revelado por meio de cabelos e do nível vegetativo, etc.

Yud-hei, as letras superiores, são Chochmá, Biná e Daat de Atik, a fonte das proibições. Um nível como esse não pode ser revelado por meio dos cabelos, o nível vegetativo.

45 ומ"מ נמשך גילוי זה ע"י שערות שחורות דז"א שהן למטה משערות דא"א וזהו מגלה עמוקות מני חשך²⁵⁵ כו'.

Ainda assim, esta revelação é atraída por meio dos cabelos negros de Zeir Anpin, que estão abaixo dos cabelos de Arich Anpin; e isto é: “Ele revela coisas profundas das trevas, etc.”

Mesmo assim, esta revelação suprema vem por meio dos cabelos negros de Zeir Anpin, que são inferiores aos de Arich Anpin. Isto é: “Ele revela coisas profundas das trevas.”

והענין כי אדרבה לפי שבחינת חב"ד דע"י הוא בחינת היותר גבוה לכן יהי התלכשותו בבחינת שלמטה יותר וכענין הנזכר לעיל מאריה ושור דהאריה שרשו גבוה יותר הרבה משרש השור

A explicação é que, ao contrário, por ser o nível de Chochmá, Biná e Daat de Atik Yomin o nível mais elevado, seu revestimento ocorre num nível mais baixo, como no exemplo mencionado acima do leão e do boi: a raiz do leão é muito mais elevada que a raiz do boi,

Ao contrário, é justamente porque o intelecto de Atik é o nível mais elevado que ele precisa revestir-se em algo inferior, como no caso do leão, cuja raiz é mais elevada que a do boi.

והרי למטה האריה הוא למטה במדרגה אלא דהיא הנותנת כו' וכך עד"מ זה להבדיל יובן גם למעלה יותר אשר האור מבחינת חב"ד דע"י לא יוכל להתלבש בשערות דא"א

e, no entanto, abaixo, o leão está num nível inferior — mas é precisamente isso que o determina, etc. Por meio desta analogia — com a devida distinção — compreender-se-á o mesmo ainda mais acima: a luz do nível de Chochmá, Biná e Daat de Atik Yomin não pode revestir-se nos cabelos de Arich Anpin,

Abaixo, o leão está num nível inferior, e isso se deve precisamente ao fato de sua raiz ser mais elevada. Do mesmo modo, a luz do intelecto de Atik não pode revestir-se nos cabelos de Arich Anpin.

רק למטה מהן בשערות דז"א אשר שם האור מאיר על ידי הדחייה בדרך לא כו'.

mas somente abaixo deles, nos cabelos de Zeir Anpin, onde a luz brilha por meio da rejeição, pelo caminho do “não”, etc.

Ela pode revestir-se somente mais abaixo, nos cabelos de Zeir Anpin, onde a luz brilha por meio da rejeição, através do “não”.

ובזה יובן הפי' שחורה אני ונאווה שלהיות גילוי בחינת ונאווה הוא דוקא ע"י שחורה אני שחורות ⁴⁶

כעורב ²⁵⁶

Com isso, será compreendido o sentido de “Sou negra, mas formosa”: a revelação do nível de “formosa” ocorre especificamente por meio de “sou negra”, “negra como o corvo”.

Agora o versículo pode ser entendido assim: a beleza, “formosa”, provém especificamente da negrura, “negra como o corvo”.

והענין כי פי' ונאווה היינו כמ"ש חכמת אדם תאיר פניו ^{257, 258} והוא בחינת יאר ה' פניו אליך

A explicação é que “formosa” significa, conforme está escrito: “A sabedoria do homem ilumina seu rosto”; e corresponde ao nível de “Que D'us faça resplandecer Seu rosto sobre ti”,

“Formosa” refere-se a um rosto resplandecente, como em “A sabedoria do homem ilumina seu rosto” e na Bênção Sacerdotal: “Que D'us faça resplandecer Seu rosto sobre ti”.

שהוא תיקון השביעי מ"ג תקונים דא"א תיקון ואמת שהוא הארת פנים שהפנים פנוי משערות כי הוא למעלה מבחינת שערות וצמצומים שהן רק בחינת צומח.

que é o sétimo dos treze tikunim de Arich Anpin, o tikun de “e verdade”, que é a iluminação do rosto; pois o rosto não tem pelos, uma vez que está acima do nível dos pelos e das contrações, que são apenas do nível vegetal.

Este é o sétimo dos treze tikunim — os “arranjos” da barba de Arich Anpin, correspondentes aos Treze Atributos de Misericórdia —, chamado “e verdade”: o próprio rosto, que não tem pelos. O rosto está acima dos pelos e de suas contrações, que pertencem apenas ao nível vegetal.

אבל חכמת אדם תאיר פניו היינו עצמות חכמה שבכתר שלמעלה מבחינת צומח כנ"ל (ועיין מ"ש מענין זה בביאור ע"פ ויכתוב משה את מוצאיהם²⁵⁹ למסעיהם²⁶⁰ ועיין בהרמ"ז בפרשה ויקרא בתחלת הפי' שכ' שבתיקון ואמת מאיר דעת דעתיק כו' ע"ש).

Mas “A sabedoria do homem ilumina seu rosto” significa a essência de Chochmá em Kéter, que está acima do nível vegetal, conforme explicado acima. (Veja o que está escrito sobre esse tema na explicação de “E Moshe escreveu suas partidas segundo suas jornadas”; e veja o Ramaz sobre Parshas Vayikra, no início da parashá, onde escreve que, no tikun de “e verdade”, brilha o Daat de Atik, etc.; consulte ali.)

A sabedoria que “ilumina o rosto” é a essência de Chochmá em Kéter, acima do nível vegetal. O Ramaz escreve que, no tikun de “e verdade”, brilha o Daat de Atik.

וזהו שחורה אני ונאווה²⁶¹ שע"י קיום מצות ל"ת שהם נמשכים מבחי' שער' אוכמ'. עי"ז ונאווה הוא גילוי הארת פנים שהוא למעלה מעלה מבחינת השערות דא"א וכנ"ל.

E este é o sentido de “Sou negra, mas formosa”: por meio do cumprimento dos mandamentos proibitivos, que derivam do nível dos pelos negros — por meio disso, “formosa”, isto é, revela-se a iluminação do rosto, muito acima do nível dos pelos de Arich Anpin, conforme explicado acima.

Assim, “Sou negra, mas formosa” significa que, por meio da observância das proibições, que derivam dos pelos negros, vem a iluminação do rosto, muito acima dos pelos de Arich Anpin.

ועוד בחינה גבוה יותר והוא ענין כיריעת שלמה שהשלום שלו ע"ש הפסוק או יחזיק במעווי יעשה שלום לי²⁶² שלום יעשה לי.

Há ainda um nível mais elevado: trata-se de “como as cortinas de Shlomo” — [o Rei] a quem pertence a paz (shalom) —, com base no versículo: “Ou que se apodere de Minha fortaleza, para fazer paz Comigo; paz fará Comigo.”

Há um nível ainda mais elevado: “como as cortinas de Shlomo”, entendido como o Rei a quem pertence a paz (shalom). O versículo de Isaías menciona “paz” duas vezes: “para fazer paz Comigo; paz fará Comigo”.

ב"פ שלום היינו בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה.^{263, 264} פ"י בפמליא של מטה היינו שיהיה התאחדות וגילוי אצילות בבי"ע צ"ל ע"י שלום המחברן ומקשרן.

“Paz” duas vezes: isto é, na corte celestial e na corte terrena. O sentido de “na corte terrena” é que, para haver união e revelação de Atsilut em Beriá, Yetsirá e Assiá, é necessária uma paz que os una e vincule.

O Talmud interpreta as duas menções de “paz” como paz na corte celestial e na corte terrena. A paz abaixo é o vínculo que une Atsilut aos mundos inferiores e permite que se revele neles.

47 ושלום בפמליא של מעלה היינו התקשרות וגילוי אור המאציל בנאצלים הוא על ידי בחינת יסוד המייחדן ועושה שלום בין דברים רחוקים אשר אין ערוך זה לזה

E a paz na corte celestial significa a ligação e a revelação da luz do Emanador nos níveis emanados; isso ocorre por meio do nível de Yessod, que os une e faz a paz entre coisas distantes, sem qualquer comparação entre si.

A paz na corte celestial é o vínculo que une a luz do Emanador aos níveis emanados. Ela ocorre por meio de Yessod, que une coisas tão distantes que não há comparação entre elas.

שהרי הוא יתברך המתנשא מימות עולם דאצילות ומ"מ מחדש בטובו בכל יום תמיד מעשה בראשית כו'

Pois Ele, bendito seja, é “elevado acima dos dias do mundo” de Atsilut e, apesar disso, “em Sua bondade renova a cada dia, continuamente, a obra da criação, etc.”

D'us é “elevado” muito acima de Atsilut, como diz a oração matinal, e, ainda assim, “em Sua bondade renova a cada dia a obra da criação”. A ligação entre essas duas coisas é a paz que Yessod estabelece.

(ולפמ"ש בשל"ה פ' ואתחנן²⁶⁵ דטוב במלופם הוא הטוביות התוכיות הנבחרת מהטוב כו' עכ"ל ועיין בזהר תרומה קס"ה י"ל דטובו הוא הבחי' העליונה שבכתר שע"ז מחדש וממשיך האור ברב חסד דא"א²⁶⁶ כו' ועיין בזהר ר"פ אמור ובהרמ"ז שם ועמ"ש בד"ה ואתחנן מענין ובטובו מחדש כו')

(De acordo com o que está escrito no Shelah, Parshas Va'eschanan, que "bom", em seu sentido pleno, é a bondade interior, a mais escolhida entre as coisas boas, etc., fim da citação — e veja o Zohar, Terumah, [folio] 165 —, pode-se dizer que "Sua bondade" é o nível mais elevado em Kéter, por meio do qual Ele renova e faz descer a luz para a "abundância de bondade" de Arich Anpin, etc. Veja também o Zohar no início de Parshas Emor e o Ramaz ali; e veja o que está escrito no discurso que começa "Va'eschanan", sobre "e em Sua bondade renova, etc.")

O Shelah escreve que "bom", em seu sentido pleno, é a bondade interior, a mais escolhida. Com base nisso, "Sua bondade" é o nível mais elevado em Kéter, por meio do qual uma nova luz é atraída para a "abundância de bondade" de Arich Anpin; são também indicadas outras referências ao Zohar e a um discurso sobre "Va'eschanan".

גם באצילות לבד יש ב"פ שלום היינו יחוד חו"ב ע"י הדעת המחברן והתכללות חו"ג ע"י הת"ת גם להיות כל מדה כלולה מעשר כ"ז הוא ענין עושה שלום במרומיו.²⁶⁷

Também somente em Atsilut há paz de duas maneiras: a união de Chochmá e Biná por meio de Daat, que as une, e a inclusão mútua de Chessed e Guevurá por meio de Tiféret; além disso, cada atributo é composto de dez. Tudo isso é o sentido de "Ele faz a paz em Suas alturas".

Também dentro do próprio Atsilut há dois tipos de paz: Daat une Chochmá e Biná, e Tiféret combina Chessed e Guevurá; cada atributo também inclui os dez. Isso é "Ele faz a paz em Suas alturas".

48 וכל זה הוא ענין התלבשותו בעולמות ועושה שלום ביניהם עיין באגה"ק ע"פ והיה מעשה הצדקה שלום^{268, 269}

Tudo isso diz respeito à Sua investidura nos mundos e a fazer paz entre eles; veja Iggeres HaKodesh sobre o versículo "E a obra da justiça será paz".

Todas as formas de paz descritas até aqui pertencem à investidura de D'us nos mundos, onde coisas distintas precisam ser reconciliadas. Iggeres HaKodesh, sobre "a obra da justiça será paz", trata disso.

אבל יריעות שלמה היינו שהשלום שלו שאין שייך כלל שם לומר שיש שני דברים שצריך לעשות שלום ביניהם כ"א הכל כלא ממש חשיבי.

Mas “as cortinas de Shlomo” significa [Aquele] a quem pertence a paz, onde não cabe de modo algum dizer que há duas coisas entre as quais é preciso fazer paz; ao contrário, todas são consideradas como verdadeiramente nada.

“As cortinas de Shlomo” apontam para o Rei a quem pertence a paz: um nível em que não há duas coisas que precisem ser reconciliadas, pois tudo é completamente anulado diante Dele.

אפילו אור צח אונם הוא קמיה^{270, 271} ובטלים במקורן כזיו השמש במקורו אשר אין שייך לקרוא בשם אור מחמת כי הוא בטל במאור

Até mesmo “uma luz clara é escuridão diante Dele”, e elas são anuladas em sua fonte, como o brilho do sol em sua fonte, ao qual não cabe dar o nome de “luz”, pois está anulado no luminar.

Como diz o Tikkunei Zohar, até a luz mais clara é escuridão diante Dele. Tudo é anulado em sua fonte, como a luz do sol dentro do próprio sol, onde nem sequer é chamada de “luz”.

(וזהו כענין יחוד וביטול ע"ס דעקודים במאצילן שהם עקודים בכלי אחד שמעוצם הביטול בא"ס ב"ה הרי הם בכלי אחד כו' ואין שייך לומר שיש שני דברים שצריך לעשות שלום ביניהם כמו בע"ס דאצילות שכל אחד בכלי מיוחד)

(E isso é semelhante à união e anulação das Dez Sefirot de Akudim em seu Emanador: elas estão “atadas” em um único recipiente, pois, em virtude da intensidade de sua anulação no Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, encontram-se em um único recipiente, etc.; e não cabe dizer que há duas coisas entre as quais é preciso fazer paz, como ocorre com as Dez Sefirot de Atsilut, cada uma das quais está em seu próprio recipiente.)

Isso se assemelha ao Mundo de Akudim, uma etapa inicial no relato do Arizal sobre a emanção, na qual as dez Sefirot estavam “atadas” em um único recipiente devido à sua intensa anulação no Infinito. Em Atsilut, em contraste, cada sefirá tem seu próprio recipiente, de modo que é preciso fazer paz entre elas.

ולע"ל יתגלה בחי' זו גם כן דיריעות שלמה דהיינו כאשר יהיה התגלות עצמותו ומהותו אני הוי' לא שניתי זהו נקרא יריעות שלמה שהוא מקיף על כל בחי' השלום וגבוה מהם.

E, no Tempo Vindouro, também será revelado este nível de “as cortinas de Shlomo”: isto é, quando houver a revelação de Sua essência e de Seu ser, “Eu, D'us, não mudei” — isso é chamado “as cortinas de Shlomo”, que circundam todos os níveis de paz e são superiores a eles.

Esse nível, em que nada precisa ser reconciliado, será revelado no Tempo Vindouro, quando a essência de D'us — “Eu, D'us, não mudei” — se revelar. Ele circunda e transcende todas as formas de paz.

הנה יריעות שלמה הם לבנים דהנה כתיב וישכם לכן בבקר²⁷² היינו הארה מבחינת לובן העליון התגלות חסד עליון בכל הפרצופים וינשק לבניו²⁷³

Ora, as cortinas de Shlomo são brancas. Pois está escrito: “E Lavan levantou-se de manhã cedo”; isto é, uma iluminação do nível da brancura superna, a revelação da bondade superna em todos os partzufim; “e beijou seus filhos

As cortinas de Shlomo são brancas. O versículo sobre Lavan (cujo nome significa “branco”) levantar-se de manhã é interpretado como referência à brancura superna, a bondade de D'us, que brilha em todos os partzufim (as “configurações” nas quais as Sefirot de Atsilut se organizam).

ולבנותיו הם בחינת עילה ועלול משפיע מקבל ואח"כ וישב ל בן למק ומו אך זהו הכל בחינת הארת החסד א"ס ב"ה המתגלה באצי"

e suas filhas”: estes correspondem ao nível de causa e efeito, do doador e do receptor; e depois, “e Lavan voltou ao seu lugar”. Mas tudo isso é o nível da iluminação da bondade do Infinito, bendito seja Ele, revelada em Atsilut.

O beijo de Lavan em seus “filhos e filhas” representa o fluxo da causa para o efeito, do doador para o receptor, e depois “Lavan voltou ao seu lugar”. Tudo isso é a bondade do Infinito revelada em Atsilut.

אמנם מרבע"ה ביקש אעברה נא ואראה²⁷⁴ את ההר הטוב הזה והלבנון ופי' לבנון כפל לשון הליכון היינו מקור הלבנונית שאינו יכול להתלבש כלל בע"ס ומאיר רק בבחינת מקיף

No entanto, Moshe, nosso mestre, pediu: “Deixa-me, por favor, atravessar e ver a boa montanha e o Levanon.” O significado de Levanon é uma forma duplicada de “brancura” (libun), isto é, a fonte da brancura, que não pode de modo algum revestir-se nas Dez Sefirot e brilha somente como luz circundante.

Moshe pediu para ver “a boa montanha e o Levanon”. Levanon duplica a raiz de “branco”: é a fonte da brancura, que não pode penetrar nas Sefirot e brilha somente como luz circundante.

וזה"ש ואראה כו' כי עצם הגילוי יהיה רק לעתיד והתהלכתי בתוכם²⁷⁵ או אעפ"כ על ידי קיום מצות התלויות בארץ יוכל לבא לבחינת שיראה את בחינת הלבנון בבחינת ראייה לבד²⁷⁶ ונקרא יריעות שלמה. נוטה שמים כיריעה.²⁷⁷

(E é isso que está escrito: “e verei etc.”, pois a revelação essencial ocorrerá somente na Era Vindoura, “e caminharei entre vós”; ou, apesar disso, por meio do cumprimento das mitsvot dependentes da Terra, ele poderia alcançar o nível de ver o aspecto do Levanon, apenas como visão.) E isso é chamado “as cortinas de Shlomo”: “Ele estende os céus como uma cortina.”

Ele pediu apenas para “ver”, pois a revelação plena pertence à Era Vindoura, quando “caminharei entre vós”; contudo, ao cumprir as mitsvot que dependem da Terra, poderia ao menos vislumbrar o Levanon. Isso são “as cortinas de Shlomo”, como diz o salmo: “Ele estende os céus como uma cortina.”

והענין דמבואר למעלה דעל ידי קיום מל"ת נמשך גילוי חב"ד דע"י וזהו מ"ש דל"ת נמשכים מ"ה.

A explicação é que, conforme foi explicado acima, por meio do cumprimento das proibições é atraída uma revelação de Chochmá (sabedoria), Biná (entendimento) e Daat (conhecimento) de Atik Yomin; e é isso que se diz: as proibições são atraídas de yud-hei.

Conforme explicado acima, as proibições revelam Chochmá, Biná e Daat de Atik; por isso se diz que elas provêm das letras yud-hei.

ועל גילוי זה אמר ונאווה כאהלי קדר וכמש"ל הטעם שהמשיל גילוי זה כאהלי קדר. ואח"כ אמר עוד שיתגלה בחינת גבוה יותר

E a respeito dessa revelação foi dito: “bela, como as tendas de Kedar”; o motivo pelo qual essa revelação foi comparada às tendas de Kedar foi explicado acima. E depois foi dito ainda que um nível mais elevado será revelado,

Essa revelação é “bela, como as tendas de Kedar”, conforme explicado. Em seguida, o versículo fala de um nível ainda mais elevado.

והיינו מקיפים דחב"ד דע"י וזהו בחינת כיריעות שלמה (ועיין במבוא שערים) (שער שני חלק שלישי פ"ה) החלק המעולה והגדול מאד הוא הנשאר מקיף כו' ע"ש.

a saber, os [luzes] circundantes de Chochmah, Biná e Daat de Atik Yomin; e esse é o nível de “como as cortinas de Shlomo”. (E veja Mevo She'arim) (Sha'ar 2, Part 3, capítulo 5): “A parte superior e muito grandiosa é a que permanece circundante etc.”; veja ali.

Esse nível mais elevado são as luzes circundantes do intelecto de Atik, “as cortinas de Shlomo”. Mevo She'arim afirma que a parte maior e superior da luz permanece circundante.

וצ"ל ממ"ש (בשער ג' ח"א פ"ה) כי אור הפנימי גדול כו' וכ"כ בע"ח (במהדורא קמא ש"י ספ"ב).

Isso precisa ser conciliado com o que está escrito (em Sha'ar 3, Part 1, capítulo 5), que a luz interior é grande etc.; e assim também escreveu Etz Chaim (na primeira edição, Sha'ar 10, final do capítulo 2).

Isso precisa ser conciliado com a afirmação em outra passagem de Mevo She'arim, e na primeira edição de Etz Chaim, de que a luz interior é a grande.

וכ"כ במ"ח מס' עתיק ספ"א. ועיין מש"ש במבוא שערים (ש"ג ח"א רפ"ה) ואולי המעיין כו'

E assim também está escrito em Mishnas Chassidim, Maseches Atik, final do capítulo 1. E veja o que está escrito ali em Mevo She'arim (Sha'ar 3, Part 1, início do capítulo 5): “E talvez o estudioso etc.”;

O mesmo é dito em Mishnas Chassidim, obra que apresenta a Cabalá do Arizal na forma da Mishná, em seu tratado sobre Atik; e o leitor é remetido a uma passagem de Mevo She'arim que começa: “E talvez o estudioso...”.

ע"ש ועיין בהרמ"ז ר"פ שמיני מענין א"פ וא"מ דעתיק שהא"מ הוא מתפשט וכו' עד אין חקר עכ"ל

veja ali. E veja o Ramaz no início da Parashat Shemini, sobre a luz interior e a luz circundante de Atik: que a luz circundante se estende etc., para além de toda investigação. Fim da citação.

O Ramaz diz que a luz circundante de Atik se estende sem limite, para além de toda investigação.

והיינו כמ"ש כאן והכל על ידי בחי' שחורה אני שירדה הנשמה למטה בכדי לקיים בחינת אתכפא ואתהפכא חשוכא לנהורא כו'

E isso corresponde ao que está escrito aqui. Tudo isso se dá por meio do nível de “sou negra”: a alma desceu para baixo a fim de realizar a submissão (iskafya) e a transformação (is'hapcha) da escuridão em luz etc.,

Isso corresponde ao que é dito aqui. Tudo isso se dá por meio de “sou negra”: a alma desce para subjugar a escuridão e transformá-la em luz.

על ידי סור מרע ועשה טוב²⁷⁸ שע"ז יתבררו כל הסיגים ממה שנפל משבירת הכלים ולא יהיה שום מסך מבדיל. ונגלה כבוד²⁷⁹ ה' עין בעין יראו. ביום ההוא²⁸⁰ יהיה ה' אחד ושמו אחד.²⁸¹

por meio de “afasta-te do mal e faze o bem”, pois assim toda a escória do que caiu na quebra dos recipientes será refinada, e não haverá nenhuma tela separadora. “E a glória de D'us será revelada”; “olho a olho verão”; “naquele dia D'us será Um e Seu Nome será Um”.

Ao afastar-se do mal e fazer o bem, toda a escória da quebra será refinada e nenhuma tela restará. Então “a glória de D'us será revelada”, “olho a olho verão”, e “D'us será Um e Seu Nome será Um”.

(ויוכן עוד ענין בחינת יריעות שלמה ממ"ש במ"א סד"ה עד דלא ידעי בין ארור המן לברוך מרדכי²⁸² כי ארור המן הוא הקליפה המכסה ומסתיר שם י"ה בחינת הל"ת וברוך מרדכי הוא המשכת מ"ע בחינת ו"ה).

(O nível das “cortinas de Shlomo” será mais bem compreendido a partir do que está escrito em outro lugar, ao final do discurso que começa com “Até que não saiba [a diferença] entre ‘Maldito seja Haman’ e ‘Bendito seja Mordechai’”: “Maldito seja Haman” é a kelipá que cobre e oculta o Nome yud-hei, o nível das proibições, e “Bendito seja Mordechai” é a extensão das mitzvot positivas, o nível de vav-hei.

Outro maamar explica a frase de Purim “até que não saiba a diferença entre ‘Maldito seja Haman’ e ‘Bendito seja Mordechai’”. “Maldito seja Haman” é a kelipá que oculta yud-hei, a fonte das proibições, enquanto “Bendito seja Mordechai” é o fluxo das mitzvot positivas, vav-hei.

ובחינת תשובה עילאה עולה למעלה מבחינת ו"ה וכמ"ש גבי יום הכפורים לפני הוי' תטהרו למעלה מבחינת שם הוי' שבו תלויין המצות עשה ומצות לא תעשה כו'.

E o nível da teshuvá superior (teshuvá ilaá) eleva-se acima do nível de yud-hei e do nível de vav-hei, conforme está escrito a respeito de Yom Kippur: “diante de Havayá sereis purificados”: acima do nível do Nome Havayá, do qual dependem as mitzvot positivas e as mitzvot proibitivas, etc.

A teshuvá superior alcança acima tanto de yud-hei quanto de vav-hei. Por isso a Torá diz sobre Yom Kippur: “diante de Havayá sereis purificados”: de acima do Nome do qual dependem todas as mitzvot.

וכן כפורים זכו לגילוי זה ע"י המס"נ בגזירת המן שהושחרו פניהם וזהו בחינת שחורה אני ונאווה כיריעות שלמה.²⁸³

E assim, em Purim, eles mereceram essa revelação por meio do autossacrifício (mesirut nefesh) diante do decreto de Haman, quando seus rostos ficaram enegrecidos; e este é o nível de “Sou negra, mas formosa, como as cortinas de Shlomo”.

Em Purim, os judeus alcançaram esse nível por meio de seu autossacrifício, quando o decreto de Haman “enegreceu seus rostos”. Isso é “Sou negra, mas formosa, como as cortinas de Shlomo”.

ולכן השמחה עד דלא ידעי בין כו' כי הוא גבוה הרבה מבי הבחינות דעשה ול"ת כו' ולכן ביוהכ"פ היה מלבין הלשון של זהורית²⁸⁴ והוא ע"י ההמשכה ממקור הלבנונית וכענין והלבנון כו':²⁸⁵

Por isso, a alegria é “até que não saiba [a diferença] entre, etc.”, pois ela está muito acima dos dois níveis, o das mitzvot positivas e o das proibitivas, etc. E por isso, em Yom Kippur, a tira de lã escarlata ficava branca; isso ocorre por meio da extensão a partir da fonte da brancura, como no versículo “e o Levanon, etc.”)

Assim, a alegria de Purim vai além de saber a diferença entre as duas, pois está acima tanto das mitzvot positivas quanto das proibitivas. Do mesmo modo, em Yom Kippur, a tira escarlata ficava branca por meio da fonte da brancura, o “Levanon”.

SEÇÃO 7 • 149-54

“Levanta-te diante das cãs”

49 ז ואחכ"ז יובן ג"כ פי' הפסוק מפני שיבה תקום²⁸⁶ כו'. דהנה מבואר בלק"ת מהאריז"ל בטעמי מצות סוף פרי' קדושים. דמפני שיבה תקום. היינו דיקנא דא"א. והדרת פני זקן. היינו דיקנא דז"א.

7. Depois de tudo isso, também se compreenderá o significado do versículo: “Levanta-te diante dos cabelos brancos, etc.” Pois está explicado no Likkutei Torah do Arizal, em Taamei HaMitzvos, ao final da Parashá Kedoshim, que “Levanta-te diante dos cabelos brancos” se refere à barba de Arich Anpin, e “e honra o rosto do ancião” se refere à barba de Zeir Anpin.

Uma sétima seção aplica tudo isso ao versículo “Levanta-te diante dos cabelos brancos e honra o rosto do ancião”. O Arizal interpreta “os cabelos brancos” como a barba branca de Arich Anpin e “o ancião” como a barba de Zeir Anpin.

50 ואיך שייך לומר על האדם שלמטה שיקום מפני אריך וז"א כו' והלא לית מחשבה תפיסא²⁸⁷ כו' וכתוב כי לא יראני האדם וחי²⁸⁸ כו'.

Mas como se pode dizer que uma pessoa aqui embaixo deve levantar-se diante de Arich [Anpin] e Zeir Anpin, etc.? Não está dito: “Nenhum pensamento pode apreender, etc.”? E não está escrito: “Pois nenhum homem pode Me ver e viver, etc.”?

Como uma pessoa pode estar diante de Arich Anpin e Zeir Anpin, níveis que “nenhum pensamento pode apreender”? A Torá chega a dizer: “Nenhum homem pode Me ver e viver.”

אלא הענין דהכוונה על קיום התורה ומצות שהן נמשכין מדיקנא דא"א ומדיקנא דז"א. המ"ע הן המשכות מדיקנא דא"א והלא תעשה הם בדיקנא דז"א.

A questão, porém, é que isso se refere ao cumprimento da Torá e das mitsvot, que são atraídas da barba de Arich Anpin e da barba de Zeir Anpin: as mitsvot positivas são atraídas da barba de Arich Anpin, e as proibições estão na barba de Zeir Anpin.

A resposta é que o versículo se refere à observância da Torá e das mitsvot, que emanam dessas duas barbas: as mitsvot positivas, da barba de Arich Anpin; as proibições, da barba de Zeir Anpin.

51 וכשמקיים המצוה בהידור מצוה כדין ה"ז מקיים מפני שיבה תקום ^{289, 290} כו' וביותר לפמ"ש במ"א שהמצות נקרא שלוחי ²⁹¹ ה' ושלוחו של אדם כמותו ²⁹² א"כ זהו ממש מפני שיבה תקום כו'

E quando se cumpre a mitzvá com o devido embelezamento da mitzvá, cumpre-se assim “Levanta-te diante dos cabelos brancos, etc.” E tanto mais segundo o que está escrito em outro lugar: as mitsvot são chamadas “agentes de D'us”, e “o agente de uma pessoa é como ela própria”; sendo assim, isso é literalmente “Levanta-te diante dos cabelos brancos, etc.”

Cumprir uma mitzvá de maneira bela também cumpre “Levanta-te diante dos cabelos brancos”, pois as mitsvot emanam das barbas supernais. Além disso, o Midrash chama as mitsvot de agentes de D'us, e o agente de uma pessoa é como ela própria; portanto, honrar uma mitzvá é honrar D'us.

וכן בכלל זה הידור ת"ח וקימה מפני ס"ת וכמבואר בזהר ס"פ קדושים רב המנונא סבא כד הוה חמא ס"ת הוה קם מקמ"י ואמר מפני שיבה תקום כו'.

Também se inclui nisso honrar um sábio da Torá e levantar-se diante de um rolo da Torá, como é explicado no Zohar, no final de Parashat Kedoshim: Rav Hamnuna Sava, quando via um rolo da Torá, levantava-se diante dele e dizia: “Levanta-te diante dos cabelos brancos, etc.”

Honrar um sábio da Torá e levantar-se diante de um rolo da Torá também estão incluídos. O Zohar conta que Rav Hamnuna Sava se levantava diante de um rolo da Torá e citava esse versículo.

וזהו דקיי"ל (בקידושין דף ל"ב ע"ב) דמפני שיבה תקום היינו זקן וחכם. ²⁹³ והדרת פני זקן היינו שקנה חכמה ואפילו יניק וחכים

E é isso que sustentamos (em Kiddushin, fólho 32b): “Levanta-te diante dos cabelos brancos” refere-se a alguém que é velho e sábio, enquanto “e honra o rosto do ancião” refere-se a alguém que adquiriu sabedoria, mesmo que seja jovem e sábio.

Como o texto cita de Kiddushin, “os cabelos brancos” designam alguém que é velho e sábio, enquanto “o ancião” é qualquer pessoa que adquiriu sabedoria, mesmo que seja jovem.

והיינו כפירוש הלק"ת דמפני שיבה תקום היינו דיקנא דא"א שהוא בחי' סבא כמ"ש ועתיק יומין יתיב²⁹⁴ כו'

Isso corresponde à explicação do Likkutei Torah [do Arizal], segundo a qual “Levanta-te diante dos cabelos brancos” refere-se à barba de Arich Anpin, que é o nível do “Ancião” (Sava), como está escrito: “e o Ancião de Dias sentou-se, etc.,

Isso corresponde à interpretação do Arizal: “os cabelos brancos” são a barba de Arich Anpin, o “Ancião”, que Daniel viu como o Ancião de Dias.

ושער רישי' כעמר נקא אבל והדרת פני זקן היינו בדיקנא דז"א אשר הוא בחי' קווצותיו תלתלים שחורות²⁹⁵ כו'

e os cabelos de Sua cabeça eram como lã pura.” Mas “e honra o rosto do ancião” refere-se à barba de Zeir Anpin, que é o nível de “seus cachos são encaracolados, negros, etc.,”

Daniel O viu com cabelos “como lã pura”. “O ancião” é a barba de Zeir Anpin, cujos cachos são “negros”.

אלא שקנה חכמה קנין הוא המשכה מההעלם אל הגילוי שנמשך בו מח"ס וכדפי' באדרא (דק"מ ע"א) mas “que adquiriu sabedoria”: aquisição (kinyan) é uma extensão do oculto para o revelado, de modo que o cérebro oculto (mocha setimaá) se estende nele, como é explicado na Idra (fólio 140a):

Zeir Anpin é o “ancião” no sentido de alguém que “adquiriu” sabedoria: adquirir significa trazer algo do oculto para o revelado; por meio dos cabelos negros, o cérebro oculto é estendido nele, como afirma a Idra.

ובגין דהני שער' אוכמי וחשוכן כתיב מגלה עמוקות מני חשך²⁹⁶ כו' שנמשך ע"י קיום מל"ת בחי' עומק הח"ע עמקו מחשבותיך²⁹⁷ כו'.

“E como esses cabelos são negros e escuros, está escrito: ‘Ele revela coisas profundas a partir da escuridão’, etc.” — pois, por meio do cumprimento das proibições, estende-se o nível da profundidade da Chochmá supernal: “Seus pensamentos são muito profundos, etc.,”

A Idra associa os cabelos negros a “Ele revela coisas profundas a partir da escuridão”. Por meio das proibições, revela-se a profundidade da sabedoria supernal, como em “Seus pensamentos são muito profundos”.

^{298, 299} וכמבואר לעיל באריכות. והנה פי' ויראת מאלקיך פי' בלק"ת שם שהוא בחי' נוק' מל' דאצילות.

como foi explicado acima em detalhe. Ora, a explicação de “e temerás teu D'us”: o Likkutei Torah [do Arizal] explica ali que isso é o nível de Nukvá, Malchut de Atsilut.

Isso foi explicado acima em detalhe. O versículo prossegue: “e temerás teu D'us”, que o Arizal interpreta como Nukvá, Malchut de Atsilut.

52 והענין דזה קאי על תשבע"פ דמלכות פה תורה שבעל פה קרינן לה.³⁰⁰ וז' מצות דרבנן ושאר סייגים וגדרים שמדברי סופרים

A explicação é que isso se refere à Torá Oral, pois “Malchut é a boca; nós a chamamos de Torá Oral”; e às sete mitsvot rabínicas e às demais salvaguardas e cercas que provêm das palavras dos Escribas.

“E temerás teu D'us” refere-se à Torá Oral, pois o Tikkunei Zohar diz que Malchut é “a boca” e é chamada de Torá Oral. Ela inclui as sete mitsvot rabínicas e as cercas dos Escribas.

וכן משמע בזהר שם אמר ר' שמעון מכאן רמז לתשב"כ ורמז לתשבע"פ וכמ"ש במק"מ שם דתשבע"פ היא בחינת נוקי וע"ז נאמר ויראת מאלקיך

E isso também está implícito no Zohar ali: Rabi Shimon disse: “Daqui há uma alusão à Torá Escrita e uma alusão à Torá Oral”; e, como está escrito no Mikdash Melech ali, a Torá Oral é o nível de Nukvá, e a respeito dela foi dito: “e temerás teu D'us”.

O Zohar, sobre este versículo, diz que ele alude tanto à Torá Escrita quanto à Torá Oral, e Mikdash Melech, um comentário sobre o Zohar, explica que a Torá Oral é Nukvá, a respeito de quem foi dito “e temerás teu D'us”.

והענין כי המלי היא למטה מז"א וכ"ש מאריך וע"ז נאמר שערך כעדר העזים³⁰¹ כו' ולכן הוצרך לומר על זה ויראת

A explicação é que Malchut está abaixo de Zeir Anpin, e tanto mais abaixo de Arich [Anpin]; e a respeito disso foi dito: “Teu cabelo é como um rebanho de cabras, etc.” Por isso foi necessário dizer a respeito disso: “e temerás”,

Malchut está abaixo de Zeir Anpin e certamente abaixo de Arich Anpin; seu “cabelo” é comparado a “um rebanho de cabras”. Por isso, o versículo acrescenta um chamado especial ao temor.

כי באמת חמורים דברי סופרים מדברי תורה כו' וכנודע מענין ערבים עלי דברי סופרים³⁰² יותר מיינה של תורה ששרשן מבחינת סופר שלמעלה מתשב"כ שהיא בחי' ספר.³⁰³

pois, na verdade, as palavras dos Escribas são mais rigorosas que as palavras da Torá, etc., como se sabe pelo conceito de “As palavras dos Escribas me são mais queridas que o vinho da Torá”, pois sua raiz está no nível do escriba (sofer), que está acima da Torá Escrita, o nível do livro (sefer).

As palavras dos Escribas são, na verdade, mais rigorosas que as palavras da Torá, como diz o Talmud, e “mais queridas que o vinho da Torá”, porque sua raiz, o “escriba”, está acima do “livro”, a Torá Escrita.

53 וכמ"ש עוד במ"א בפ"י בינה יתירה ניתנה באשה³⁰⁴ מבאיש. דקאי על תשבע"פ. דענין שבע מצות דרבנן

Como está escrito também em outro lugar, a respeito do significado de “Foi dada à mulher uma compreensão maior (biná yeterá) do que ao homem”: isso se refere à Torá Oral. Pois a questão das sete mitsvot rabínicas

Outro maamar explica “Foi dada à mulher uma compreensão maior do que ao homem” como uma referência à Torá Oral, a Malchut feminina. As sete mitsvot rabínicas ilustram isso.

כמו נט"י ועירובין ונר חנוכה ענינם ג"כ לדחות יניקת החיצונים כמו במצות ל"ת שע"י נט"י לא יינקו החיצונים מהמדות מהצפרנים כו'

como a lavagem das mãos, os eruvin e a lâmpada de Chanucá também têm por finalidade afastar a nutrição das forças externas, assim como ocorre com as mitsvot proibitivas: por meio da lavagem das mãos, as forças externas não recebem nutrição dos atributos, das unhas etc.

As mitsvot rabínicas, como a lavagem das mãos, os eruvin e as luzes de Chanucá, também afastam as forças externas, assim como as proibições. A lavagem das mãos, por exemplo, impede que as forças externas recebam nutrição das unhas.

וזה נעשה במצות דרבנן ע"י קום ועשה מה שבתשכ"כ לא יוכל להיות בחי' זו רק על ידי לא שזהו ענין מל"ת ובתשבע"פ בא ונמשך בחי' זו בז' מצות דרבנן שהם מ"ע דרבנן

E isso se realiza nas mitsvot rabínicas por meio de uma ação positiva, ao passo que, na Torá Escrita, esse nível só pode ocorrer por meio do “não”, que é a questão das mitsvot proibitivas; e, na Torá Oral, esse nível vem e é atraído para as sete mitsvot rabínicas, que são mitsvot positivas rabínicas.

As mitsvot rabínicas realizam isso por meio de uma ação positiva, enquanto, na Torá Escrita, afastar o mal só é possível por meio do “não” das proibições. Na Torá Oral, esse poder se incorpora às mitsvot positivas.

וזהו בינה יתירה ניתנה באשה ועמ"ש בביאור ע"פ כה תברכו³⁰⁵ בענין ואיך לא אשא פנים לישראל שאני כתבתי ואכלת ושבעת וברכת³⁰⁶ והם דקדקו על עצמן עד כזית³⁰⁷ כו'

E isso é “Foi dada à mulher uma compreensão maior”. Veja também o que está escrito na explicação sobre “Assim abençoeis”, a respeito de “Como não favoreceria Israel? Pois Eu escrevi: ‘Comerás, ficarás satisfeito e abençoarás’, e eles foram rigorosos consigo mesmos até a medida de uma azeitona etc.”,

Essa é a “compreensão maior” da mulher. O Talmud relata que D'us favorece Israel porque, embora a Torá exija uma bênção após comer até ficar satisfeito, eles são rigorosos consigo mesmos e abençoam mesmo depois de comer a medida de uma azeitona.

דהיינו שהם המשיכו מלמעלה מבחינת ההמשכה שעל ידי תשב"כ כו' ע"ש ועמ"ש מזה עוד בפרשה מטות בד"ה ושמע אביה³⁰⁸ את נדרה ולכן נאמר על זה ויראת מאלקיך בחינת מל' תשבע"פ קרינן לה.

isto é, eles atraíram de cima, de um nível superior ao da atração que se dá por meio da Torá Escrita etc.; veja lá. Veja também o que está escrito sobre isso em Parshat Matot, no maamar que começa com “E seu pai ouve seu voto”. Portanto, a respeito disso foi dito: “e temerás teu D'us”: o nível de Malchut, “chamamo-lo de Torá Oral”.

Por meio desse rigor, eles atraem de cima, de um nível superior àquele que a Torá Escrita atrai. Também é citado um maamar sobre votos; é por isso que “e temerás teu D'us” se refere a Malchut, a Torá Oral.

54 ועיין מ"ש סד"ה קול דודי³⁰⁹ בענין הרים וגבעות אבות ואמהות כו' ועל דרך זה יובן גם כן בענין תשב"כ ותשבע"פ וסיום הפסוק אני הוי' דכולא חד וכמ"ש סד"ה את שבתתי תשמרו³¹⁰ כו':

E veja o que está escrito ao final do discurso que começa com “A voz do meu amado”, a respeito de “montanhas e colinas, os Patriarcas e as Matriarcas etc.”; da mesma forma, também se compreenderá a respeito da Torá Escrita e da Torá Oral. E o final do versículo, “Eu sou Havayá”, [significa] que tudo é um, como está escrito ao final do discurso que começa com “Guardareis Meus Shabatot etc.”

O discurso sobre “A voz do meu amado” explica que as “montanhas e colinas” são os Patriarcas e as Matriarcas, e a Torá Escrita e a Torá Oral são compreendidas da mesma maneira. O versículo termina com “Eu sou Havayá”, pois tudo é um, como explica o discurso sobre “Guardareis Meus Shabatot”.

NA AVODÁ

A alma desceu para refinar o mundo por meio de mitsvot realizadas com coisas físicas: comer para recitar o Shemá e rezar com autossacrifício, e usar coisas físicas para o shofar, a sucá, o lulav, o tsitsit e os tefilin. Acima de tudo, deve observar as proibições, bem como os pormenores e as cercas dos Escribas, rejeitando aquilo que não pode ser elevado, pois por meio dessa “negritude” revela-se a luz mais elevada. Cumprir as mitsvot com beleza e honrar os estudiosos da Torá e o rolo da Torá é “levantar-se diante das cãs”, e as palavras dos Escribas exigem um temor especial.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o maamar insiste que até mesmo “a Luz Infinita” é apenas um resplendor, e o que a comparação com o nome de uma pessoa acrescenta?
2. Em que sentido a alma após sua descida, a “noiva”, é superior às almas que permanecem em Atsilut como “filhas de Jerusalém”?
3. Como o princípio de que aquilo cuja raiz é mais elevada cai mais baixo explica por que as proibições revelam mais do que os mandamentos positivos?
4. Qual é a diferença entre a luz circundante de uma “veste” e a de uma “tenda”, e por que a luz mais elevada é comparada às tendas de Kedar?
5. Como a interpretação de “Levanta-te diante das cãs” muda a maneira como alguém pode abordar os mandamentos rabínicos e o embelezamento das mitsvot?

Notas

PARÁGRAFO 1

- 1** **ביאור הדברים**
- Outra transcrição (hanachah) deste discurso, registrada por HaRap, está impressa ali.
- A NOTA DA KEHOT**
- הנחת הר"פ בסי מאמרי אדה"ז הנחות הר"פ ע"י קצו. עוד הנחה במאמרי אדה"ז כתובים ח"ב ע"י נד. בבוך 4 רשום: פי קדושים. באוה"ת שה"ש כרך ג ע"י תתל עם הגהות.
- 2** “Sou negra, mas formosa, ó filhas de Jerusalém, como as tendas de Kedar, como as cortinas de Shlomo.” Cada seção do maamar retoma uma expressão deste versículo.
- Song of Songs 1:5 שיר השירים א:ה
- שְׁחֹרָה אֲנִי וְנָאוֹה בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאֹהֶלֶי קֶדָר פִּרְעֹת שְׁלֵמָה:
- Sou morena, porém formosa, ó filhas de Jerusalém, como as tendas de Quedar, como as cortinas de Salomão.
- Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 2

- 3** **בין המאציל לנאצלים צריך להיות בחינת ממוצע**
- O Arizal explica que deve haver um nível intermediário entre o Emanador e o emanado, identificando-o com Kéter. A referência do Alter Rebbe a “Sha’ar 41, capítulo 3” segue uma edição antiga; nas edições atuais, corresponde a Sha’ar 42, capítulo 1.
- Sefer Etz Chaim 42:3 עץ חיים מ"ב:ג
- ... שאין פירוד ביניהן אך הלבושים והיכלות הם ב' בחי' נפרדות מג' בחינות הנ"ל ובין ב' אלו שהם בין הגופים ובין הלבושים שם הם מדור הקליפות והם ממש נדבקים באחור עור הגוף ושעם הדבר מפני שג' בחי' הפנימית יש בתוכם או"פ והיותר גרוע באו"פ יוצא בתוך העור ושם מסתיים ואה"מ הוא להיפך כי אור היותר חיצון הוא גדול יותר כנודע נמצא כי אור מקיף שבלבוש היותר פנימי הנדבק אל הגוף הוא אור המקיף היותר קטן שיש בכלם לכ הקליפות מדורם שם באמצע במקום שאין שם לא או"פ ולא או"מ והוא ...
- Sefer Etz Chaim (Public Domain)

- 4** **שמ"א פ"ג**
- Essa passagem cita a mesma determinação do Arizal (Etz Chaim, Sha’ar 41, capítulo 3), após registrar a divergência entre os cabalistas sobre se Kéter é contado entre as Dez Sefirot.
- A NOTA DA KEHOT**
- בדפוס שקלאוו תק"ס. לפננו הוא שמ"ב (דרושי אבי"ע) פ"א. [כ]. ראה לעיל בחקותי מו, ג. נצבים נב, ג. ביאור הע"ח בביאורו"ז להצ"ע ע"י רנו ואילך.
- 5** **דלאו ב"י מכל אינון מדות כלל**
- A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
- A NOTA DA KEHOT**

- 6** **דלאו ביה מכל אינון מדות כלל**
- Em Patach Eliyahu, Eliyahu diz que o julgamento e a misericórdia servem apenas “para mostrar como o mundo é conduzido”, mas que “nenhum desses atributos” pertence ao próprio D'us. O Alter Rebbe usa isso como motivo para a necessidade de um intermediário.
- Tikkunei Zohar 17b:5-7 ח"ז-י"ז 17b:5-7
- אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיע' דאיהו רחמי ולא מכל אליון מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכו'
- Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 3

- 7** **אני הוי' לא שניתי**
- “Pois Eu, D'us, não mudei.” O Alter Rebe interpreta isso como uma afirmação de que a criação e a revelação não provocam mudança alguma na essência de D'us.
- Malachi 3:6 מלאכי ג:ו
- כִּי אֲנִי ה' לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא כִלִיתֶם:
- Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.
- Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
- A NOTA DA KEHOT**
- מלאכי ג, ו.
- 8** **מתורץ קושיית הפלסופים**
- Nessa página, o Alter Rebe discute os filósofos que negavam a providência individual porque não conseguiam compreender como D'us, a Quem nada falta, poderia ter vontade em relação aos atos de uma pessoa.
- A NOTA DA KEHOT**
- ראה לעיל שלח ג, א. אוה"ת — ענינים ע"י קפב.

- 9** **(ר"ל מ"ש בתורה)**
- Neste manuscrito, o parêntese iniciado em “Isto é, o que está escrito na Torá” não se fecha depois de “o Shelah, em sua introdução”; ele só se fecha depois das palavras “Descerei agora e verei, etc.” Essa leitura faz com que toda a passagem até essa referência constitua uma única observação entre parênteses.
- A NOTA DA KEHOT**
- הסוף מוסגר ע"פ כתי" 1102 דף תשא הוא בשורה האחרונה בהעמוד אחר תי"י "ארדה נא ואראה כו").

10

ותחת רגליו

“E sob Seus pés havia algo semelhante a um pavimento de safira.” Uma das descrições corporais de D'us que os filósofos consideravam difíceis.

Exodus 24:10: שמות כ"ד:

וַיֵּרְאוּ אֶת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַתַּחַת רַגְלָיו כְּמַעֲשֵׂה לִבְנֵת הַסַּפִּיר וּכְעֲצֵם הַשָּׁמַיִם לְטָהָר:

E viram o D'us de Israel; e havia sob Seus pés algo semelhante a um pavimento de pedra de safira, e semelhante ao próprio céu em pureza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כד, י.

11

As tábuas foram “escritas com o dedo de D'us”. Outra imagem corporal que se refere às Sefirot, e não à essência de D'us.

Deuteronomy 9:10: דברים ט':

וַיֵּתֶן ה' אֵלַי אֶת־שְׁנֵי לוחֹת הָאֲבָנִים כְּתוּבִים בְּאֶצְבַּע אֱלֹקִים וְעֲלִיהֶם כָּכָל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר ה' עִמָּכֶם בְּהָר מֹתוֹר הָאֵשׁ בְּיוֹם הַקֶּהֱל:

E D'us me entregou as duas tábuas de pedra, escritas com o dedo de D'us; nelas estava escrito conforme todas as palavras que D'us vos falou no monte, do meio do fogo, no dia da assembleia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12

עיני ה'

“Os olhos de D'us estão voltados para os justos.” Mais um exemplo da linguagem antropomórfica da Torá.

Psalms 34:16: תהילים ל"ד:

עֵינֵי ה' אֶל־צַדִּיקִים וְאָזְנוֹ אֶל־שֹׁעֲתָם:

Os olhos de D'us estão voltados para os justos, e Seus ouvidos atentos ao seu clamor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לד, טז.

13

ותחת רגליו כו' כתובים באצבע אלקים כו' עיני ה' אזני ה'

O Pardes Rimmonim, de R. Moshe Cordovero, começa este capítulo com os mesmos exemplos — “sob Seus pés”, “escritas com o dedo de D'us”, “os olhos de D'us”, “os ouvidos de D'us” — e discute extensamente como tais termos devem ser entendidos. O Alter Rebe remete o leitor a essa obra.

Pardes Rimmonim 22:4-5: פרדס רמוןים כ"ב:ד-ה'

... ולא נאמר המכסה אני וכי אלא לפי שהיה אברהם משתדל בשלימות החדש והשתי בחינות היי מקיים בעצם, רצה הקב"ה שישתדל בשלישית כדי שמחשבתו יצרפה למעשה וישתלם בחדש בעצם. הבא ליטרה וכי בא לטמא פתחין לו. מאי פתחים פ"י למה לא אמר מסייעין כדאמר הבא לטהר מסייעין. אלא הטעם כי כשבא אדם ליטרה אז פותחין לו פתחים יותר מן הראוי כענין (בראשית כה כא) ויעתר לו ה' ויחתור לו שפתח לו פתח. (עי' בזהר תולדות דף קל"ז). וכן במגשה שחתר לו הקב"ה פתח מתחת כסא הכבוד (בסדרין דף ק"ג). וזהו ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

14

“Para compreender um provérbio e uma figura, as palavras dos sábios e seus enigmas.” Iggeres HaKodesh 15 começa com este versículo, e o Alter Rebe identifica a carta por essas palavras.

Proverbs 1:6: משלי א':

לְהִבִּין מִשָּׁל וּמִלִּיצָה דְּבָרֵי חֲכָמִים וְחִידוֹתָם:

Para compreender provérbio e figura, as palavras dos sábios e os seus enigmas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15

באגה"ק בדי"ה להבין משל ומליצה

Esta carta explica que os atributos supernais não são da mesma natureza que os atributos humanos. Ela é citada aqui para esse ponto.

Tanya, Iggeres HaKodesh 15:1-2: אגרת הקדש ט"ו:א-ב':

לְהִבִּין מִשָּׁל וּמִלִּיצָה דְּבָרֵי חֲכָמִים וְחִידוֹתָם בְּעֵינֵי הַסְפִּירוֹת, מוֹדַעַת זֹאת בְּאֶרֶץ מִפֵּי קְדוּשֵׁי עֲלִיּוֹן נִשְׁמָתָם עָדוֹ. לְקֹרֵב קִצָּת אֶל הַשֶּׁקֶל, מֵאִי דְכֶתִיב “וּמִבְּשָׂרִי אֲחֻזָּה אֱלֹהִים”, שֶׁהַכּוֹנֵה הִיא לְהִבִּין קִצָּת אֱלֹהוּתוֹ וְתִבְרָה מִנְפֶּשׁ הַמְּלוּבָשֶׁת בְּבֶשֶׂר הָאָדָם, וְעַל פִּי מֵאֵמֶר רַבּוֹתֵינוּ וְכַוֵּנוֹ לְבִרְכָּה עַל פְּסוּק: “כִּרְכִּי נִפְשִׁי וְגוֹ” “מֵה הַקְדוּשָׁ בְּרוּךְ־הוּא כו', אִף הַנִּשְׁמָה כוּ”’, וְעַל פִּי מֵאֵמֶר הַזֶּה עַל פְּסוּק: “וַיַּפֵּחַ בְּאַפִּיו נִשְׁמַת חַיִּים”; מֵאֵן דְּנִפְחָה, מֵתוֹכָהּ נִפְחָה, וְאַפִּילוּ נִפְחָה ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

16

אך עכ"ז הם שייכים רק בבחינת הכלים דע"ס לבד

A explicação neste capítulo esclarece que descrições como “Ele é o Conhecedor” se aplicam somente por meio do revestimento da Luz Infinita nos recipientes de Chochmá, Biná e Daat de Atsilut, e não acima de Atsilut. O Alter Rebe a cita para mostrar que os atributos pertencem aos recipientes.

Tanya, Likkutei Amarim 2:3: תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים ב':ג':

הַגָּהָה וְהוֹדוּ לוֹ חֲכָמֵי הַקְּבִלָּה, כְּמוֹ שֶׁכְּתוּב בְּפָרָדֵס מִהֶרְמִ”ק. וְגַם לְפִי קִבְּלַת הָאֲרִי”י וְכַוֵּנוֹ לְבִרְכָּה יִצִּיבָא מִלְּתָא, בְּסוּד הַתְּלַבְּשׁוֹת אוֹר־אֵין סוּף בְּרוּךְ־הוּא, עַל־יְדֵי צִמְצוּמִים רַבִּים, בְּכָלִים דְּחֻקְמַה־בִּינָה־דַּעַת דְּאֲצִילוֹת, אֵךְ לֹא לְמַעַל מִהֶאֱצִילוֹת, וְכְמוֹ שֶׁכְּתוּב בְּמָקוֹם אַחֵר, שֶׁאֵין סוּף־בְּרוּךְ־הוּא מְרוֹמֵם וּמִתְנַשֵּׂא רּוֹמְמוֹת אֵין קֶץ, לְמַעַל מְעַלָּה מִמֶּהוּת וּבְחִינַת חֻקְמַה־בִּינָה־דַּעַת, עַד שֶׁמֶהוּת וּבְחִינַת חֻקְמַה־בִּינָה־דַּעַת נִחְשָׁבֶת כְּעֵשִׂיָּה גּוֹפְנִיית אֲצִלוֹ וְתִבְרָה, כְּמוֹ שֶׁכְּתוּב: ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

17

וכמא' הת"ז כולא לאחזאה איך מתנהג עלמא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בהקדמה (פתח אלי').

18

ע"י התלבשות האור שהוא ית' מאיר ממנו בהכלים

Esta explicação esclarece que somente depois que a Luz Infinita se reveste nos recipientes das Dez Sefirot é possível dizer “Ele é o Conhecedor e o Conhecido”; sem esse

revesti mento, tais termos não se aplicam a Ele de modo al- gum. Ela é citada junto com a referência anterior.

תניא, חלק שני; שער היחוד והאמונה 9:6 Tanya, Sha'ar HaYichud

הגהה סוד הצמצום באור-אין-סוף ברוך-הוא, וצמצום אדם קדמון, וסוד הדיקנא, שסוד כל הצמצומים לצמצם האור שיתלבש בבחינות פלים די ספירות. והנה, אחר שנתלבש אור-אין-סוף בבחינות פלים דחכמה בינה-דעת, אז שייר לומר מה שכתב הרמב"ם: "הוא היודע, והוא המדע, והוא הידוע, ובידיעת עצמו וכיו", לפי שבחינות פלים דאצילות נעשים נשמה וחייות לבריאה-יצירה-עשיה ולכל אשר בהם. אבל בלי צמצום והלקשה הנזכר לעיל לא ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

19 כתב בפרדס שער עצמות וכלים

A nota também remete o leitor a esse lugar para esse ensinamento do Pardes sobre essência e recipientes.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם דרך מצותך דף קנו, א.

20 אין בעצמות ההוא שינוי וגוון כלל לא דין

No Portão da Essência e dos Recipientes, o Pardes escreve que mesmo a luz dentro dos recipientes não tem qualquer mudança nem matiz de julgamento ou misericórdia. O Alter Rebe chama isso de uma afirmação ainda mais grandiosa.

Pardes Rimmonim 4:8 ח"ד: פרדס רמונים

... וכד אסתלק מינה לית ליה מדה ולא דמיון ולא צורה. כגוונא דמיא דימא דלית למיין דנפקין מיניה תפיסו כלל ולא צורה, אלא באתפשטותא דמיא דימא על מאנא דאיהי ארעא אתעביד דמיון ויכילנא למעבד תמן חושבן. כגון המקור דימא הא חד. נפיק מיניה מעיין כפום אתפשטותא דיליה בההוא מאנא בעגולה דאיהי יויד. הא מקור חד, ומעיין דנפיק מיניה תריין. לבתר עבד מאנא רברבא כגון מאן דחפר חפירא רברבא ואתמלייא מן מיא דנפיק מן מעיין, הא ההיא מאנא רברבא אקרי ים והיא מנא תליתאה. וההיא מנא רברבא אתפלג לזי מאנין, כפום ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

21 והנה הכלים דאצילות הם ג"כ אלקות ממש ואיהו וגרמוהי חד

Esta carta explica "Ele e Suas forças vitais são um, Ele e Seus recipientes são um", mostrando que os recipientes de Atsilut são divindade. Ela sustenta a afirmação de que os recipientes de Atsilut são verdadeiramente divinos.

Tanya, Iggeres HaKodesh 20:1 א'א: תניא, אגרת הקדש

איהו וחייוהי חד, איהו וגרמוהי חד בהון. (פירוש, עשר ספירות דאצילות; חיוהי הן האורות, ו"גרמוהי" הן הפלים, שכולן אלקות, מה שאין כן בבריאה-יצירה-עשיה כו). וצריך להבין היטב, איה ה"אין סוף" חד עם "גרמוהי" הן הפלים, הרי הפלים הן בבחינת גבול ותכלית, כמו שכתוב בעץ חיים.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

22 באגה"ק בד"ה איהו וחייוהי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שהן אלקות לברוא יש מאין כמו הא"ס ולא בבחי' השתלשלות עילה ועלול לבד.

23 ע"פ ארדה נא ואראה

A nota sugere que o Alter Rebe se refere ao discurso em Torah Ohr, Parshas Vayera, que explica que as Dez Sefirot consistem em luzes e recipientes.

A NOTA DA KEHOT

אולי הכוונה לתו"א פ' וירא שבע"ס יש אורות וכלים.

24 אך גם זאת . . והממוצע זהו הכתר

Essa passagem, segundo a qual Kéter é o intermediário por meio do qual a Luz Infinita forma as Sefirot, é citada ali.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת בהעלותך ע' שצ. ראה המשך תרס"ו ע' קסד ואילך. המשך תער"ב פרק קצה. ובכ"מ.

25 שיש בו מבחינה אחרונה שבמאציל

A ideia de que Kéter contém o último nível do Emanador é mencionada ali.

A NOTA DA KEHOT

נזכר בביאורו"ז להצ"צ כרך ב ע' תרמב.

26 לפעמים נקרא הכתר אור א"ס

Discussões extensas sobre a divergência entre os cabalistas quanto a se Kéter é contado entre as Dez Sefirot, o que explica por que Kéter às vezes é chamado de Luz Infinita.

A NOTA DA KEHOT

בארוכה בענין מה שנחלקו המקובלים בענין הכתר אם הוא ממנין הע"ס — ראה אוה"ת ענינים ע' קסא ואילך — קעה ואילך — קפא, ואילך. אוה"ת וישב כרך ו תתרפח, א ואילך. יתרו ע' תתלט. ביאורי זהר ע' ערה ואילך.

27 איך שייר לומר באין סוף בחי' אחרונה

Um discurso posterior que retoma a mesma questão: como se pode falar de um "último nível" no Infinito.

A NOTA DA KEHOT

ראה ד"ה אלה תולדות השמים תרס"ט ע' נב. ובליקוט פירושים וכו' לאגה"ק סי' כ לדף קל, ב בקטע "בחי' אחרונה של הא"ס".

28 עד שלא נברא העולם

Ali se afirma que a força vital e a existência de Chochmá provêm somente do "Nome" e do brilho de D'us, enquanto Sua essência, fonte da luz, está muito acima de ser uma fonte para Chochmá. Isso corresponde à interpretação aqui de "Ele e Seu Nome" antes da criação.

A NOTA DA KEHOT

פדרי"א פ"ג. וראה לעיל בהר מג, ב. ובמ"מ לשם.

29 עד שלא נברא העולם היה הוא ושמו בלבד

"Antes de o mundo ser criado, havia somente o Santo, bendito seja Ele, e Seu grande Nome." O Alter Rebe usa

isso para explicar o “último nível” do Infinito como sendo Seu Nome.

פרקי דרבי אליעזר ג:ב-ג:ב-3:2 Pirkei DeRabbi Eliezer

עד שלא נברא העולם, היה הקדוש ברוך הוא ושמו הגדול בלבד, ועלה במחשבה לברא את העולם, והיה מחריט את העולם לפניו ולא היה עומד. משלו משל, למה הדבר דומה? למלך שהוא רוצה לבנות פלטרים שלו, אם אינו מחריט בארץ וסודותיו ומוצאיו ומוצאיו, אינו מתחיל לבנות, כך הקדוש ברוך הוא החריט לפניו את העולם ולא היה עומד עד שברא את התשובה. שבעה דברים נבראו עד שלא נברא העולם, ואלו הן: תורה, וגיהנם, וגן עדן, וקסא הקבד, ...

Antes de o mundo ser criado, somente o Santo, bendito seja, existia com Seu Nome, e surgiu Nele o pensamento de criar o mundo. Ele começou a traçar diante de Si (os fundamentos do) mundo, mas este não se sustentava. Contou-se uma parábola: a que se assemelha isto? A um rei que deseja construir um palácio para si. Se não tivesse traçado na terra seus fundamentos, suas saídas e suas entradas, não começaria a construir. Do mesmo modo, o Santo, bendito seja, traçava diante de Si (os planos do) mundo, ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

30 כי התפשטות החיות הנמשך ממנו ית'

Um discurso posterior sobre a irradiação da força vital de D'us como Seu “Nome”.

A NOTA DA KEHOT

ראה סה"מ תרפ"ז ע' לד.

31 המבואר במ"א כי לא זה הוא עיקר האלקות

Este é o “outro lugar” citado pelo Alter Rebe: a essência de D'us não pertence à categoria dos mundos, nem mesmo como sovev ou memalê, pois ser sua fonte não é aquilo que a Divindade é essencialmente; Ele é o mesmo antes e depois da criação.

A NOTA DA KEHOT

תו"א צט, ב. ראה לקו"ש ח"ט ע' 190 הערה 31.

32 שבהיותו כלול בשמש אין גופל עליו שם יש כלל רק שם אין ואפס

O Tanya compara as criaturas aos raios do sol, que, dentro do sol, são completamente anulados e não são considerados existentes. A analogia é aplicada aqui à capacidade de D'us de Se revelar.

תניא, חלק שני; שער היחוד והאמונה 3:3-4 Tanya, Sha'ar HaYichud

... וגופל עליו כאן שם "יש" באמת, מה שאין כן כשהוא במקורו בגוף השמש - אין גופל עליו שם "יש" כלל, רק שם "אין" ו"אפס", כי באמת, הוא שם לאין ואפס ממש, שאין מאיר שם רק מקורו לבדו, שהוא גוף השמש המאיר, ואפס בלעדו. וכדברים האלה ממש, בדמותם בצלמם, הם כל הברואים - לגבי שפע האלקי מרוח פיו, השופע עליהם והנה אותם, והוא מקורם, והם עצמם, אינם, רק כמו אור וזיו מתפשט מן השפע ורוח ה' השופע ומתלבש ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

33 וז"ש האריז"ל

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בפ"א [בע"ח] (שם). [כ].

34 בחינה היותר אחרונה מכל האפשר

O Arizal explica que Kéter pode servir de intermediário porque contém “o último nível possível” do Emanador. Este parêntese interpreta essa expressão.

Sefer Etz Chaim 42:3:ג:ב

ועתה נדבר בבחי' כל עולם מאלו מה ענינם דע כי השורש והנשמות והגופים הם בחי' א' שאין פירוד ביניהן אך הלבושים והיכלות הם ב' בחי' נפרדות מג' בחינות הנ"ל ובין ב' אלו שהם בין הגופים ובין הלבושים שם הם מדור הקליפות והם ממש נדבקים באחור עור הגוף וטעם הדבר מפני שג' בחי' הפנימית יש בתוכם אר"פ והיותר גרוע באר"פ יוצא בתוך העור ושם מסתיים ואה"מ הוא להיפך כי אור היותר חיצון הוא גדול יותר כנודע נמצא כי אור מקיף שבלבוש היותר פנימי הנדבק אל הגוף הוא אור המקיף היותר קטן ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

35 רק בחי' ש . . ונקרא אור אין סוף

Nessa página começa o discurso “Ben Poras Yosef”, que explica que Kéter (Arich Anpin) serve de intermediário entre o Emanador e o emanado, contendo tanto o término da Luz Infinita como a raiz do emanado.

A NOTA DA KEHOT

ראה תו"א קה, א. ספר הערכים חב"ד כרך ג ע' קמג.

36 Patach Eliyahu: o juízo, a misericórdia e os demais atributos servem “para mostrar como o mundo é conduzido”, mas D'us “não possui nenhum desses atributos”. Aqui, isso demonstra que os atributos pertencem apenas aos recipientes.

Tikkunei Zohar 17b:2:ב:ב

וכל ספירן כל חד אית ליה שם ידיע. ובהון אתקריאו מלאכיא. ואנת לית לך שם ידיע. דאנת הוא ממלא כל שמהן. ואנת הוא שלימו דכלהו וכד אנת תסתלק מנהון אשתארו כללהו שמהן כגופא בלא נשמתא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

37 “Descerei agora e verei.” O Alter Rebe remete ao que está escrito num discurso sobre este versículo.

בראשית י"ח:כ"א Genesis 18:21

אֲרְדֶּה-נָּא וְאֶרְאֶה הַכְּעֻקָּתָהּ הַבָּאָה אֵלַי עֲשׂוּ כָלָה וְאִם-לֹא אֵדְעָה:

Descerei agora e verei se agiram inteiramente conforme ao clamor que chegou até Mim; e, se não, saberei».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 4

38 דקאמר האריז"ל

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם בפ"א. [כ].

39 בחינה תחתונה ושפלה מכל בחי' א"ס דקאמר האריז"ל

O Arizal escreve que Kéter contém "o nível mais baixo e mais humilde" do Emanador, razão pela qual pode servir de intermediário. O Alter Rebe deduz disso que "Luz Infinita" significa a luz, e não a essência.

Sefer Etz Chaim 42:3 מ"ב:ג עץ חיים

ועתה נדבר בבחי' כל עולם מאלו מה ענינם דע כי השורש והנשמות והגופים הם בחי' א' שאין פירוד ביניהן אך הלבושים והיכלות הם בי בחי' נפרדות מגי' בחינות הנ"ל ובין ב' אלו שהם בין הגופים ובין הלבושים שם הם מדור הקליפות והם ממש נדבקים באחור עור הגוף וטעם הדבר מפני שגי' בחי' הפנימית יש בתוכם או"פ והיותר גרוע באו"פ יוצא בתוך העור ושם מסתיים ואה"מ הוא להיפך כי אור היותר חיצון הוא גדול יותר כנודע נמצא כי אור מקיף שבלבוש היותר פנימי הנדבק אל הגוף הוא אור המקיף היותר קטן ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

40 מ"ש בע"ה בחי' היותר אחרונה

A expressão do Arizal "o nível mais baixo de todos" do Emanador, encontrada em Kéter. Aqui, o Alter Rebe especifica que ela significa o ponto mais baixo da luz, a fonte do kav.

Sefer Etz Chaim 42:3 מ"ב:ג עץ חיים

ועתה נדבר בבחי' כל עולם מאלו מה ענינם דע כי השורש והנשמות והגופים הם בחי' א' שאין פירוד ביניהן אך הלבושים והיכלות הם בי בחי' נפרדות מגי' בחינות הנ"ל ובין ב' אלו שהם בין הגופים ובין הלבושים שם הם מדור הקליפות והם ממש נדבקים באחור עור הגוף וטעם הדבר מפני שגי' בחי' הפנימית יש בתוכם או"פ והיותר גרוע באו"פ יוצא בתוך העור ושם מסתיים ואה"מ הוא להיפך כי אור היותר חיצון הוא גדול יותר כנודע נמצא כי אור מקיף שבלבוש היותר פנימי הנדבק אל הגוף הוא אור המקיף היותר קטן ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

41 O título do livro de R. Menachem Azariah de Fano é tomado do cabeçalho deste salmo: "sobre yonas elem rechokim".

Psalms 56:1 א'י:א תהילים

למנצח עלי־יונת אלם רחקים לדוד מכתם באחוֹ אותו פלשתים בנת:

Ao regente do coro; sobre «A pomba silenciosa em terras distantes». De David; Michtam, quando os filisteus o prenderam em Gate.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 6

42 "Vi, e eis que havia uma menorá toda de ouro." O Alter Rebe se refere ao seu maamar sobre este versículo, em Likkutei Torah, Beha'aloscha, para mais informações sobre o kav como o nível final.

Zechariah 4:2 ב'י:ד זכריה

ויאמר אלי מה אתה ראה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב כלה וגלה על-ראשה ושבעה נרותיה עליה שבעה ושבעה מוצקות לנרות אשר על-

ראשה:

E disse-me: «Que vêes?» E eu disse: «Vi, e eis um candelabro todo de ouro, com uma taça no seu topo, e as suas sete lâmpadas; há sete tubos, sim, sete, para as lâmpadas que estão no seu topo;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 בבאיור ע"פ ראיתי והנה מנורת זהב

Ali se afirma que a cadeia descendente do kav é atraída do "último nível", uma iluminação muito contraída, como um grande sábio que se contrai até o último nível de sua sabedoria, a sabedoria expressa na fala ou na ação.

A NOTA DA KEHOT

לעיל בהעלותך לו, א.

44 ובביאור ע"פ יביאו לבוש מלי

A passagem explica que a dimensão interior de Kéter não é contada entre as Dez Sefirot, pois está incluída no Infinito, e só é revelada por meio da dimensão exterior de Kéter, como uma tocha cuja luz é vista de longe.

A NOTA DA KEHOT

תו"א צא, ג. והנה על הכתר ומו"ס מלביש בחי' לבוש כמו עדי"מ טלית שמשמין על הראש.

45 "Que tragam vestes reais que o rei tenha usado." O maamar sobre este versículo, em Torah Ohr, trata dos aspectos interior e exterior de Kéter.

Esther 6:8 ח'ח:ו אסתר

יביאו לבוש מלכות אשר לבשבו המלך וסוס אשר רכב עליו המלך ואשר נתן כתר מלכות בראשו:

que tragam as vestes reais que o rei costuma usar, e o cavalo em que o rei monta, e sobre cuja cabeça se põe uma coroa real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

46 לכל כלי כפי ערכו

O Tanya explica como a força vital da alma se concentra no cérebro e, dali, se estende a cada membro de acordo com sua constituição, e aplica isso à Presença Divina. O Alter Rebe diz que a mesma analogia se aplica aqui de modo ainda mais extraordinário.

Tanya, Likkutei Amarim 51:4 א'י:ד ליקוטי אמריים תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמריים

... וכל הכחות מתפשטים מהמוח כנודע, כי שם הוא עיקר משכן הנשמה כולה בבחינת גילוי, שנגלית שם כללות החיות המתפשט ממנה. רק כחותיה של כללות החיות מאירים ומתפשטים משם לכל אברי הגוף, כדמיון האור המתפשט ומאיר מהשמש לחדרי החדרים. [ואפילו הלב - מקבל מהמוח, ולכן המוח שליט עליו בתולדתו, כנזכר לעיל].

KeHOT Publication Society (CC-BY-NC)

47 שער שמיני פרק חמישי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בדפוס שקלאוו תק"ס. לפננו פ"ט שי שבירת הכלים וגם לא פ"ה רק רפ"ו, יעו"ש. [כ].

48 ועיין בע"ה שער שמיני פרק חמישי ולעילא מגולגלתא דיליה כו' עתיק דאצילות

A passagem do Arizal sobre Atik de Atsilut, com as palavras "e acima de seu crânio". Citada na edição de Shklov como Sha'ar 8, capítulo 5; nas edições atuais, como Sha'ar 9, início do capítulo 6.

Sefer Etz Chaim 9:6 ו' ט' חיים עץ

... ג"כ אורות לחוץ שהם ענפיו והע"ב הוא במוחין דיליה נגד א"א ואבא דאצילות ולעילא מגולגלתא דיליה יש בו דוגמא בחינת עתיק דאצילות וס"ג דיליה מאוזן ולמטה עד טבורו והוא כנגד בינה דאצילות ומ"ה ובין דיליה מטבורא ולמטה כנגד זו"ן דאצילות והנה עד"ו שבפנימיותו כן הוא באורות שיוצאין ממנו שהם ענפיו כנוז כי שערות ראשו כנגד ענפי ע"ב ושערות דיקנא הם מאח"פ כנגד ענפי ס"ג שבהם כלולים או"א שבין שניהם לקחו בינה דמ"ה אחר התיקון שהוא שם ס"ג הכולל שניהן והם נכללות במזלא דדיקנא דא"א והבן זה מאוד כי הן ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

49 ומ"ש בזה בביאור

Ali, ao explicar mais detalhadamente "suas partidas conforme suas jornadas", o Alter Rebe cita essa mesma passagem de Etz Chaim (Sha'ar 8, capítulo 5): "e acima de seu crânio há algo semelhante ao nível de Atik de Atsilut", em sua discussão de Adam Kadmon como a "cabeça" de todos os mundos.

A NOTA DA KEHOT

והוא (ב[מסעי] ד' צה, ב). וש"נ. [כ].

50 מוצאיהם למסעיהם

"E Moshe escreveu suas partidas segundo suas jornadas." O Alter Rebe se refere ao seu discurso sobre este versículo, em Likkutei Torah, Masei.

Numbers 33:2 ב' ג' מדבר

וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־מוֹצְאֵיהֶם לְמַסְעֵיהֶם עַל־פִּי ה' וְאֵלֶּה מַסְעֵיהֶם לְמוֹצְאֵיהֶם:

E Moshé escreveu suas partidas, etapa por etapa, por ordem de D'us; e estas são suas etapas em suas partidas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

51 לך ה' הגדולה והגבורה

"Teus, D'us, são a grandeza, o poder e a glória ... Teu, D'us, é o reino." Aqui, entende-se que os atributos de Atsilut,

lut, e também Malchut, pertencem inteiramente a D'us e estão anulados Nele.

I Chronicles 29:11 א"ט: י"א דברי הימים

לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כ"ל בשמים ובארץ לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

Tua, D'us, é a grandeza, o poder, a glória, a vitória e a majestade; pois tudo o que há nos céus e na terra é teu; teu é o reino, D'us, e tu és exaltado como cabeça sobre tudo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דה"א כט, יא.

52 דלאו ביה מכל אינון מדות כלל

De Patach Eliyahu: nenhum dos atributos pertence à essência de D'us. Isso explica por que os atributos de Atsilut estão anulados na Luz Infinita.

Tikkunei Zohar 17b:5-7 ה' ז' ב: ה' ז' תקוני זוהר

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולאו משפט ידיע' דאיהו רחמי ולאו מכל אלין מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכי

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 10

53 שמ"א פ"ד

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בדפוס שקלאוו תק"ס. לפננו שמ"ב (דרושי אבי"ע) וצ"ל כאן ספ"א, ודר"ק. [כ].

54 ופי' בע"ה שמ"א פ"ד שמתלבשת בכתר דבריא

O Arizal explica que Malchut de Atsilut se torna Atik de Beríá, revestido em seu Kéter. O Alter Rebe usa isso para mostrar que Malchut é o intermediário entre os mundos.

Sefer Etz Chaim 42:1 א' ב: חיים עץ

55 כשנמשכת מאצילות . . להיות עתיק לבריא . . שייך לשון שכינה

Aquele discurso explica que isso não contradiz os trechos em que o kav é chamado de Shechiná. Na linguagem dos Sábios, Shechiná significa Malchut de Atsilut, e somente depois que ela se torna Atik para Beríá; porém, em sua raiz, em relação à Luz Infinita, o kav também é chamado de Shechiná.

A NOTA DA KEHOT

בד"ה באתי לגני תשי"א מבואר שאין זה סתירה למ"ש בכ"מ שהקו נק' שכינה כי שכינה שנאמר בדרז"ל היינו מלי דאצילות, ואף גם זאת רק כשנעשית בחי' עתיק לבריא דוקא, אבל בשרשה, היינו כמו שהוא לגבי או"א, הנה גם הקו נק' בשם שכינה ע"ש. וראה גם ד"ה וידבר אלקים אנכי תרצ"ט ע' 175 ואילך. ובמאמרי אדה"א נ"ך ע' רכו.

56 לך ה' הממלכה

"Teu, D'us, é o reino." Descreve Malchut em seu primeiro

estado, unida ao Infinito dentro de Atsilut.

I Chronicles 29:11א"י:ט: דברי הימים א

לך ה' הגדלה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כ"כל בשמים ובארץ
לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

Tua, D'us, é a grandeza, o poder, a glória, a vitória e a majestade; pois tudo o que há nos céus e na terra é teu; teu é o reino, D'us, e tu és exaltado como cabeça sobre tudo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 11

57

כמבואר בס"ב פנ"ג

O Tanya explica que a Shechiná repousava no Santo dos Santos do Templo e, após sua destruição, repousa sobre a Torá e as mitsvot. O Alter Rebe cita isso para explicar o sentido de "Shechiná" como a Divindade que habita embaixo.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים נ"ג:ב' Tanya, Likkutei Amarim 53:2
... חכמה עילאה דאצילות, שהיא כללות התורה שבי' הדברות,
נתלבשה במלכות דאצילות ודבריה לבדן, והן לבדן המיוחדות באור
איןסוף שבתוכן - הן הנקראות בשם "שכינה". השורה בקדשי קדשים
דבית ראשון, על ידי התלבשותה בי' הדברות החקוקות בלוחות
שבארון בנס ומעשה אלקים חיים [הוא] "עלמא דאתכסא", המקנן
בעולם הבריאה, כנודע ליודעי חן.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

58

בהיכל ק"ק דבי"ע וכן בהיכל ק"ק שבבמה"מ

O Rebe do Meio explica ali que, quando a divindade de Malchut de Atsilut repousa no Santo dos Santos de Beriá, que veio a existir ex nihilo, aplicam-se os termos "repou-sar" e "Shechiná", pois a divindade habita entre os seres inferiores.

A NOTA DA KEHOT

במאמרי אדה"א נ"ך ע' רכו מבאר זה "לפי שכאשר בחי' אלקות דמלי דאצי
שורה בהיכל ק"ק דבריאה שהוא נתהווה יש מאין שייך לומר בזה לשון
השראה ושכינה ששורה אלקות ושוכן בתחתונים כו', אבל בעולם האצי
דאיהו וחייהו חד כנ"ל, שהע"ס דאצי כולם עם כל פרטי פרטיהם מיוחדים
בעצמות המאציל לא שייך לומר במדת מלי דאצי לשון שכינה ששוכנת
באיהו דבר מה כו'".

59

ושורה שם התגלות אלקות שייך לשון שכינה

Esse discurso observa que, como a primeira revelação da Luz Infinita também é chamada Shechiná, o conceito de Shechiná se estende muito acima de Atsilut, chegando até mesmo à luz anterior ao tsimtsum, pois é ali que começa a revelação.

A NOTA DA KEHOT

"ממה שכותב ראשית התגלות או"ס נקי' בשם שכינה, מובן מזה שענין
שכינה הוא למעלה מעלה מאצי ג"כ. גם מבחי' האור שלפני הצמצום, שהרי
ראשית ההתגלות הוא באור או"ס שלפני הצמצום" — ד"ה באתי לגני תשי"א
סעי' א.

60

שמשכנת בעולם התחתון כל האצילות העליון

Na entrada "Shechiná", o Pardes escreve que Malchut é chamada Shechiná "porque faz com que todo o Atsilut su-

perno habite no mundo inferior". Essa é a definição usada aqui.

Pardes Rimmonim 23:21א"כ:ג: פדרס רמונים

61

ושכנתי בתוכם

"Façam para Mim um santuário, e Eu habitarei em seu meio." O verbo "habitar", do qual deriva o nome Shechiná.

Exodus 25:8ח"ה:ח: שמות

ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם:

E que me façam um santuário, para que eu habite entre eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

לשכנו תדרשו

"Busquem Sua morada, e ali vocês virão." Outro versículo que usa a raiz de "habitar", referindo-se ao lugar que D'us escolhe.

Deuteronomy 12:5ח"ה:ב: דברים

כי אם-אלי-המקום אשר-יבחר ה' אלקיכם מקל-שבטיכם לשום את-שמו
שם לשכנו תדרשו ובאת שמה:

Mas ao lugar que D'us, vosso D'us, escolher dentre todas as vossas tribos para ali pôr o Seu nome, à Sua morada buscareis, e para lá irás;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

הביאו השלי"ה בסוף ההקדמה

É aqui que o Shelah cita a explicação do Maguid sobre "Shechinta" e as palavras do Ramban: "com elas em unidade, mas não em emanção".

A NOTA DA KEHOT

דף לט, ב. וראה אוה"ת פ' שלח ע' תרי.

64

כשושנה כו' כן רעיתי

"Como uma rosa entre os espinhos, assim é minha amada entre as filhas." O Zohar HaRakia e Eshel Avraham discutem Malchut de Atsilut a respeito desse versículo.

Song of Songs 2:2ב'ב: שיר השירים

כשושנה בין החוחים כן רעיתי בין הבנות:

Como um lírio entre espinhos, assim é a minha amada entre as filhas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

לכי ומעטי את עצמך

O Talmud relata que a lua protestou que dois reis não podem compartilhar uma só coroa, e D'us respondeu: "Vai e diminui-te." A Cabalá interpreta isso como a diminuição de Malchut.

Chullin 60b:2-3ג'ב:ב: חולין

רבי שמעון בן פזי רמי כתיב (בראשית א, טז) ויעש אלקים את שני
המאורות הגדולים וכתב את המאור הגדול ואת המאור הקטן אמרה
ירח לפני הקב"ה רבש"ע אפשר לשני מלכים שישתמשו בכתר אחד
אמר לה לך ומעטי את עצמך אמרה לפניו רבש"ע הואיל ואמרתי
לפניך דבר הגון אמעיס את עצמי אמר לה לך ומשול ביום ובלילה

אמרה ליה מאי רבותיה דשרגא בטיהרא מאי אהני אמר לה זיל לימנו
בך ישראל ימים ושנים אמרה ליה יומא נמי אי אפשר דלא מנו ביה
תקופותא דכתיב (בראשית א, יד) והיו לאותות ולמועדים ולימים ...

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

66 שאמר לה הקב"ה לכי ומעטי והוי ראש לשועלים כי זו היא ראש לכל הבריא

O Arizal escreve que Atik de Beria é o ponto de Malchut de Atsilut ao qual foi dito: "Vai e diminui-te", pois ele é a cabeça de toda a Beria. O Alter Rebe o cita como o início do capítulo 5; na edição do Sefaria, a passagem está no capítulo 4.

Sefer Etz Chaim 47:4-5 ה"ד-ה"ה עץ חיים

... אך כשהם פכ"ב אז הם שוין כאו"א ואמנם בריאה לא כן הוא כי א"א שבה הוא בסוד ו"ק שבו לבד וג"ר של ו"ק אלו שהם חג"ת נשארין מגולין וג"ת שבו הם מתלבשין בו"ק דאו"א. והנה סוד עתיק דבריא הוא סוד נקודת מלכות דאצילות שאמר לה הקב"ה לכי ומעטי את עצמך והוי ראש לשועלים כי זהו ראש לכל הבריא כולה ואז היא סוד עתיק דבריא ומתלבשת בג"ר של ו"ק דא"א שהם חג"ת הגולין כנ"ל ואח"כ נבאר בע"ה נקודת מלכות דאצילות הנ"ל. ונבאר סוד היצירה כי להיות שיש בו מסך א' ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

67 אית מלך לתתא

O Zohar, no início da Parashat Yitro, fala de um rei abaixo, assim como de um rei acima. O Alter Rebe refere-se ao comentário de Ramaz sobre esta passagem.

Zohar, Yitro 1:8-18 ה"ח-ה"ט ספר הזהר, יתרו

Observa isto. Na doutrina mística do Nome Sagrado falamos do Rei e do Sacerdote, tanto acima como abaixo. O Rei acima é o Santo dos Santos místico,¹ Biná; e abaixo dele há um Sacerdote, a Luz Primeva mística, que o serve; é o sacerdote chamado «grande» e está colocado à direita.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

68 A nota da Kehot remete a I Samuel 2 para estas palavras.

I Samuel 2 ב' שמואל

PARÁGRAFO 12

69 (וכמבאר באגה"ק בד"ה איהו וחיוהי)

Esta carta explica que as luzes de Atsilut são infinitas, enquanto seus recipientes são finitos, e que, ainda assim, os recipientes podem criar algo a partir do nada. Ela é citada para demonstrar a finitude dos recipientes.

Tanya, Iggeres HaKodesh 20:21 אגרת הקודש כ"ב:כ"א תניא

... שְׁלוֹ הַמְּסִימִים בְּמִלְכוּת דְּעֵשִׂיָּה, הִנֵּה הָאֶרֶץ ה"קו" מְאִירָה מְשֻׁם וּמִתְלַבֶּשֶׁת בְּאוֹר הַנֶּשְׁמָה דִּי סְפִירוֹת דְּבְרִיאָה יִצְיָה עֵשִׂיָּה שֶׁהוּא אֱלֻקוֹת. וְהָאֶרֶץ דְּהָאֶרֶץ, מִתְלַבֶּשֶׁת בְּנִפְשֵׁי רוּחַ דִּי סְפִירוֹת דְּבְרִיאָה יִצְיָה עֵשִׂיָּה, וְאֵף גַּם בְּכָל הַפְּלִים שְׁלֵהֶם. וְהָאֶרֶץ דְּהָאֶרֶץ דְּהָאֶרֶץ, הוּא בְּכָל הַנִּבְרָאִים וְנוֹצְרִים וְנִעֲשִׂים, כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב: "הַיָּמִים וְכָל אֲשֶׁר בָּהֶם, וְאֵתָה מְחִיָּה אֶת כּוֹלָם".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 13

70 ה' אשר עמדתי לפניו

Essa passagem explica que todas as almas, não apenas Eliyahu, estão diante de D'us antes de sua descida, anuladas na Luz Infinita, e então são chamadas "filhas de Jerusalém" porque recebem yirá shlemá, temor completo.

A NOTA DA KEHOT

מ"א יז, א. וראה לעיל ו, ג.

71 ה' אשר עמדתי לפניו

Eliyahu diz: "Por D'us, diante de Quem me coloquei." Leia-se aqui como a posição de cada alma antes de sua descida.

I Kings 17:1 א' י"ז מלכים

וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶוּ הַתִּשְׁבִּי מִתְשַׁבִּי גִלְעָד אֶל־אֲחָאָב חִי־הוּ אֶלְקִי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עֲמַדְתִּי לִפְנֵיו אִם־יְהִי הַשָּׁנִים הָאֵלֶּה טַל וּמָטָר כִּי אִם־לִפִּי דְבָרִי:

E Elias, o tesbita, um dos moradores de Gileade, disse a Acaabe: «Vive D'us, o D'us de Israel, perante quem estou, que nestes anos não haverá orvalho nem chuva, senão segundo a minha palavra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72 בביאור דזכור את יום השבת

Ali se diz que os anjos provêm da "fala" divina, um revestimento exterior, enquanto Israel "surtiu no pensamento", o revestimento interior unido à alma.

A NOTA DA KEHOT

תו"א עא, א ואיהו וגרמוהי קאי על בחי' אותיות המחשבה.

73 זכור את יום השבת

"Lembra-te do dia de Shabat para santificá-lo." O Alter Rebe refere-se ao seu maamar sobre este versículo em Torah Ohr, Yisro.

Exodus 20:8 שמות כ"ח:ח

זְכוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ:

Lembra-te do dia de Shabat, para santificá-lo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74 וע"פ ושמתי כדכד

Esse discurso afirma que a fonte da alma é a dimensão interior dos recipientes de Atsilut, onde ela é chamada "pura", e que "Tu a criaste" se refere à sua descida a Beria, Yetsirá e Assiá. Acrescenta que essa descida visa uma ascensão: por meio das mitsvot, a alma alcança "santo", que está acima de "puro".

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי' ראה כו, א מקור הנשמה מבחי' פנימי' הכלים.

75 ושמתי כדכד

"Farei tuas janelas de kadkod." O Alter Rebe refere-se ao seu maamar sobre este versículo em Likkutei Torah, Re'eh.

Isaiah 54:12 י"ד:כ"ב ישעיהו

וְשִׁמְתִּי כִדְכֹד שְׁמִשְׁתִּיה וְשִׁעְרֶיהָ לְאֲבָנֵי אֶקְדָּח וְכָל־גְּבוּלָהּ לְאֲבָנֵי־חַפְצִי:

E farei tuas ameias de rubis, tuas portas de carbúnculos e toda a tua fronteira de pedras preciosas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76 נשמה שנתת בי טהורה היא

A bênção matinal: “Meu D'us, a alma que colocaste dentro de mim é pura; Tu a criaste.” O Alter Rebe interpreta “pura” como a alma em Atsilut e “Tu a criaste” como sua descida a Beriá.

Berakhot 60b:4 ד"ב: ברכות ס'

כי מתער אומר: “אלקי, נשמה שנתת בי טהורה. אתה יצרתה בי, אתה נפחתה בי, ואתה משמרה בקרבי, ואתה עתיד ליטלה ממני ולהחזירה בי לעתיד לבא. כל זמן שהנשמה בקרבי מודה אני לפניך ה' אלקי ואלקי אבותי, רבון כל העולמים, אדון כל הנשמות. ברוך אתה ה', המחזיר נשמות לפגרים מתים.”

Ao despertar, ele diz: «D'us meu, a alma que me deste é pura. Tu a criaste dentro de mim, Tu a insuflaste em mim, Tu a preservas dentro de mim, e a tirarás de mim, mas no futuro a devolverás a mim. Enquanto a alma estiver dentro de mim, darei graças a Ti, D'us meu e D'us de meus pais, Soberano de todos os mundos, Senhor de todas as almas. Bendito és Tu, D'us, que devolves as almas aos corpos mortos».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

77 בלשון הגמרא פרגוד

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכות (יח, ב). [כ].

78 הנקרא בלשון הגמרא פרגוד

O Talmud fala de ouvir “por trás da cortina (pargod)”. Aqui, isso designa a divisória entre Atsilut e Beriá.

Berakhot 18b י"ח ברכות

79 מלשון כלתה נפשי

“Minha alma anseia, sim, desfalece (kalsah), pelos átrios de D'us.” A origem do jogo de palavras com kallah.

Psalms 84:3 ד"ג: תהלים

נכספה וגם כלתה נפשי לחצרות ה' לבי ובשרי ירגנו אל אלי־ה':

Minha alma anseia e desfalece pelos átrios de D'us; meu coração e minha carne cantam de alegria ao D'us vivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים פד, ג.

80 באדר"ז (דף ר"צ ע"ב) כדיון אקרי כלה

O Idra Zuta diz: “Então ela é chamada kallah.” O Alter Rebe aplica isso à alma e a Malchut em sua descida.

Sfar, Idra Zuta 16:69-19:77 ט"ז: זוטא וזוטא ס'ס"ט: ספר זוהר, האדרא

י"ט: ע"ז

81 מתי אבוא ואראה

“Quando virei e aparecerei diante de D'us?” Expressa o

anseio de uma alma que ainda não chegou.

Psalms 42:3 ג"ב: תהלים

צמאָה נַפְשִׁי לְאַלְקִים לֵאלֹהִי מִתִּי אָבּוּא וְאַרְאָה פָּנֵי אֱלֹקִים:

Minha alma tem sede de D'us, do D'us vivo: «Quando virei e aparecerei diante de D'us?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים מב, ג. “דמשמע דעדיין לא בא לבחי' קרבת אלקים רק שתשוקתו לבוא לראות כו'” — מאמרי אדה"א נ"ך ע' רלא.

82 המלאכים אומרים ג"פ קדוש שבכל די שעות

Ali, esse ensinamento sobre o “Santo” dos anjos a cada quatro horas é citado em nome do Sefer HaBahir.

A NOTA DA KEHOT

תנא דבי אליהו רבה פ"ו, פ"ז, פ"ח ועוד. במאמרי אדה"א על מארז"ל ע' קכג מביא זה בשם ספר הבהיר. על"ק ד"ה לבבתי פ"ג (כט, ב). וש"נ. שם (ל, ד). [כ].

83 המלאכים אומרים ג' פעמים קדוש. שבכל די שעות אומר קדוש

מחדש

Tanna DeVei Eliyahu descreve os anjos dizendo “Santo” em turnos determinados do dia. Isso ilustra a revelação limitada e medida em Beriá.

Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 6:1 א"א: תנא דבי אליהו רבה ו'

... זו היא שיטה הראשונה ובשיטה שניה מה הוא אומר כה הראני אדני ה' והנה קורא לריב באש וגו' ואומר אדני אלקים חדל נא מי יקום יעקב כי קטן הוא ניחם ה' על זאת גם היא לא תהיה אמר אדני אלקים הרי לך שהקב"ה היה גילה על ידי עמוס הנביא שתי פעמים אמר הקדוש ב"ה לעמוס לא כתבתי בתורתי על ידי משה רבך (דברים לג) אשריך ישראל מי כמוך עם נושע בה' וגו' מכל מקום בין רשעים בין כשרים במשה מה הוא אומר (מלאכי ג) וזרו תורת משה עבדי אשר ...

OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)

84 הושיט הקב"ה אצבעו הקטנה

Quando os anjos questionaram a criação do homem, D'us estendeu o dedo mínimo entre eles e os queimou. Aqui, isso demonstra que uma revelação excessivamente grande anularia um ser criado.

Sanhedrin 38b:5 ה'ב: סנהדרין ל"ח ב'

אמרו לפניו: רבוננו של עולם, ממה אנש כי תזכרנו וכן אדם כי תפקדנו? הושיט אצבעו קטנה ביניהן ושרפם. וכן כת שניה. כת ש'שית אמרו לפניו: רבוננו של עולם, ראשונים שאמרו לפניך מה הועילו? כל העולם כולו שלך הוא. כל מה שאמרה רוצה לעשות בעולמך - עשה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

סנהדרין לח, ב. ראה לעיל אמור לו, א. דרושים לר"ה ס, ב. נתבאר באוה"ת שה"ש כרך ג ע' תתלג.

PARÁGRAFO 14

85 מתי אבוא ואראה

“Quando virei e me apresentarei diante de D'us?” O anseio da alma que ainda não chegou.

תהילים מ"ב:ג Psalms 42:3

צִמָּאָה נִפְשֵׁי לְאֱלֹקִים לֹא־חַי מִתִּי אָבוֹא וְאֶרְאֶה פָּנַי אֱלֹקִים:

Minha alma tem sede de D'us, do D'us vivo: «Quando virei e comparecerei diante de D'us?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86 **זכרו את ה' מרחוק**

“Lembra-te de D'us de longe, e que Jerusalém venha à tua mente.” Descreve o amor da alma à distância.

Jeremiah 51:50 יִרְמְיָהוּ נִ"א:

פְּלִטִים מִחֶרֶב הָלְכוּ אֶל־תַּעֲמֹדוֹ וְזָכְרוּ מִרְחוֹק אֶת־ה' וִירוּשָׁלַם תַּעֲלֶה עֲלֵ־לְבַבְכֶם:

Vós que escapastes da espada, ide, não pareis; lembrai-vos de D'us de longe, e que Jerusalém vos venha à mente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יִרְמִי נָא, וְשֵׁם אִי זָכְרוּ מֵרְחוֹק אֶת הוּי', יְעוֹשׁ [כ]. וְכִי בְּמֵאמְרֵי אֲדָהִיז
כְּתוּבִים ח"ב ע' סד.

PARÁGRAFO 15

87 בתולות אחר"י רעות" . . בהיכלי מלך

“As donzelas, suas companheiras, que a seguem, serão conduzidas a Ti.” Leia-se aqui como as almas em Atsilut.

תהילים מז"ה: ט"ו Psalms 45:15

לרקמות תוכל למלא בתולדות אחריה רעותיה מובאות לה:

Em tecidos ricamente bordados será conduzida ao rei; as virgens, suas companheiras, serão levadas até ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים מה, טו. ושם [טז] איי בהיכל בלא יי. [כ].

88 **בהיכלי מלך**

“Elas entrarão no palácio do Rei.” O palácio são as câmaras de Atsilut, onde essas almas se encontram.

Psalms 45:16 תהילים מ"ה:ט"ז

תוכלנה פשמחת וגיל תבאינה פהיכל מלך:

Serão conduzidas com alegria e regozijo; entrarão no palácio do rei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 16

89 **ביום התונתו**

“Com a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas núpcias.” O versículo que a Mishná interpreta.

Song of Songs 3:11 שִׁיר הַשִּׁירִים ג':י"א

צָאנָה וְרֵאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם
חֲתָנָתוֹ וּבְיוֹם שְׂמִיחַת לְבוֹ:

Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90 **ביום חתונתו זו מ"ת**

A Mishná interpreta “no dia de suas núpcias” (Cântico dos Cânticos 3:11) como a Outorga da Torá. O Alter Rebe usa isso para mostrar que D'us é “noivo” da alma, que é “noiva”.

Taanit 26b:6-7 תענית כ"ו ב' ר"י ז'

וכן הוא אומר: "צִיִּינָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלָמָה בְּעֶטְרָה שְׁעָטְרָה לוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתָנָתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחָתוֹ לְבוֹי." "בְּיוֹם חֲתָנָתוֹ" — זֶה מִתּוֹן תּוֹרָה, "וּבְיוֹם שְׂמֻחָתוֹ לְבוֹי" — זֶה בְּנֵי בֵּית הַמִּקְדָּשׁ, שֶׁבָּנָה בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ. גַּם' בְּשִׁלְשָׁה פְּרָקִים בִּשְׁנָה כְּהֵנִים נוֹשְׂאִין אֶת כְּפֵיהֶם כּו'. תַּעֲנִיּוֹת וּמַעֲמָדוֹת מִי אֵיכָא מוֹסְרִי? חֹסְרֵי מִיִּחְסָרָא, וְהָכִי קַתְּנִי: בְּשִׁלְשָׁה פְּרָקִים כְּהֵנִים נוֹשְׂאִין אֶת כְּפֵיהֶן כָּל יוֹמָן שְׂמַתְפַּלְלִין, וְיֵשׁ מֵהֶן אַרְבַּעַה פַּעֲמִים בְּיוֹם — שְׁחִירֵי ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

תענית כו, ב.

91 **כי נובלות חכמה שלמעלה תורה**

O Midrash enumera a Torá como “o fruto caído da sabedoria superna”. O Alter Rebe explica que isso se refere à descida da Torá da sabedoria de D'us até assumir forma física.

Bereshit Rabbah 17:5 בְּרֵאשִׁית רַבָּה י"ז ה'ה'

... נובלת מיתה - שינה; נובלת נבואה - חלום; נובלת העולם הבא - שבת. רבי אבין מוסיף: עוד תרתין: נובלת אורה של מעלה - גלגל חמה; נובלת חכמה של מעלה - תורה;

«D'us fez cair um sono profundo sobre o homem, e ele adormeceu. Tomou um de seus lados e fechou com carne o lugar que ocupava [tahtena]» (Gênesis 2:21). «D'us fez cair [hipil] um sono profundo» — Rabi Yehoshua de Sihnain disse em nome de Rabi Levi: O começo da queda [mapala] é o sono. Quando uma pessoa dorme, não se empenha na Torá nem realiza trabalho algum. Literalmente, significa: «Fez cair». Rav disse: Há três sons: o sono comum, o sono da profecia e o sono do transe. O sono ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

92 חכים ולא בחכמה ידיעא

Patach Eliyahu: “Tu és sábio, mas não com uma sabedoria cognoscível.” A fonte da Torá é essa sabedoria que está

além do alcance.

Tikkunei Zohar 17b:3-4 ד"ג-ב:ג-ד

אנת חכים ולא חכמה ידיעה. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעה. לית לך אתר ידיעה אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאיונון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תריין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

93 בד"ה ושבתה הארץ

Esse discurso explica como a Torá, embora revestida de assuntos físicos como tsitsit, tefilin e leis monetárias, é alimento para a alma, que precisa assimilá-la assim como o pão é assimilado pelo corpo.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי' בהר מ, ב.

94 ושבתה הארץ

"A terra repousará um Shabat para D'us." O início do discurso sobre semear a semente ao qual o Alter Rebe se refere.

Leviticus 25:2 כ"ה:ב

דְּבַר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תִבְאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנִי נֹתֵן לָכֶם וְשָׁבַתָּה הָאָרֶץ שְׁבַת לַיהוָה

2. Fala aos filhos de Israel e diz-lhes: Quando entrardes na terra que vos dou, a terra guardará um sábado para D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 ע"פ המאמר בזהר בפ' בראשית

A nota remete à diferença entre a dimensão exterior da Torá revelada e a dimensão exterior dos ensinamentos internos da Torá, em conexão com a expressão do Zohar "ajudante — esta é a Mishná".

A NOTA DA KEHOT

בביאורו"ז בתחילתו ההפרש בין חיצוניות התורה הנגלית לחיצוניות פנימית התורה.

96 אעשה לו עזר

"Farei para ele uma ajudante que lhe corresponda." O Zohar interpreta a ajudante como a Mishná, a Torá Oral.

Genesis 2:18 כ"ח:ב

וַיֹּאמֶר ה' אֱלֹקִים הֵאֱמָן לְבָדּוֹ אֶעֱשֶׂה־לוֹ עֶזֶר כְּנֶגְדּוֹ:

E D'us disse: «Não é bom que o homem esteja só; farei para ele uma ajuda que lhe corresponda».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97 מלמדים אותה כל התורה

O Talmud ensina que a criança no ventre é ensinada toda a Torá e, ao nascer, um anjo lhe dá um golpe na boca, fazem-

do-a esquecer-la. O Alter Rebe aplica isso à alma em Malchut de Atsilut.

Niddah 30b:23-24 כ"ג-כ"ד

וְכִיוֹן שְׂבָא לְאוּרֵי הָעוֹלָם, בָּא מִלְּאָךְ וְסִטְרוֹ עַל פִּי, וּמִשְׁכָּחוּ כָּל הַתּוֹרָה כּוֹלָה, שְׁנֵאֲמַר: "לִפְתָּח חֲטָאת רֹבֵץ". וְאִינוּ יוֹצֵא מִשָּׁם עַד שְׁמִשְׁבִּיעִין אוֹתוֹ, שְׁנֵאֲמַר: "כִּי לִי תִכְרַע כָּל בֶּרֶךְ תִּשְׁבַּע כָּל לְשׁוֹן". "כִּי לִי תִכְרַע כָּל בֶּרֶךְ" — זֶה יוֹם הַמִּיתָה, שְׁנֵאֲמַר: "לִפְנֵי וְכָרְעוּ כָּל יוֹרְדֵי עֶפְרָיִם". "תִּשְׁבַּע כָּל לְשׁוֹן" — זֶה יוֹם הַלֵּידָה, שְׁנֵאֲמַר: "נִמְי כְּפִים וְכָר לִבָּב אֲשֶׁר לֹא נִשָּׂא לְשׁוֹן נִפְשׁוֹ וְלֹא נִשְׁבַּע לְמַרְמָה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 61b סא, זח"ג

A NOTA DA KEHOT

נדה ל, ב. זח"ג סא, ב. ע"ל סו"פ מצורע (כה, ב). וש"נ. [כ].

98 בעודם בבחי' עיבור במלי' דאצילות

A versão deste discurso em Or HaTorah traz aqui: "ensinam-lhe toda a Torá enquanto está no ventre", mais próxima da formulação do Talmud.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שה"ש כרך ג ע' תתלב: "מלמדין כל התורה כולה כשהיא ברחם".

PARÁGRAFO 18

99 ע"פ עיני כל אליך ישברו

Ali, "os olhos de todos" é explicado como o estado anterior a Malchut ser chamada "noiva", antes da concepção: um anseio à distância, como o de uma noiva prometida por seu noivo, enquanto a união só ocorre depois da chupá.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי' מטות פה, ג.

100 עיני כל אליך ישברו

"Os olhos de todos esperam por Ti." O Alter Rebe refere-se ao seu discurso sobre este versículo, que interpreta "os olhos de todos" como o anseio à distância antes da união da noiva.

Psalms 145:15 ט"ו:ט

עֵינֵי כָל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵתָה נֹתֵן־לָהֶם אֶת־אֲכָלָם בְּעֵתוֹ:

Os olhos de todos esperam por Ti, e Tu lhes dás o alimento no tempo devido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 19

101 וזהו פי' שחורה אני ונאווה

"Sou negra, mas formosa, ó filhas de Jerusalém." Aqui, quem fala é identificada como Malchut em Beriá, e as ovinas, como as almas em Atsilut.

Song of Songs 1:5 ה:א

שְׁחֹרָה אָנִי וְנָאוּהַ בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאֵהָלִי קֶדֶר כִּירְעוֹת שְׁלֵמָה:

Sou morena, porém formosa, ó filhas de Jerusalém, como as tendas de Quedar, como as cortinas de Salomão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

לך לך

“Sai da tua terra.” O discurso sobre esse versículo em Torah Ohr considera a Torá o “fruto caído” da sabedoria sublime.

בראשית 12:1 א"י: Genesis

וַיֹּאמֶר ה' אֶל־אַבְרָם לְהֵלֶךְ מֵאַרְצְךָ וּמִמּוֹלֶדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ אֶל־הָאָרֶץ

אֲשֶׁר אֶרְאֶךָ:

E D'us disse a Abrão: «Sai da tua terra, da tua parentela e da casa de teu pai, para a terra que Eu te mostrarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

הלוך ילך ובכה נושא משיך הזרע

“Vai andando e chorando, levando o saco de sementes; certamente voltará com cânticos de alegria, trazendo seus feixes.” A descida é uma sementeira que produz uma colheita mais abundante.

תהילים קכ"ו:6 Psalms

הַלֹּךְ יֵלֶךְ וּבָכָה נֹשֵׂא מִשְׁךְ־הַזֶּרַע בְּאֵיבָא כְּרֵנָה נֹשֵׂא אֶלְמִתּוֹ:

Aquele que vai andando e chorando, levando a medida de sementes, voltará com alegria, trazendo os seus feixes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קכו, ו.

104

שובה ישראל ל

“Retorna, ó Israel, a D'us, teu D'us.” A abertura do discurso que o Alter Rebe cita para explicar o versículo sobre a sementeira.

הושע כ"ד:2 Hosea

שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד ה' אֱלֹהֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בְּעֹנֶה:

Volta, Israel, para D'us teu, pois tropeçaste em tua iniquidade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105

בד"ה ענין לך לך

Ali, ensina-se que a descida dos níveis só ocorre por meio de um nível mais elevado, como um sábio que precisa concentrar intensamente a mente para revestir sua sabedoria em parábolas, como fez o rei Shlomo com três mil parábolas.

A NOTA DA KEHOT

תו"א יא, ג. המשכת חכ' עליונה בדברים גשמיים הוא ע"י הכתר.

106

נובלות חכמה שלמעלה תורה

“O fruto caído da sabedoria sublime é a Torá.” Sua descida é aquilo que a alma recebe como “noiva”.

בראשית רבה י"ז:5 Bereshit Rabbah

... נובלת מיתה - שינה; נובלת נבואה - חלום; נובלת העולם הבא - שבת. רבי אבין מוסיף: עוד תרתין: נובלת אורה של מעלה - גלגל חמה; נובלת חכמה של מעלה - תורה:

«D'us fez cair um sono profundo sobre o homem, e ele adormeceu. Tomou um de seus lados e fechou com carne o lugar que ocupava [tahtena]» (Gênesis 2:21). «D'us fez cair [hipil] um sono profundo» — Rabi Yehoshua de Sikhnin disse em

nome de Rabi Levi: O começo da queda [mapala] é o sono. Quando uma pessoa dorme, não se empenha na Torá nem realiza trabalho algum. Literalmente, significa: «Fez cair». Rav disse: Há três sonos: o sono comum, o sono da profecia e o sono do transe. O sono ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

107

הרי האשה ג"כ מזרעת אדם שממנו בשר

O Talmud ensina que a mãe contribui com o “vermelho”, do qual se formam a pele e a carne da criança. Isso sustenta o ponto de que a mulher é uma parceira ativa.

Niddah 31a:9 ט"ז: דה ל"א

תנו רבנן: שְׁלֵשָׁה שוֹתֵפִין יֵשׁ בְּאָדָם — הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, וְאִבּוֹ, וְאִמּוֹ. אִבּוֹ מְזַרֵּעַ הַלֶּבֶן, שֶׁמִּמֶּנּוּ עֲצָמוֹת, וְגִידִים, וְצִפְרֵנִים, וּמוֹחַ שֶׁבְּרָאשׁוֹ, וְלִבּוֹן שֶׁבְּעֵינָיו. אִמּוֹ מְזַרֵּעַ אוֹדָם, שֶׁמִּמֶּנּוּ עוֹר, וּבָשָׂר, וְשִׁעָרוֹת, וְשִׁחֹר וְשִׁבְעֵינֵי. וְהַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא נוֹתֵן בּוֹ רוּחַ, וְנִשְׁמָה, וְקִלְסֵת פָּנִים, וְרֵאשִׁית הָעֵינַי, וְשִׁמְיעַת הָאָזְנוֹ, וְדַבּוּר פֶּה, וְהַלֹּחַ רַגְלִים, וּבִינָה, וְהַשְׂכָּל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

108

אשה כי תזריע

“Quando uma mulher emitir sêmen e der à luz um menino.” Isso demonstra que a mulher contribui para a criança, e não apenas a recebe.

Leviticus 12:2 ב"ב: ויקרא

דָּבָר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִשָּׁה כִּי תִזְרִיעַ וְלָדָה זָכָר וְטָמְאָה שִׁבְעַת יָמִים כִּימֵי נִדַּת דּוֹתָהּ תִּטָּמָא:

Fala aos filhos de Israel, dizendo: Se uma mulher conceber e der à luz um menino, será impura por sete dias; como nos dias da impureza de sua enfermidade, será impura.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109

כחלב תתיכני וכגבנה תקפיאני

“Tu me derramaste como leite e me coalhaste como queijo.” A imagem do leite coalhado pelo coalho ilustra a semente feminina que recebe forma da masculina.

Job 10:10 י"י: איוב

הֲלֹא כַחֲלֵב תִּתִּיכְנִי וְכַגְבָּנָה תִּקְפִּיאֵנִי:

Acaso não me derramaste como leite e me coalhaste como queijo?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110

בד"ה שובה ישראל

Ali, o versículo é interpretado como a jornada da alma: em sua raiz no Alto, Israel é “semente sagrada”; “levando o saco de sementes” é a descida das almas abaixo, e elas retornam e ascendem, nível após nível, por meio do “choro”, o despertar da compaixão.

A NOTA DA KEHOT

לעיל שבת תשובה סה, ב.

PARÁGRAFO 20

111 מלפני מלך מלך

“Estes são os reis que reinaram na terra de Edom antes que reinasse qualquer rei sobre os Filhos de Israel.” A Cabalá interpreta esses reis como o Mundo de Tohu.

בראשית ל"ו:31

ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום לפני מלך מלך לפני ישראל:

E estes são os reis que reinaram na terra de Edom, antes que reinasse algum rei sobre os filhos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112 אשת חיל עטרת בעלה

“Uma mulher virtuosa é a coroa de seu marido.” As águas femininas refinadas ascendem acima das águas masculinas.

משלי י"ב:4

אשת חיל עטרת בעלה ורכב בעצמותיו מבישה:

A mulher virtuosa é coroa para seu marido; mas a que age vergonhosamente é como podridão em seus ossos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113 מקפץ על הגבעות

“A voz do meu amado! Eis que ele vem, saltando sobre as montanhas, pulando sobre as colinas.” O Alter Rebe refere-se ao seu discurso sobre este versículo.

שיר השירים ב':8

קול דודי הנהיזה בא מדלג עליההרים מקפץ עליהגבעות:

Ouve! Eis que vem o meu amado, saltando sobre os montes, transpondo as colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114 אז ישיר ישראל

“Então Israel cantou este cântico: ‘Brota, ó poço.’” O discurso sobre este versículo é citado a respeito das águas femininas.

במדבר כ"א:17

אז ישיר ישראל את השירה הזאת עלי באר ענולה:

Então Israel cantou este cântico: Brota, poço — cantai-lhe!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115 לא יגורך רע

“O mal não habitará contigo.” Atsilut não contém mal a ser refinado; por isso, o refinamento ocorre abaixo.

תהילים ה':5

כי לא אל-הפץ-רשע אתה לא יגורך רע:

Pois Tu não és um D'us que tenha prazer na maldade; o mal não habitará contigo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116 רעיתי וארוז"ל מפרנסתי

O Midrash sobre “Comparei-te, minha amada” interpreta rayasi, “minha amada”, como “aquela que Me sustenta”.

O Ramaz aplica isso a Malchut elevando os refinamentos.

שיר השירים רבא: י"ד:14 Shir HaShirim Rabbah

אשכל הכפר, זה יצחק, שנכפת על המזבח כאשכול. הכפר, שמכפר עונותיהם של ישראל. בכרמי עין גדי, זה אבינו יעקב, שנכנס בכרם פניו מתפחד בהקלמו אצל אביו, ולבש בגדי גדי עזים, ונטל הברכות שהן עין עולם. רבי חונניא בשם רבי אחא אין לה חביב לאשה הזאת יותר מצורר הבשם איכן היא מלינה אותו בין שדיה. ואמר רבי חונניא בשם ריש לקיש, אמרה כנסת ישראל לפני הקדוש ברוך הוא, רבנו של עולם הצרתה למצרים ...

“Meu amado é para mim como um cacho de hena nas vinhas de Ein-Gedi” (Cântico dos Cânticos 1:14). “Um cacho de hena [hakofer]”: este é Isaac, que foi atado sobre o altar como um cacho. Hakofer, que expia [mekhaper] os pecados de Israel. “Nas vinhas de [bekharme] Ein-Gedi”: este é nosso patriarca Jacob, que entrou com o rosto contorcido [bikh-rum], temendo ser humilhado diante de seu pai. Vestiu roupas feitas de um cabrito [gedi izim] e tomou as bênçãos, que são o olho [ein] do mundo. Rabi Hunia [disse] em ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

117 רעיתי וארוז"ל מפרנסתי

O Zohar, citado na nota da Kehot, sobre a mesma interpretação de rayasi.

Szohar, Vayikra 16:104-18:111 קי"ד-י"ח: קי"א

118 מזמור שיר חנוכת הבית

“Um salmo, um cântico para a inauguração da Casa.” A abertura do discurso ao qual o Alter Rebe se refere.

תהילים ל"א:1 Psalms

מזמור שיר-חנוכת הבית לדוד:

Salmo; cântico para a dedicação da Casa; de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119 אבן מאסו הבונים

“A pedra que os construtores rejeitaram tornou-se a pedra angular.” Malchut, a mais baixa das Sefirot, torna-se a principal.

תהילים קי"ח:22 Psalms

אבן מאסו הבונים היתה לראש פנה:

A pedra que os construtores rejeitaram tornou-se a principal pedra angular.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120 זכור את יום השבת

“Lembra-te do dia de Shabat.” O maamar em Torah Ohr sobre este versículo trata da elevação das almas por meio de sua descida.

שמות כ"ח:8 Exodus

זכור את-יום השבת לקדשו:

Lembra-te do dia de Shabat, para santificá-lo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121

אם בחקתי

“Se andardes segundo os Meus estatutos.” O início do maamar citado no final do parágrafo.

Leviticus 26:3ג: ויקרא כ"ו:

אם־בְּחֻקֹּתַי תֵּלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם:

Se andardes nos Meus estatutos, guardardes os Meus mandamentos e os cumprirdes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 21

122

קוצותיו תלתלים שחורות כעורב

“Suas madeixas são encaracoladas, negras como um corvo.” O Zohar aplica isso aos cabelos negros da barba inferior, fonte das halachot.

Song of Songs 5:11א: שיר השירים ה':

ראשו כְּתָם פֶּזָה קִוצוֹתָיו תִּלְתְּלִים שְׁחֹרֹת כְּעוֹרֵב:

«A sua cabeça é de ouro puríssimo; os seus cachos são encaracolados e negros como o corvo.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123

ושער רישיה כעמר נקא

“E os cabelos de Sua cabeça eram como lâ pura.” A visão de Daniel do Ancião de Dias, aplicada aos cabelos brancos da barba superior.

Daniel 7:9ט: דניאל ז':

הָיָה הָיוּת עַד דִּי כְרִסְנוֹ רָמְיוּ וְעֲתִיק יוֹמִין יִתֵּב לְבוּשָׁה כְּתִלְגַּח חֹר וְשֹׁעַר רִאשָׁה כְּעֶמֶר נִקָּא כְּרִסְנָה שְׂבָבִין דִּי־נִינּוֹר גְּלָגְלוּהִי נוֹר דָּלֵק:

Eu estava olhando até que foram postos uns tronos, e o Ancião de dias se assentou; sua vestimenta era branca como a neve, e os cabelos de sua cabeça como lâ pura; seu trono era de chamas de fogo, e suas rodas, fogo ardente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124

לא קשיא הא בדיקנא עילאה הא בדיקנא תתאה

A Idra Rabá, Parshas Naso (fólio 132), concilia os dois versículos: cabelos brancos na barba superior, negros na inferior; assim, a Torá foi dada como fogo negro sobre fogo branco.

Sohar, Idra Rabba 11:100-112ק: קי"ב-ק"א: רבא י"א:

125

ודף קלי"ו ע"א . . דכין ומסבן

A declaração da Idra de que “o puro e o impuro” pendem dos cabelos negros é explicada ali extensamente.

A NOTA DA KEHOT

נתבאר בארוכה במאמרי אדה"א נ"ך עי רלו ואילך.

126

קוצי דשערי אוכמן כו' דאחידן ביה דכין ומסבן

A Idra diz que “puro e impuro” dependem das madeixas negras de cabelo. O Alter Rebe entende isso como as decisões haláchicas sobre o que é apto e inapto.

Sohar, Idra Rabba 25:188-28:199רבא: רבא: קפ"ח-כ"ח: קצ"ט

127

ובביאור ע"פ אז ישיר ישראל

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לעיל חקת סג, ג כמו בגשמיות מה שהאשה מזרעת אע"פ שנמשך ממוח שלה עכ"ז עיקרו בא מהמאכלים שהיא אוכלת כו'.

128

לא יגורך רע

Estas palavras citam Psalms 5:5; a passagem aparece abaixo.

Psalms 5:5ה: תהילים ה':

כִּי לֹא אֱלֹהִים־רָשָׁע אֶתָּה לֹא יִגְרֶךָ רָע:

Pois Tu não és um D'us que tenha prazer na maldade; o mal não habitará contigo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים ה, ה.

129

רעיתי וארז"ל מפרנסתי

A nota da Kehot remete a Zohar III, 7b para estas palavras.

Zohar III, 7bז, ב: זח"ג

A NOTA DA KEHOT

שהש"ר א, ע"פ לסוסתי. זח"ג ז, ב. וראה ילקוט שמעוני פקודי רמז תיה. זח"ג (לג, ב). [כ].

130

סד"ה מזמור שיר חנוכת הבית

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' ברכה צט, ד.

131

ובפ' פנחס דרש"י ב'

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בכת"י מחסיד מציין אולי יש כאן טעות הדפוס וצ"ל ריד, ב שכתב שם "ואז מקבלת רחל אור יסוד אבא הגנוז ביסוד זעיר וזוהי שמחת תורה הנזכרת למהוי כלא חד".

132

בד"ה אם בחקתי הנה מבואר בע"ה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

כנראה הכוונה להנדפס לעיל פ' בחקותי מז, ג.

PARÁGRAFO 22

133

ורב חסד

“Abundante em bondade e verdade”, um dos Treze Atributos de Misericórdia. Aqui, é o atributo de Kéter por meio

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

154 **ישער רישׁי כעמר נקא**
 “E os cabelos de Sua cabeça eram como lâ pura.” Os cabelos brancos da barba superior, a fonte das mitsvot positivas.

Daniel 7:9 ט"ז: דניאל

הזוהר עד די כרסון רמיו ועתיק יומין יתב לבושה כתלג חור ושער ראשה כעמר נקא כרסיה שבבין דיינור גלגלוי נור דלק:

Eu estava olhando até que foram postos uns tronos, e o Ancião de dias se assentou; sua vestimenta era branca como a neve, e os cabelos de sua cabeça como lâ pura; seu trono era de chamuscas de fogo, e suas rodas, fogo ardente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דניאל ז, ט.

155 **כי ביום הזה יכפר**
 “Pois neste dia Ele fará expiação por vocês.” O Alter Rebe refere-se ao seu discurso sobre este versículo em Likkutei Torah, Acharei.

Leviticus 16:30 ט"ז: ויקרא

כייביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו: Pois neste dia será feita expiação por vós, para vos purificar; de todos os vossos pecados ficareis limpos diante de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

156 **רמ"ח מ"ע רמ"ח אברים דמלכא**
 A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

עי זח"ג (קע, ב) ליי כמ"ש כאן, ועי ת"ז (ת"ל) עד, סע"א מכוון לכאן, ועי בסע"ב רפכ"ג מתקונים. [כ].

157 **רמ"ח מ"ע רמ"ח אברים דמלכא**
 A nota da Kehot cita esta passagem do Zohar para a frase com a mesma formulação: as 248 mitsvot positivas são os 248 membros do Rei.

Sfard, Zohar, Sh'lach 33:244-34:252 ל"ג: רמ"ח שלח לך ל"ג: רמ"ח ספר הזהר, ל"ד: רנ"ב

158 **רמ"ח מ"ע רמ"ח אברים דמלכא**
 O Tikkunei Zohar chama as 248 mitsvot positivas de “os 248 membros do Rei”. Cumpri-las atrai a vontade de D'us aos mundos.

Tikkunei Zohar 74a:8 ח"א: תקוני הזהר ע"ד

ועוד מצווה דא עמודא דאמצעיטא, דאיהו מצווה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהו אש"ר, והכי צדיק מצווה ועושה מתרנייהו, ובגין דא אתמר על תרנייהו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צנונו, על מאן על שכינתא תתאה, דאיהו פטר כל רחם, פתיחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודיו, איהו מצות יהו"ה בכל אבר ואבר דמלכא, איהו מצווה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

159 **רמ"ח מ"ע רמ"ח אברים דמלכא**
 O Tanya inicia este capítulo com o mesmo ensinamento dos Tikkunim: as 248 mitsvot são os 248 membros do Rei.

Tanya, Likkutei Amarim 23:1 ליקוטי אמרים: חלק ראשון; כ"ג:א

ועם כל הנזכר לעיל, יובן ויבאר היטב בתוספת ביאור מה שאמרנו באהר ד"אורייתא וקודשא בריך הוא כולא חד, ובתיקונים פירשו ד"רמ"ח פיקודיו אינון רמ"ח אברים דמלכא.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

160 **והאבות קיימו את התורה**
 O Midrash diz que as mitsvot realizadas pelos Patriarcas eram “fragrâncias”, enquanto as de Israel são “óleo derramado”. Isso sustenta o ponto de que o serviço dos Patriarcas era espiritual.

Shir HaShirim Rabbah 1:3 א: שיר השירים רבה

לריח שמניך טובים, רבי ינאי בריה דרבי שמעון, כל השירים שאמרו לפניך האבות, ריחות היו, אבל אנו שמן תורק שמך, כאדם שמריק מקלי לכלי חברו. כל המצוות שעשו לפניך האבות ריחות היו, אבל אנו שמן תורק שמך, מאתים וארבעים ושמונה מצוות עשה ושלש מאות וששים וחמש מצוות לא תעשה. רבי אליעזר ורבי יהושע ורבי עקיבא. רבי אליעזר אומר, אם יהיו כל הימים דיו, ואנשים קולמוסין, ושמים וארץ מגלות, וכל בני ...

«Pelo aroma dos teus bons óleos, o teu nome é como óleo derramado; por isso as jovens te amam» (Cântico dos Cânticos 1:3). «Pelo aroma dos teus bons óleos», disse Rabi Yanai, filho de Rabi Shimon: todos os cânticos que os patriarcas entoaram diante de Ti eram fragrâncias; mas nós, «o teu nome é como óleo derramado», como alguém que despeja do seu recipiente no recipiente de outra pessoa. Todos os mandamentos que os patriarcas cumpriram diante de Ti eram fragrâncias; mas nós, «o teu nome é como óleo derramado»: ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

161 **האבות קיימו את התורה ברוחניות**
 A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה שהש"ר ב, ע"פ לריח שמניך.

162 **כפי לך**
 Aquele maamar explica que a própria essência de D'us é atraída para baixo por meio das mitzvot, que se originam da Gulgulta, o nível de Kéter que serve de intermediário entre o Emanador e o emanado.

A NOTA DA KEHOT

תו"א י, ב ואילך.

163 **ע"פ ועשית בגדי קדש**
 Ali, diz-se que “abundante em bondade” (Aharon, o Sumo Sacerdote) está muito acima da “bondade do mundo” que constrói a cadeia descendente, pois se trata da atração da

Luz Infinita para Chochmá e Chessed, vinda de acima daquela cadeia.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פב, ב.

164 ועשית בגדי קדש לאהרן

"Farás vestes sagradas para Aharon." O discurso sobre este versículo em Torah Ohr discute os "cabelos".

Exodus 28:2: כ"ח:ב' שמות

ועשית בגדי קדש לאהרן אחיך לכבוד ולתפארת:

E farás vestes sagradas para Aharon, teu irmão, para esplendor e beleza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

165 והיה לכם לציצית

"Será para vós tsitsit." O discurso sobre este versículo é citado para explicar o sentido de "e sereis santos".

Numbers 15:39 ט"ו:ל"ט במדבר

והיה לכם לציצית וראיתם אתו וזכרתם את כל מצות ה' ועשיתם אתם ולא תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר אתם זנים אחריהם:

E será para vós uma franja, para que a vejais e vos lembreis de todos os mandamentos de D'us e os cumprais; e para que não sigais o vosso coração e os vossos olhos, pelos quais costumais extraviar-vos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

166 והייתם קדושים

"E sereis santos para vosso D'us." Interpretado no discurso sobre tsitsit.

Numbers 15:40 ט"ו:מ' במדבר

למען תזכרו ועשיתם את כל מצותי והייתם קדושים לאלהיכם:

para que vos lembreis e cumprais todos os Meus mandamentos, e sejais santos para o vosso D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

167 שימני כחותם

"Põe-me como selo sobre teu coração." O Alter Rebe refere-se ao seu discurso sobre este versículo, a respeito da revelação futura aqui embaixo.

Song of Songs 8:6 ו' ח:ו שיר השירים

שימני כחותם על לבך כחותם על זרועך כמנת אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço; pois o amor é forte como a morte, o ciúme cruel como a sepultura; seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

168 קוצותיו תלתלים שחורות כעורב

"Seus cachos são encaracolados, negros como o corvo." A barba inferior, fonte das proibições.

Song of Songs 5:11 י"א:ה' שיר השירים

ראשו כבת פז קוצותיו תלתלים שחורות כעורב:

«A sua cabeça é de ouro puríssimo; os seus cachos são encaracolados e negros como o corvo.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

169 תלי תלים של הלכות

O Talmud interpreta os "cachos" do versículo como "montes sobre montes de halachot", extraídas de cada coroa das letras. Aqui, refere-se às decisões dos Escribas.

Eruvin 21b:23-25 כ"ג-כ"ד עירובין

"[א]יזו וחקר תיקון משלים הרבה" — אמר עולא אמר רבי אליעזר: בתחילה היתה תורה דומה לכפיפה שאין לה אונים, עד שבא שלמה ועשה לה אונים. "קוצותיו תלתלים", אמר רב חסדא אמר מר עוקבא: מלמד שיש לדרוש על כל קוץ וקוץ תלי תלים של הלכות. "שחורות כעורב": כמי אתה מוצאן — כמי

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 26

170 דשערי אוכמן כו' דאחידן ב' דכיינ ומסאבן

A Idra diz que "puro e impuro" dependem dos cabelos negros. O Alter Rebe interpreta isso como as decisões haláchicas que determinam o que pode ser elevado.

Sofar Zohar, Idra Rabba 25:188-28:199 האדרא רבא

כ"ה:קפ"ח-כ"ח:קצ"ט

171 לא תאכל חלב

"Não comereis gordura de boi, de ovelha ou de cabra." Um exemplo de proibição cuja kelipá é "interior", entrando no corpo.

Leviticus 7:23 ז' כ"ג ויקרא

דבר אל-בני ישראל לאמר כל-חלב שור וכשב ועז לא תאכלו:

Fala aos filhos de Israel, dizendo: Não comereis gordura de boi, nem de ovelha, nem de cabra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 27

172 ולכן ארז"ל ודעת זה סדר טהרות

O Talmud interpreta as palavras de Isaías 33:6 como as seis ordens da Mishná, e "conhecimento" como a Ordem de Taharot. Aqui, isso demonstra a importância de proteger-se contra a kelipá envolvente.

Shabbat 31a:10 י"א:א' שבת

אמר ריש לקיש: מאי דכתיב "והיה אמונת עתיך חוסן ישועות חכמת ודעת וגו'". "אמונת" — זה סדר ורעים. "עתיך" — זה סדר מועד. "חוסן" — זה סדר נשים. "ישועות" — זה סדר נזיקין. "חכמת" — זה סדר קדשים. "ודעת" — זה סדר טהרות. ואפילו הכי, "יראת ה' היא אוצרו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

173 וזהו שחורה אני ועי"ז דוקא ונאווה

"Sou negra, mas formosa." Leia-se aqui: por meio da "ne-

grura” das proibições, vem a beleza da revelação futura.

Song of Songs 1:5 שיר השירים א:ה

שחורה אני ונאווה בנות ירושלם כהלי קדר פריעות שלמה:

Sou morena, porém formosa, ó filhas de Jerusalém, como as tendas de Quedar, como as cortinas de Salomão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

174 קוצותיו תלתלים שחורות כעורב

“Seus cachos são ondulados, negros como o corvo.” Os detalhes minuciosos dos Escribas, que repelem a sitra achra.

Song of Songs 5:11 שיר השירים ה:יא

ראשו כתם פז קוצותיו תלתלים שחורות כעורב:

«A sua cabeça é de ouro puríssimo; os seus cachos são enca-
racolados e negros como o corvo.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

175 אני הוי' לא שנית

“Pois Eu, D'us, não mudei.” A essência que as proibições revelarão.

Malachi 3:6 מלאכי ג:ו

כי אני ה' לא שנית ואתם בני יעקב לא קליתם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 29

176 והחיות נושאות את הכסא

Esse discurso, ao explicar por que as oferendas são chamadas de “pão” e “alimento”, explica que, por meio das oferendas de gado e de ovelhas, o “coração” celestial — o Trono da Glória — é elevado para receber vida do “cérebro”: o animal se eleva ao nível da “face do boi”, e isso é “os Chayot carregam o Trono”.

A NOTA DA KEHOT

ע"ל שלח (מא, סע"ד). ושי"נ. [כ].

177 ועל הכסא כמראה אדם

“E sobre a semelhança do Trono havia uma semelhança com a aparência de um homem.” Aqui, isso representa as luzes e os recipientes de Atsilut que os Chayot carregam.

Ezekiel 1:26 יחזקאל א:כז

וממעל לרקיע אשר על ראשם כמראה אבן ספיר דמות כסא ועל דמות
הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

E acima do firmamento que estava sobre suas cabeças havia a semelhança de um trono, com aparência de pedra de safira; e, sobre a semelhança do trono, acima, havia uma semelhança com aparência de homem sentado sobre ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

178 לפני מלך מלך לבני

“Antes que qualquer rei reinasse sobre os Filhos de Israel.” A Cabalá interpreta esses reis como as luzes de

Tohu.

Genesis 36:31 בראשית ל"ו:ל"א

ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום לפני מלך מלך לבני ישראל:

E estes são os reis que reinaram na terra de Edom, antes que reinasse algum rei sobre os filhos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

179 כי לא אדם הוא

“Pois Ele não é um homem.” A essência do Infinito, além até mesmo do “Homem” sobre o Trono.

I Samuel 15:29 שמואל א ט"ו:כ"ט

וגם נצח ישראל לא ישקר ולא ינחם כי לא אדם הוא להנחם:

E a Glória de Israel não mentirá nem Se arrependerá, pois Ele não é um homem para Se arrepender».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

180 וכמ"ש בע"ח

O Tanya cita Etz Chaim, Sha'ar 26: a própria alma não necessita de retificação alguma; ela desceu a um corpo e a uma alma vital apenas para retificá-los e elevar a alma vital juntamente com sua parcela deste mundo.

A NOTA DA KEHOT

עי' סשי"ב ח"א (פלי"ז) והוא בשי' כ"ו (שי' הצלם) ספ"א. [כ]. ראה בליקוט פירושם ומ"מ — חיתריק שם.

181 שהנשמה עצמה אין צריכה תיקון ולא ירדה רק לברר הנה"ב

O Arizal escreve que a própria alma não necessita de retificação e desce somente para refinar a alma animal. A nota da Kehot localiza isso em Sha'ar HaTzelem, fim do capítulo 1.

Sefer Etz Chaim 26:2 עץ חיים כ"ו:ב

... והנה נר"ן כ"א יש לו צלם אי אשר מתלבש בתוכו וזה הצלם הוא המפסיק בין הכלים לבין העצמות האור וא"א שיתלבש הנפש או הרוח או הנשמה תוך הגוף אם לא ע"י צלם זה. ואמנם חלק הצלם הנשאר בסוד המקיף מבחוץ הוא הנקרא חשמ"ל שהוא גימטריא מלבוש"ש והבן זה. וז"ס שאמרו בזהר חדש ש"ה דנ"ח רזא הכא ליודעי מדין תנועי דאיהו שלימא דכלא אן אינון בבי"נ אלא רזא דא בצלמינו דא איהו צולמא דבי"נ מלגאו ומלבר לגאו סוכלתנו ומנדע וחכמה לבר ההוא צולמא דאזיל עלוי ומדברא ליה לבי"נ בנטירא למהוי ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

PARÁGRAFO 30

182 ג' שותפים באדם

“Há três parceiros na formação de uma pessoa: o Santo, bendito seja Ele, seu pai e sua mãe.” Aqui, isso é estendido ao animal, cuja alma provém das Chayot.

Kiddushin 30b קידושין ל"ב

Niddah 31a נדה ל"א

A NOTA DA KEHOT

קידושין ל, ב. נדה לא, א.

183

ואהבת ככל לבכר

“Amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração.” O amor que utiliza a força extraída do alimento.

Deuteronomy 6:5 דברים ו':ה'6

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כְּכָל-לִבְּךָ וּכְכָל-נַפְשְׁךָ וּכְכָל-מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

184

ככל לבכר בני יצריך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכות פ"ט, מ"ה.

185

ככל לבכר בני יצריך

A Mishná interpreta “com todo o teu coração” como “com ambas as tuas inclinações”, a boa e a má. Servir com a energia do animal o eleva.

Mishnah Berakhot 9:5 ט"ה:9 ברכות

חַיֵּב אָדָם לְבָרֵךְ עַל הָרֶעָה כְּשֶׁמֶן שֶׁהוּא מְבָרֵךְ עַל הַטּוֹבָה, שְׁנֵאֲמַר (דברים ו') וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כְּכָל לִבְּךָ וּכְכָל נַפְשְׁךָ וּכְכָל מְאֹדְךָ. כְּכָל לִבְּךָ, בְּשֵׁנֵי יִצְרִיךָ, בְּיָצֵר טוֹב וּבְיָצֵר רָע. וּכְכָל נַפְשְׁךָ, אֲפִלּוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. וּכְכָל מְאֹדְךָ, כְּכָל מְמוֹנְךָ. דְּבָר אֲחֵר כְּכָל מְאֹדְךָ, כְּכָל מִדָּה וּמִדָּה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָךְ הָיִי מוֹדֵה לוֹ בְּמֵאֵד מֵאֵד. לֹא יִקַּל אָדָם אֶת רֹאשׁוֹ כְּנֶגֶד שַׁעַר הַמְּזֻרָה, שֶׁהוּא מְכֻוֵּן כְּנֶגֶד בֵּית קֹדֶשׁ יִשְׂרָאֵל. לֹא יִכְנֹס לְהֵר הַבַּיִת בְּמִקְלּוֹ, וּבְמִנְעֵלּוֹ, ...

Deve-se bendizer [D'us] pelo mal da mesma forma que se bendiz pelo bem, como está escrito: «Amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças» (Deuteronomio 6:5). «Com todo o teu coração»: com as tuas duas inclinações, tanto a inclinação para o mal quanto a inclinação para o bem. «Com toda a tua alma»: mesmo que Ele te tire a vida. «Com todas as tuas forças»: com todo o teu dinheiro. Outra explicação: «Com todas as tuas forças», qualquer ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

186

פני אריה אל הימין

“O rosto de um leão à direita, e o rosto de um boi à esquerda.” No Alto, o leão está acima do boi.

Ezekiel 1:10 יחזקאל א':10

וּדְמוּת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל-יְמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי-שׁוֹר מִהַשְׂמֹאל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי-נֶשֶׁךְ לְאַרְבַּעַתָּם:

Quanto à aparência de seus rostos, cada um tinha rosto de homem; os quatro tinham rosto de leão do lado direito; os quatro tinham rosto de boi do lado esquerdo; e os quatro tinham também rosto de águaia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

187

ארי דאכיל קרבני

O Zohar fala de um leão de fogo que consumia as oferendas.

das. Isso demonstra o lugar elevado do leão na santidade.

Zohar I, 6b זח"א ו', ב6

Zohar II, 278a זח"ב רעה, א278

Zohar III, 17a זח"ג יז, א17

A NOTA DA KEHOT

זח"א ו', ב. זח"ב רעה, א. זח"ג יז, א.

PARÁGRAFO 31

188

שלא הוכשר למלאכת שמים אלא מן המותר בפיר

O Talmud determina que, para o serviço sagrado, foram aprovados apenas materiais provenientes do que é permitido comer. Aqui se explica por que o leão não pode ser usado na santidade.

Shabbat 28b:2 כ"ח ב:28 שבת

וְאֵלָּא הָא דְּתַנִּי רַב יוֹסֵף לֹא הוּכְשְׁרוּ בְּמִלְאכַת שָׁמַיִם אֲלָא עוֹר בְּהֵמָה טְהוֹרָה בְּלִבָּד — לְמַאי הִלְכְּתָּ? לְתַפִּילִין. תַּפִּילִין בְּהֵדְיָא כְּתִיב בְּהוּ "לְמַעַן תִּהְיֶה תוֹרַת ה' בְּפִיךָ", מִן הַמּוֹתֵר בְּפִיךָ!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

189

שהקליפה קדמה לפרי

Uma discussão sobre o princípio de que “a casca precede o fruto”.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פ' שופטים ע' תתל.

190

בדי"ה ויהי בשלח פרעה

Esse discurso usa palavras quase idênticas: é sabido que “a casca precede o fruto”, como no caso dos reis que reinaram em Edom “antes de reinar qualquer rei sobre os Filhos de Israel”; não que a própria casca venha primeiro, D'us não o permita, mas a luz e a força vital que caíram nela em exílio, através da quebra dos recipientes, caíram ali de níveis muito elevados.

A NOTA DA KEHOT

בתו"א סא, א. וראה אוה"ת שמות כרך ז ע' ב'תרנג.

191

ויהי בשלח פרעה

“E foi quando o Faraó enviou o povo.” O início do discurso em Torah Ohr, citado a respeito da fonte superior da luz aprisionada na kelipá.

Exodus 13:17 י"ז:13 שמות

וַיְהִי בַשְּׁלַח פְּרַעְה אֶת-הָעָם וְלֹא-נָחֵם אֱלֹהִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פִּלְשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי אָמַר אֱלֹהִים פְּרִי-נָחֵם הָעָם בְּרֹאֲתָם מִלְחָמָה וְשָׁבוּ מִצְרַיִם:

E aconteceu que, quando o Faraó deixou o povo partir, D'us não o conduziu pelo caminho da terra dos filisteus, embora fosse perto, pois D'us disse: «Para que o povo não se arrependa ao ver a guerra e volte ao Egito».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

192

ולכן הארי למטה

Esse discurso, a respeito do presente de Yaakov a Esav, apresenta a mesma questão: acima, “a face de um leão

está à direita", mais elevada do que o boi, mas abaixo o boi é um animal puro e o leão é impuro.

A NOTA DA KEHOT

ראה תו"א כה, ג.

193 שהרי למעלה פני אריה אל הימין

"O rosto de um leão à direita." A raiz superior do leão.

יחזקאל א':10

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אליהם ימין לארבעתם ופני שור מהשמאול לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

Quanto à aparência de seus rostos, cada um tinha rosto de homem; os quatro tinham rosto de leão do lado direito; os quatro tinham rosto de boi do lado esquerdo; e os quatro tinham também rosto de águia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 32

194 אברהם שיצא ממנו ישמעאל

Yaakov temia que pudesse haver alguma inadequação entre seus filhos, "como no caso de Avraham, de quem surgiu Yishmael". O Alter Rebe interpreta isso como a separação da escória da prata.

Pesachim 56a:7"א:א

דאמר רבי שמעון בן לקיש: "ויקרא יעקב אל בניו ויאמר האסף ואגידה לכם". ביקש יעקב לגלות לבניו קץ הימין, ונסתלקה ממנו שכירה. אמר: שמא חס ושלום יש במטתי פסול, באברהם שיצא ממנו ישמעאל, ואבי יצחק שיצא ממנו עשו? אמרו לו בניו: "שמע ישראל, ה' אלקינו ה' אחד". אמרו: כלשם שאין בלבך אלא אחד, כך אין בלבנו אלא אחד. באותה שעה פתח יעקב אבינו ואמר: "ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה פסחים נו, א. ויק"ר פל"ו ועוד. אוה"ת וירא כרך ד דף תשמח, א.

195 בבחינת סיגים שנפרדו

Esse discurso, sobre "Saiba neste dia", explica "Avraham, de quem Yishmael saiu" como a saída e separação de Yishmael dele, "como a separação da escória da prata": Avraham é o Chessed da santidade, e Yishmael, o Chessed do lado oposto.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פי' ואתחנן ה, א.

PARÁGRAFO 33

196 שחורה אני ונאווה כאהלי קדר

"Sou negra, mas formosa... como as tendas de Kedar." O texto indica que a analogia com Yishmael explicará esta frase.

Song of Songs 1:5"ה:ה

שחורה אני ונאווה בנות ירושלם כאהלי קדר פיריעות שלמה:

Sou morena, porém formosa, ó filhas de Jerusalém, como as tendas de Quedar, como as cortinas de Salomão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 34

197 רוח הטומאה יעביר מן הארץ

"E removerei da terra o espírito de impureza." O resultado futuro de guardar as proibições.

Zechariah 13:2"ב:ג

והיה כיום ההוא נאם ה' צבאות אכרית את שמות העצבים מן הארץ ולא יזכרו עוד וגם את הנביאים ואת רוח השמאא אעביר מן הארץ:

E acontecerá naquele dia, diz D'us dos Exércitos, que apagarei da terra os nomes dos ídolos, e não serão mais lembrados; também farei desaparecer da terra os profetas e o espírito impuro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

198 פני אריה

O leão à direita e o boi à esquerda na Carruagem de Ezequiel. As proibições correspondem ao "leão" superior.

Ezekiel 1:10"י:א

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אליהם ימין לארבעתם ופני שור מהשמאול לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

Quanto à aparência de seus rostos, cada um tinha rosto de homem; os quatro tinham rosto de leão do lado direito; os quatro tinham rosto de boi do lado esquerdo; e os quatro tinham também rosto de águia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

199 כפי עקב ע"פ ויאכילך את המן

Esse maamar explica a "face do leão à direita" como um amor que nasce da revelação da grandeza de D'us, tão grandiosa que não pode revestir-se nos mundos; as letras de aryeh (leão) também formam yirá (temor).

A NOTA DA KEHOT

לעיל עקב יג, ג.

200 ויאכילך את המן

"E Ele te alimentou com o maná." A abertura do discurso em Likkutei Torah, Eikev, citada aqui.

Deuteronomy 8:3"ג:ג

ויענה וירעבה ויאכלך את המן אשר לא ידעת ולא ידעו אבותיך למען הודיעה כי לא עליהם לבדו יחיה האדם כי עליהם מוצא פייה יחיה האדם:

E Ele te humilhou, deixou-te passar fome e te alimentou com o maná, que não conhecias e que teus pais não conheciam, para fazer-te saber que o homem não vive somente de pão, mas de tudo o que sai da boca de D'us vive o homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 35

201 וזהו שחורה אני כו'

“Sou negra, mas formosa.” A seção retoma o versículo.

Song of Songs 1:5 שיר השירים א':ה'

שחורה אני ונאווה בנות ירושלים כאהלי קדר פיריעות שלמה:

Sou morena, porém formosa, ó filhas de Jerusalém, como as tendas de Quedar, como as cortinas de Salomão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

202 אל תראוני שאני שחרחרת ששופתני השמש

“Não olheis para mim por eu ser morena, pois o sol me queimou.” A negrura provém do “sol” e conduz a uma revelação mais elevada.

Song of Songs 1:6 שיר השירים א':ו'

אל-תראוני שאני שחרחרת ששופתני השמש בני אמי נחרו-כי שמי נטרה את-הכרמים כרמי שלי לא נטרתי:

4. Não olheis para mim por eu ser morena, porque o sol me queimou; os filhos de minha mãe se iraram contra mim, fizeram-me guardiã das vinhas; mas a minha própria vinha não guardei».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 36

203 ששופתני השמש

“Pois o sol me bronzeou.” O “sol” é identificado com Havayá.

Song of Songs 1:6 שיר השירים א':ו'

אל-תראוני שאני שחרחרת ששופתני השמש בני אמי נחרו-כי שמי נטרה את-הכרמים כרמי שלי לא נטרתי:

4. Não olheis para mim por eu ser morena, porque o sol me queimou; os filhos de minha mãe se iraram contra mim, fizeram-me guardiã das vinhas; mas a minha própria vinha não guardei».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

204 כי שמש ומגן הוי' אלקים

“Pois Havayá Elokim é sol e escudo.” O Nome Havayá é o “sol”, o nível da unidade superior.

Psalms 84:12 תהילים פ"ד:י"ב

כי שמש ומגן ה' אלקים הן וכבוד יתן ה' לא ימנע-טוב להלכים בתמים:

Pois D'us é sol e escudo; D'us concede graça e glória; não negará bem algum aos que andam com retidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים פד, יב.

205 תרי"ג ארחין שנמשכו מגלגלתא

O Idra fala dos 613 caminhos que se estendem desde a Gulgalta. Eles conduzem a vontade superna até as mitsvot.

Zohar III, 129a זח"ג קכט,

A NOTA DA KEHOT

זח"ג קכט, א.

206

לך הוי' הגדולה

“Tua, Havayá, é a grandeza.” Todos os atributos são anulados em D'us.

I Chronicles 29:11 דברי הימים א כ"ט:י"א

לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כ"כל בשמים ובארץ לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

Tua, D'us, é a grandeza, o poder, a glória, a vitória e a majestade; pois tudo o que há nos céus e na terra é teu; teu é o reino, D'us, e tu és exaltado como cabeça sobre tudo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דה"א כט, יא.

PARÁGRAFO 37

207 אני הוי' לא שנית

“Pois Eu, D'us, não mudei.” A essência de D'us, que nem sequer “circunda” os mundos.

Malachi 3:6 מלאכי ג':ו'

כי אני ה' לא שניתי ואתם בני-יעקב לא כליתם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 38

208 היאכל תפל מבלי מלח

“Pode-se comer o que não tem sabor sem sal?” O sal, embora não seja comestível por si só, revela o sabor.

Job 6:6 איוב ו':ו'

היאכל תפל מבלי-מלח אם-יש-טעם בריר חלמות:

Pode-se comer sem sal o que não tem sabor? Ou há gosto no sumo das malvas?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב ו, ו. ועי' רד"ה ולא תשבית [כ]. ראה אוה"ת ויקרא כרך א עי רכו.

209 וחיך אוכל יטעם

“E o paladar prova o alimento.” O sabor pertence ao paladar, a fonte das letras superiores.

Job 12:11 איוב י"ב:י"א

הלא-אזן מלין תבחן וחרך אכל יטעם-לו:

Porventura o ouvido não prova as palavras, assim como o paladar saboreia o alimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב יב, יא.

210 ע"פ וספרתם לכם ממחרת

Esse maamar, sobre a contagem do Ômer, explica as faces da Carruagem de Yechezkel e as fontes da fala na boca: as letras guímel, yud, caf e kuf vêm do palato, que está ligado

a Chochmá, o lugar da doçura e dos sabores, conforme “o paladar prova o alimento”.

במדבר י"א:10 Numbers

וַיִּדְבֹּר ה' אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

E D'us falou a Moisés, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

לעיל במדבר י, א.

211

וספרתם לכם ממחרת

“E contareis para vós desde o dia seguinte ao Shabat.” O discurso sobre este versículo em Likkutei Torah, Bamidbar, discute as letras do paladar.

Leviticus 23:15 ויקרא כ"ג:ט"ו

וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמַּחֲרַת הַשַּׁבָּת מִיּוֹם הַבִּיאְכֶם אֶת־עֹמֶר הַתְּנוּפָה שֶׁבַע שָׁבוּתוֹת תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה:

Contareis para vós desde o dia seguinte ao dia de descanso, desde o dia em que trouxestes o ômer da oferta movida; haverá sete semanas completas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

212

מלה בסלע משתוקא בתרין

“Uma palavra vale um sela; o silêncio vale dois.” A contenção, assim como as proibições, vale mais do que a expressão.

Megillah 18a:11 מגילה י"ח א:11

דָּרַשׁ רַבִּי יְהוּדָה אִישׁ כָּפַר גִּבּוֹרָא, וְאָמַר לֵה אִישׁ כָּפַר גִּבּוֹר חֵיל: מֵאִי דְכִתְיָב: “לָךְ דּוּמְיָה תִּהְלֵךְ?” סָמָא דְכוּלָּהּ — מִשְׁתּוּקָא. כִּי אֲתָא רַב דִּימִי, אָמַר: אָמַרִי בְּמַעְרְבָא: מִלָּה — בְּסַלְעַ, מִשְׁתּוּקָא — בְּתַרִּין.

Rabi Yehudá, homem de Kefar Gibboraya — e alguns dizem: de Kefar Gibbor Hayil —, interpretou: O que está escrito: «Para ti, o silêncio é louvor» (Salmos 65:2)? O remédio para tudo é o silêncio. Quando Rabi Dimi chegou, disse: No Ocidente dizem: «Uma palavra vale um sela; o silêncio, dois selas».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

A NOTA DA KEHOT

מגילה יח, א.

213

והוא בכחי גבורות . . דהיינו ע"י קיום הל"ת

A nota da Kehot o cita: “Nesse caso, o sal é como as palavras dos Sábios, as rigorosidades e as cercas”, relacionando o sal aqui às rigorosidades rabínicas e às proibições.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא ע' רכו: "א"כ מלח כמו ד"ס חומרות וסייגים". וראה לקו"ש חכ"ה ע' 122 הערה 60.

PARÁGRAFO 39

214

וזוהו ענין שחורה אני ונאווה. כאהלי קדר

“Sou negra, mas formosa... como as tendas de Kedar.” A frase é agora explicada por meio da luz que circunda to-

dos os mundos (sovev kol almin).

Song of Songs 1:5 שיר השירים א' ה:5

שְׁחֹרָה אֲנִי וְנָאוּה בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאֵהֶלִי קֶדֶר כִּירְיָעוֹת שְׁלֹמֹה:

Sou morena, porém formosa, ó filhas de Jerusalém, como as tendas de Qedar, como as cortinas de Salomão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

215

אברהם שיצא ממנו ישמעאל

“Avraham, de quem Yishmael surgiu.” A analogia é retomada aqui.

Pesachim 56a:7 פסחים נ"ו א:7

דָּאָמַר רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן לָקִישׁ: “וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל בְּנָיו וַיֹּאמֶר הֶאֱסַפּוּ וְאָגִידָה לָכֶם.” בִּיקוּשׁ יַעֲקֹב לְגִלּוֹת לְבָנָיו קֶץ הַיָּמִין, וְנִסְתַּלְקָה מִמֶּנּוּ שְׂכִינָה. אָמַר: שְׁמָא חֵס וְשְׁלֹמֹה יֵשׁ בְּמִשְׁתֵּי פֶסוּל, כְּאִבְרָהִם שֶׁיֵּצֵא מִמֶּנּוּ יִשְׁמַעְאֵל, וְאָבִי יִצְחָק שֶׁיֵּצֵא מִמֶּנּוּ עֵשָׂו? אָמְרוּ לוֹ בְּנָיו: “שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, ה' אֱלֹהֵינוּ ה' אֶחָד.” אָמְרוּ: כִּשְׁם שְׁאִין בְּלִבָּהּ אֵלָּא אֶחָד, כִּךְ אֵין בְּלִבָּנוּ אֵלָּא אֶחָד. בְּאוֹתָהּ שַׁעַת פָּתַח יַעֲקֹב אֲבִינוּ וְאָמַר: “בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

216

בפ' תולדות ע"פ ראה ריח בני

Aquele discurso, sobre “Vê, o aroma de meu filho”, explica que as especiarias do incenso correspondem às coroas da impureza, que vivem da santidade: na santidade há “dez, e não onze”, enquanto na kelipá há onze.

A NOTA DA KEHOT

תוי"א כ, ב.

217

ראה ריח בני

“Vede, o aroma de meu filho é como o aroma de um campo.” O início do discurso em Torah Ohr sobre o aroma e o incenso.

Genesis 27:27 בראשית כ"ז:27

וַיֵּגַשׁ וַיִּשְׁקְלוּ וַיִּרַח אֶת־רִיחַ בְּגָדָיו וַיִּבְרַכְהוּ וַיֹּאמֶר רָאֵה רִיחַ בְּנֵי כְרִיחַ שָׂדֶה אֲשֶׁר בְּרַכּוֹ ה'

E ele aproximou-se e beijou-o. E Isaac sentiu o aroma das suas vestes, abençoou-o e disse: «Eis que o aroma de meu filho é como o aroma de um campo que D'us abençoou».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 40

218

זכרו את ה' מרחוק

“Lembra-te de D'us de longe.” A luz circundante superior que é revelada “de longe”.

Jeremiah 51:50 ירמיהו נ"א:50

פְּלִטִים מִחֶרֶב הִלְכוּ אֶל־תַּעֲמָדוֹ זָכְרוּ מִרְחֹק אֶת־ה' וִירוּשָׁלַם תַּעֲלֶה עֲלֵי־לִבְכֶּם:

Vós que escapastes da espada, ide, não pareis; lembrai-vos de D'us de longe, e que Jerusalém vos venha à mente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמ"י נא, נ. ע"ל פ"ב, (ח, רע"ד). וש"נ. [כ].

219

שחורות כעורב

“Seus cachos são encaracolados, negros como um corvo.”
O cabelo negro de Zeir Anpin, a fonte das proibições, por
meio do qual a luz circundante superior é revelada.

Song of Songs 5:11א"י: שיר השירים ה'

ראשו כְּתָם פִּז קְצוֹתָיו תִּלְתָּלִים שְׁחֹרֹת כְּעוֹרֵב:

«A sua cabeça é de ouro puríssimo; os seus cachos são enca-
racolados e negros como o corvo.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

220

ונאווה כאהלי קדר

“Formosa como as tendas de Kedar.” A tenda representa a
luz circundante superior.

Song of Songs 1:5ה"ה: שיר השירים א'

שְׁחֹרָה אֲנִי וְנָאוֹה בָּנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאֶהְלֵי קֶדָר כִּירִיעוֹת שְׁלָמָה:

Sou morena, porém formosa, ó filhas de Jerusalém, como as
tendas de Quedar, como as cortinas de Salomão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

221

בע"ח שער עשירי פרק י"א

A nota da Kehot o cita: “O sagrado não se mistura com o
profano, mas paira sobre eles, do alto; e assim escreveu
Pri Etz Chaim, Sha’ar HaKaddish.”

A NOTA DA KEHOT

בדפוס שקלאוו תק"ס. לפננו ש' יא (ש' המלאכים) ופ"י"א ל"י שם, וצ"ל פ"י,
יער"ש. [כ]. מובא באוה"ת נ"ך כרך א ע' תקיג: “אין קדש מתערב בחול אלא
עומד עליהם מלמעלה וכ"כ בפע"ח שער הקדיש”.

222

כי אין קדש מתערב בחול

O Arizal escreve que o sagrado não se mistura com o pro-
fano. O texto cita essa passagem como Sha’ar 10, capítulo
11, seguindo a edição de Shklov; a nota da Kehot a situa
em Sha’ar 11, capítulo 10.

Sefer Etz Chaim 11:10י"א: עץ חיים י"א

... של הקדושה החיות שלהם נבלע אז בתוכם ונחשבין ל"י בלבד אבל
בקליפה אין החיות נבלע בתוכם כי אין קודש מתערב בחול אך עומד
על ראשם ומשם מאיר להם ואז הם נחשבין ל"י"א וזהו כל המוסיף גורע.
ו"י"א ארורים של פ' כי תבא הראשון הוא ארור אשר יעשה פסל ומסכה
והוא כנגד א"א וזהו ושם בסתר וארז"ל בסתרו של עולם והוא א"א
המסתתר ומתלבש תוך האצילות כנועד. ולכן יש עד תיבת בסתר י"ג
תיבין נגד י"ג ת"ד. ואח"כ ארור מקלה אביו ואמו נגד אר"א ואח"כ ה'
ארורים נגד ה' ראשונות ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

223

ע"פ מזמור שיר חנוכת הבית

Esse discurso explica três níveis — alimento, vestes e cas-
sas: as casas têm raízes mais elevadas que as vestes, e as
vestes, mais elevadas que o alimento, pois aquilo que des-
ce mais tem raízes mais elevadas.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' ברכה צט, א.

224

מזמור שיר חנוכת הבית

“Um salmo, um cântico para a inauguração da Casa.” O
discurso sobre este versículo trata das duas luzes circun-
dantes, a veste e a casa.

Psalms 30:1א': תהילים ל'

מזמור שִׁיר־חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד:

Salmo; cântico para a dedicação da Casa; de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

225

עשר ולא אחד עשר

“Dez Sefirot: dez e não nove, dez e não onze.” Aqui, isso
demonstra que Atik não é contado entre as Sefirot.

Sefer Yetzirah 1:4ד"ד: ספר יצירה א'

עשר ספירות בלימה עשר ולא תשע, עשר ולא אחת עשרה, הבן בחכמה
וחכם בנינה, בחון בהם וחקור מהם והעמד דבר על כוריו והשב יוצר
על מכוננו:

Dez são os números que surgem do nada, e não o número
nove; dez, e não onze. Compreende esta grande sabedoria,
entende este conhecimento, investiga-o e pondera sobre
ele, torna-o manifesto e reconduz o Criador ao Seu trono.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor
Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

226

וכמ"ש בס"י

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פ"א.

227

והובא ברע"מ

Uma discussão adicional sobre “dez e não onze”, confor-
me citado em Raaya Mehemna.

A NOTA DA KEHOT

זח"ב. [כ]. ראה גם אוה"ת בראשית כרך ד תשלח, א.

228

ובחי עתיק אינו ממנין הע"ס

Ali se traz, em nome do Arizal, que Atik não é contado en-
tre as dez Sefirot.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם אוה"ת פ' בשלח ע' שסג בשם האר"י"ל.

229

בע"ח שער כ"ב פ"א

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בדפוס שקלאוו תק"ס. לפננו הוא שכ"ג (ש' מוחין דצלם) וטה"ד כאן פ"א
וצ"ל פ"ה. [כ].

230

ואין אנו מונין

O Arizal explica que Atik não é contado entre as dez Sefi-
rot. A nota da Kehot situa a passagem indicada no texto
como “Sha’ar 22, capítulo 1” em Sha’ar 23, capítulo 5, das
edições atuais.

Sefer Etz Chaim 23:5ה"ה: עץ חיים כ"ג

... ההיא נעשית שם כתר לרישא דו"א שהוא מתחיל מהטבור ולמטה.
מ"ק ב הטעם למה אין אנו מונין לעולם הכתר בתשבון ה"ס רק אנו
מונין הדעת במקומו דע כי הלא ת"ת דבינה ממנו נעשה כתר לו"א

ומצד חיות פנימית שבה נמשך חיות לכתר דו"א. והנה הכתר לא נעשה ע"י זוג או"א רק מהבינה לבדה וכיון שכן נמצא כי כפי בחי זו יהיה יותר גדול הכתר מן המוחין כי המוחין הם נבראים ומתחדשין מאו"א ע"י זוגם אך הכתר הוא מחיות הבינה עצמה כנוצר ובערך זה יהיה יותר גדולה הכתר מהמוחין אך ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

231 י"א יריעות עזים

"Farás cortinas de pelos de cabra ... onze cortinas." As onze cortinas atraem a luz circundante superior para baixo.

Exodus 26:7: שמות כ"ו:

וְעָשִׂיתָ יְרִיעֹת עֲדִים לְאֹהֶל עֲלֵי־הַמִּשְׁכָּן עֲשִׂיתָ־עֲשָׂרָה יְרִיעֹת תַּעֲשֶׂה אֹתָם: Farás cortinas de pelo de cabra para uma tenda sobre o Tabernáculo; farás onze cortinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

232 ויקרא אל משה

"E Ele chamou Moshe." O início do discurso aqui referido.

Leviticus 1:1: ויקרא א':

וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר ה' אֵלָיו מֵאֹהֶל מוֹעֵד לֵאמֹר:

E D'us chamou Moisés e falou-lhe da tenda da reunião, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

233 ולא יכול משה לבוא אל אהל ועד כי שכן עליו הענן

"E Moshe não pôde entrar na Tenda do Encontro, pois a nuvem repousava sobre ela." Explicado naquele discurso.

Exodus 40:35: שמות מ"ד:

וְלֹא־יָכֹל מֹשֶׁה לָּבוֹא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד כִּי־שָׁכֵן עָלָיו הָעֲנָן וּבָכֹד ה' מְלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן:

E Moisés não pôde entrar na tenda do encontro, porque a nuvem repousava sobre ela, e a glória de D'us enchia o Tabernáculo.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

234 ותורה אור

"Pois uma mitsvá é uma lâmpada, e a Torá é luz." A imagem da chama e de suas tonalidades.

Proverbs 6:23: משלי ו':

כִּי נֵר מִצְוָה וְתוֹרָה אֹר וְדֶרֶךְ חַיִּים תּוֹכַחַת מוֹסֵר:

Porque o mandamento é lâmpada, e o ensinamento é luz, e as repreensões da instrução são caminho de vida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ו, כג.

235 O Zohar descreve a chama: acima da luz branca repousa uma luz oculta que a circunda. O Ramaz a identifica com o Kéter oculto.

ספר זוהר, בראשית פ"ו:רמ"ח-רס"ג:248-263 Zohar, Bereshit 86: Acima da luz branca e envolvendo-a há ainda outra luz, quase imperceptível, símbolo da essência suprema. Assim, a chama que se eleva simboliza os mais elevados mistérios da

sabedoria.' R. Pinchas aproximou-se e beijou-o, dizendo: 'Bendito seja D'us, que guiou meus passos até aqui.' Em seguida, acompanharam R. Pinchas por três milhas em seu caminho.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 41

236 תורה אור

"E a Torá é luz." A luz oculta é a fonte da luz da Torá.

Proverbs 6:23: משלי ו':

כִּי נֵר מִצְוָה וְתוֹרָה אֹר וְדֶרֶךְ חַיִּים תּוֹכַחַת מוֹסֵר:

Porque o mandamento é lâmpada, e o ensinamento é luz, e as repreensões da instrução são caminho de vida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

237 כעמר נקא

"Os cabelos de Sua cabeça são como lâ pura." Os cabelos brancos de Arich Anpin, a fonte das mitsvot positivas.

Daniel 7:9: דניאל ז':

כְּזֹה הָיִיתָ עַד דַּי כְּרִסְוֹן רִמְיוֹ וְעַתִּיק יוֹמִין יָתֵב לְבוּשָׁה כְּתִלְגַּח חֲנֹר וְשַׁעַר רֹאשָׁה כְּעֶמֶר נִקָּא כְּרִסְיָה שְׂבָכִין דִּי־נֹר גְּלִגְלוּהִי נֹר דְּלִק:

Eu estava olhando até que foram postos uns tronos, e o An-cião de dias se assentou; sua vestimenta era branca como a neve, e os cabelos de sua cabeça como lâ pura; seu trono era de chamas de fogo, e suas rodas, fogo ardente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

238 וקבל היהודים

"E os judeus aceitaram aquilo que haviam começado a fazer." A abertura do discurso citada em relação ao elemento do fogo.

Esther 9:23: אסתר ט':

וַקִּבֵּל הַיְּהוּדִים אֶת אֲשֶׁר־הֵחֵלוּ לַעֲשׂוֹת וְאֵת אֲשֶׁר־כָּתַב מְרְדֳּכִי אֱלֵיהֶם:

E os judeus se comprometeram a fazer o que haviam começado, e o que Mordecai lhes escrevera;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

239 ורב חסד

"Abundante em bondade", um dos Treze Atributos, correspondente aos cabelos brancos de Arich Anpin.

Exodus 34:6: שמות ל"ד:

וַיַּעֲבֵר ה' עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וְאֱמֶת:

E D'us passou diante dele e proclamou: «D'us, D'us, D'us, misericordioso e compassivo, tardio em irar-se e abundante em bondade e verdade;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

240 שחורות כעורב

"Negro como um corvo." Os cabelos negros de Zeir Anpin, a fonte das proibições.

Song of Songs 5:11: שיר השירים ה':

רֹאשׁוֹ כְּתָם פִּז קָצוֹתָיו תִּלְתְּלִים שְׁחֹרוֹת כְּעוֹרֵב:

«A sua cabeça é de ouro puríssimo; os seus cachos são enca-
racolados e negros como o corvo.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

241 ימין מקרבת

O Talmud ensina: “Que a mão esquerda afaste e a direita
aproxime.” Aqui, a “direita” é Chessed, que eleva as coisas
permitidas.

Sotah 47a מ"ז א

242 מלה בסלע משתוקא בתרין

“Uma palavra vale um sela; o silêncio vale dois.” A conten-
ção tem raízes num nível superior ao da expressão.

Megillah 18a:11א"י י"ח א

ד"ר רבי יהודה איש כפר גבוריא, ואמר לה איש כפר גבור חיל: מאי
דכתיב: “לך דומיה תהלה?” סמא דכולה — משתוקא. כי אתא רב
דימי, אמר: אמרי במערבא: מלה — בסלע, משתוקא — בתרין.

Rabi Yehudá, homem de Kefar Gibboraya — e alguns dizem:
de Kefar Gibbor Hayil —, interpretou: O que está escrito:
«Para ti, o silêncio é louvor» (Salmos 65:2)? O remédio para
tudo é o silêncio. Quando Rabi Dimi chegou, disse: No Oci-
dente dizem: «Uma palavra vale um sela; o silêncio, dois
selas».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

243 מגלה עמוקות מני חשך

“Ele revela coisas profundas a partir da escuridão.” As
proibições revelam aquilo que a luz branca não pode.

Job 12:22ב"כ י"ב א

מגלה עמוקות מני חשך ויצא לאור צלמות:

Revela o que é profundo, tirando-o das trevas, e traz à luz a
sombra da morte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב יב, כב. ראה אוה"ת ויקרא כך ב ע' תרלו.

244 ובגין דהני שערי אוכמי וחשוכן כתיב מגלה עמוקות מני חשך

O Idra Rabba relaciona os cabelos negros ao versículo “Ele
revela coisas profundas saídas da escuridão.”

Sofar, Idra Rabba 33:268-278 ר"ס"ח רבא ל"ג:רס"ח
ע"ח

PARÁGRAFO 42

245 ממעמקים קראתיה

“Das profundezas clamei a Ti, D'us.” As profundezas al-
cançadas por meio das proibições.

Psalms 130:1א"א ת

שיר המעלות ממעמקים קראתיה ה'

Cântico das ascensões. Das profundezas clamei a Ti, D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קל, א.

246 מאד עמקו מחשבותיה

“Quão grandes são as Tuas obras, D'us; muito profundos
são os Teus pensamentos.” A profundidade do pensamen-
to superno.

Psalms 92:6ו"ב תהילים

מה גדלו מעשיה ה' מאד עמקו מחשבותיה:

Quão grandes são as Tuas obras, D'us! Muito profundos são
os Teus pensamentos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים צב, ו.

247 בפרוה . . להשדמם עדי עד

“Quando os perversos brotam como a erva... é para des-
truí-los para sempre.” A rejeição deles revela essa
profundidade.

Psalms 92:8ח"ב תהילים

בפרוה רשעים כמו עשב ויציצו כל פעלי און להשדמם עדי עד:

Quando os ímpios brotam como a erva, e todos os que prati-
cam a iniquidade florescem, é para que sejam destruídos
para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים צב, ח.

248 ולא תתורו

“E não vos desvieis seguindo vosso coração e vossos
olhos.” A proibição associada ao fio azul do tsitsit.

Numbers 15:39ט"ו למדבר

והיה לכם לציצת וראיתם אתו וזכרתם את כל מצות ה' ועשיתם אתם
ולא תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר אתם זנים אחריהם:

E será para vós uma franja, para que a vejais e vos lembreis
de todos os mandamentos de D'us e os cumprais; e para que
não sigais o vosso coração e os vossos olhos, pelos quais
costumais extraviar-vos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

249 למען תזכרו ועשיתם את כל מצותי

“Para que vos lembreis e cumprais todos os Meus manda-
mentos.” Os mandamentos positivos, associados ao fio
branco.

Numbers 15:40מ"ו למדבר

למען תזכרו ועשיתם את כל מצותי והייתם קדשים לאלהיכם:

para que vos lembreis e cumprais todos os Meus manda-
mentos, e sejais santos para o vosso D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 43

250 והחכמה תחיה

“E a sabedoria dá vida àqueles que a possuem.” Chochmá
é o nível “vivente”, acima do vegetal.

Ecclesiastes 7:12ב"ז קהלת

כי בצל החכמה בצל הכסף ויתרון דעת החכמה תחיה בעליה:

Pois a sabedoria é uma proteção, assim como o dinheiro é uma proteção; mas a vantagem do conhecimento é que a sabedoria preserva a vida daquele que a possui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ז, יב.

PARÁGRAFO 44

251 ושער רישיה כעמר נקא

“E os cabelos de Sua cabeça eram como lã pura.” O nível vegetal dos atributos de Kéter, a raiz das mitsvot positivas.

Daniel 7:9 ט"ז: דניאל

חזה הוית עד די כרסון רמיו ועתיק יומין יתב לבושה כתלג חור ושער ראשה כעמר נקא כרסנה שבבין דינור גלגלוהי גור דלק:

Eu estava olhando até que foram postos uns tronos, e o Anção de dias se assentou; sua vestimenta era branca como a neve, e os cabelos de sua cabeça como lã pura; seu trono era de chamas de fogo, e suas rodas, fogo ardente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

252 כי הנה מ"ע ומל"ת

A nota registra que um fragmento desta passagem, sobre os mandamentos positivos e as proibições atraídos do Nome Havayá, aparece em Or HaTorah, Pinchas.

A NOTA DA KEHOT

קטע באוה"ת פי פנחס כרך ו ע' איתתקמ.

253 הל"ת מ"ה ומ"ע מו"ה

Um maamar posterior sobre o ensinamento de que as proibições provêm de yud-hei e os mandamentos positivos, de vav-hei.

A NOTA DA KEHOT

ראה בד"ה אלו דברים תרנ"א ע' קפט.

254 אלא הפי שנמשכים משם הוי' דע"י

Esse maamar distingue dois níveis do Nome Havayá: um nível inferior, que faz os mundos surgirem do nada por meio da contração (yud) e, em seguida, da expansão da luz (hei), e um nível superior.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שם נוסף: "וכן נתבאר בתו"א פי בשלח בד"ה וירא ישראל".

PARÁGRAFO 45

255 מגלה עמוקות מני חשך

“Ele revela coisas profundas das trevas.” A luz mais elevada é revelada por meio dos cabelos “escuros”.

Job 12:22 ב"ב: איוב

מגלה עמוקות מני חשך ויצא לאור צלמות:

Revela o que é profundo, tirando-o das trevas, e traz à luz a sombra da morte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 46

256 שחורות כעורב

“Seus cachos são ondulados, negros como um corvo.” Os cabelos negros dos quais se extraem as proibições; por meio dessa “negrura” vem a beleza de “formosa”.

Song of Songs 5:11 א"י: שיר השירים

ראשו כתם פז קצותיו תלתלים שחורות כעורב:

«A sua cabeça é de ouro puríssimo; os seus cachos são encaçolados e negros como o corvo.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

257 חכמת אדם תאיר פניו

“A sabedoria do homem ilumina seu rosto.” “Formosa” é o rosto resplandecente.

Ecclesiastes 8:1 ח: קהלת

מי כהחכם ומי יודע פשר דבר חכמת אדם תאיר פניו ועז פניו ישנא:

Quem é como o sábio e quem conhece a interpretação de um assunto? A sabedoria do homem ilumina o seu rosto, e a severidade de seu semblante se transforma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ח, א.

258 יאר ה' פניו אליך

“Que D'us faça resplandecer Seu rosto sobre ti.” A iluminação do rosto, o tikun de “e verdade”.

Numbers 6:25 ו' כ"ה: במדבר

יאר Havayah פניו אליך ויהנך:

Que D'us faça resplandecer o Seu rosto sobre ti e tenha misericórdia de ti;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

259 ע"פ ויכתוב משה את מוצאיהם

Essa explicação trata do sétimo tikun, “e verdade”, como a iluminação do rosto: assim como “a sabedoria do homem ilumina seu rosto”, ela provém da própria essência de Chochmá, muito acima dos pelos, que pertencem apenas ao nível “vegetal”; também cita o Ramaz, segundo o qual o Daat de Atik brilha no sétimo tikun.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי מסעי.

260 ויכתוב משה את מוצאיהם למסעיהם

“E Moshe escreveu suas partidas, segundo suas jornadas.” O discurso sobre este versículo trata da iluminação do rosto.

Numbers 33:2 ב"ב: במדבר

ויכתב משה את מוצאיהם למסעיהם עלי פי ה' ואלה מסעיהם למוצאיהם:

E Moshé escreveu suas partidas, etapa por etapa, por ordem de D'us; e estas são suas etapas em suas partidas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

261

וזהו שחורה אני ונאווה

"Sou negra, mas formosa... como as cortinas de Shlomo."
A beleza se manifesta por meio da negrura.

Song of Songs 1:5:ה'ה' שיר השירים

שחורה אני ונאווה בנות ירושלים כְּאֶהְיֶה כְּדֹר כִּירִיעוֹת שְׁלֹמֹה:
Sou morena, porém formosa, ó filhas de Jerusalém, como as
tendas de Quedar, como as cortinas de Salomão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

262

או יחזיק במעווי יעשה שלום לי

"Ou que se apodere da Minha força, para que faça paz Co-
migo; paz fará Comigo." A paz dupla.

Isaiah 27:5:ה'ה' שיעיהו כ"ז

או יִחַזֵּק בְּמַעוֹזֵי יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם לִי שְׁלוֹם יַעֲשֶׂה-לִּי:

Ou então que se apegue à Minha força, para fazer paz Comi-
go; sim, que faça paz Comigo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי כז, ה. ראה גם לקמן כה, ג.

263

בפמליא . . של מטה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

סנהדרין (צט, ב). [כ].

264

בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה

Aquele que estuda Torá em prol dela mesma faz paz na fa-
mília celestial e na família terrena. Aqui são nomeados os
dois tipos de paz.

Sanhedrin 99b:10-11א"י-י"א סנהדרין צ"ט ב

אמר רבי אלכסנדר: כל העוסק בתורה לשמה משים שלום בפמליא של
מעלה ובפמליא של מטה, שנאמר: "או יחזק במעווי יעשה שלום לי
שלום יעשה לי". רב אמר: כאילו בנה פלטרין של מעלה ושל מטה,
שנאמר: "ואשים דברי בפיך ובצל ידי כסיתיה לנטע שמים וליסד
ארץ". רבי יוחנן אמר: אף מגין על כל העולם כולו, שנאמר: "ובצל ידי
כסיתיה". ולוי אמר: אף מקרב את הגאולה, שנאמר: "ולאמר לציון עמי
אתה".

Rabi Alexandri disse: Todos os que se ocupam da Torá por
ela mesma fazem a paz na morada de cima e na morada de
baixo, como está escrito: «Se se apegassem à Minha fortale-
za, fariam paz para Mim, fariam paz para Mim» (Yeshayahu
27:5). Rav disse: É como se tivesse construído o palácio aci-
ma e abaixo, como está escrito: «E pus as Minhas palavras
na tua boca, e com a sombra da Minha mão te cobri, para
plantar os céus e fundar a terra...» (Yeshayahu 51:16). Rabi
Yochanan disse: Ele ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jeru-
salem Anthology (CC-BY)

PARÁGRAFO 47

265

ולפמ"ש בשל"ה פי ואתחנן

A explicação do Shelah sobre "bom" como bondade interi-

or também é citada ali.

A NOTA DA KEHOT

מובא גם בביאור"ז להצ"צ ע"קלא.

266

ברב חסד דא"א

"Abundante em bondade", o atributo de Arich Anpin para
o qual "Sua bondade" atrai uma nova luz.

Exodus 34:6:ו'י' שמות

וַיַּעֲבֹר ה' עַל-פָּנָיו וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב-חֶסֶד
וְאֱמֶת:

E D'us passou diante dele e proclamou: «D'us, D'us, D'us,
misericordioso e compassivo, tardio em irar-se e abundante
em bondade e verdade;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

267

עושה שלום במרומי

"Ele faz a paz em Suas alturas." A paz dentro de Atsilut en-
tre suas Sefirot.

Job 25:2:ב"ה: איוב

המשל ופחד עמו עשה שלום במרומיו:

O domínio e o temor estão com Ele; Ele estabelece a paz nas
Suas alturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 48

268

והיה מעשה הצדקה שלום

"E a obra da justiça será paz." A paz que reconcilia os ní-
veis distintos.

Isaiah 32:17:י"ז: ישעיהו ל"ב

וְהָיָה מַעֲשֵׂה הַצְדָּקָה שְׁלוֹם וְעִבּוּדַת הַצְדָּקָה הַשְׁקֵט וְכֹטֵחַ עַד-עוֹלָם:

E a obra da justiça será a paz, e o fruto da retidão, tranqui-
lidade e confiança para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

269

באגה"ק ע"פ והיה מעשה הצדקה שלום

Esta carta começa com o versículo "E a obra da justiça
será paz" e explica a paz que D'us estabelece nos mundos.

Tanya, Iggeres HaKodesh 12:1א"א: תניא, אגרת הקדש

והיה מעשה הצדקה שלום, ועבודת הצדקה השקט וכטח עד עולם.
להבין ההפך שבינו "מעשה" ל"עבודה" ובין "שלום" ל"השקט וכטח"
כו. על פי מה שאמרנו רבותינו זכרונם לברכה על פסוק "עושה שלום
במרומיו" - כי "מיכאל שר של מים וגבריאל שר של אש, ואין מכבין זה
את זה".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

270

אור צח אוכם הוא קמיי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז ת"ע קלה, ב.

271

אור צח אוכם הוא קמיה

"Até uma luz clara é escuridão diante Dele." Tudo se anula

281

ביום ההוא יהי' ה' אחד

“Naquele dia, D'us será Um e Seu Nome, Um.” A culminação do refinamento.

Zechariah 14:9 ט"ז:ט"ד זכריה

וְהָיָה ה' לְמֶלֶךְ עַל-כָּל-הָאָרֶץ בְּיוֹם הַהוּא יִהְיֶה ה' אֶחָד וְשֵׁמוֹ אֶחָד:

E D'us será Rei sobre toda a terra; naquele dia D'us será Um, e Seu nome, um.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

זכרי' יד, ט.

282

עד דלא ידעי בין ארור המן לברוך מרדכי

Em Purim, bebe-se “até não saber distinguir entre ‘Maldito seja Haman’ e ‘Bendito seja Mordechai’”. Entenda-se como um nível acima de ambos os tipos de mitsvot.

Megillah 7b:7-8 ח"ז:ב-ז מגילה

אָמַר רַבָּא: מִיִּחְיֵיב אִינִישׁ לְבִסּוּמִי בְּפוּרִיָּא עַד דְּלֹא יָדַע בֵּין אַרּוּר הָמָן לְבָרוּךְ מָרְדֳּכַי. רַבָּה וְרַבִּי זִירָא עֲבָדוּ סְעוּדַת פּוּרִים בְּהַדִּי הַדְּדִי. אִיבְסוּם. קָם רַבָּה שְׁחֻטִּיָּה לְרַבִּי זִירָא. לְמַחֵר, בְּעֵי רַחֲמֵי וְאַחֲמִיָּה. לְשָׁנָה, אָמַר לָקָה: גִּיתִי מֶר וְנַעֲבִיד סְעוּדַת פּוּרִים בְּהַדִּי הַדְּדִי. אָמַר לָקָה: לֹא בְּכָל שְׁעָתָא וְשְׁעָתָא מִתְרַחֵשׁ נִסָּא.

Rava disse: A pessoa é obrigada a embriagar-se [com vinho] em Purim a ponto de não conseguir distinguir entre «maldito seja Hamã» e «bendito seja Mordechai». Rabbah e R. Zeira reuniram-se para um banquete de Purim. Embriagaram-se, e Rabbah levantou-se e cortou a garganta de R. Zeira. No dia seguinte, rezou por ele e o reanimou. No ano seguinte, disse-lhe: «O mestre virá para celebrarmos juntos o banquete de Purim?» Ele respondeu: «Um milagre não acontece em todas as ocasiões».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

283

שחורה אני ונאווה כיריעות שלמה

“Sou negra, mas formosa... como as cortinas de Shlomo.” O nível mais elevado, revelado por meio da “negrura” do autossacrifício.

Song of Songs 1:5 ה"א:ט"ז שיר השירים

שְׁחוּרָה אָנִי וְנֶאֱוָה בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּרִיעוֹת שְׁלֹמֹה:

Sou morena, porém formosa, ó filhas de Jerusalém, como as tendas de Quedar, como as cortinas de Salomão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

284

מלבין הלשון של זהורית

Em Yom Kipur, a tira de lã escarlata ficava branca. Aqui, isso é o efeito da fonte da brancura.

Yoma 68b:9 ט"ז:ב יומא

רַבִּי יִשְׁמַעְיֵאל אוֹמֵר: וְהָלֹא סִימָן אַחֵר הָיָה לָהֶם: לְשׁוֹן שֶׁל זְהוּרִית הָיָה קָשׁוּר עַל פֶּתַח הַיֵּכָל, וְכִשְׁהִגִּיעַ שְׁעִיר לַמִּזְבֵּחַ הָיָה הַלְשׁוֹן מְלִבִּין, שְׁנֵאמַר: “אִם יִהְיֶה חֲטָאִיכֶם כְּשָׁנִים כְּשֶׁלֶג יִלְבִּינוּ”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

יומא סח, ב.

285

לפני הוי' תטהרו

“Diante de Havayá, sereis purificados.” Yom Kipur alcança um nível acima do Nome do qual dependem as mitsvot.

Leviticus 16:30 ל"ז:ל"ז ויקרא

כִּי-בְיוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטָהַר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

Pois neste dia será feita expiação por vós, para vos purificar; de todos os vossos pecados ficareis limpos diante de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא טז, ל.

PARÁGRAFO 49

286

מפני שיבה תקום

“Levante-se diante dos cabelos brancos e honre a face do ancião.” O Arizal aplica isso às barbas de Arich Anpin e Zeir Anpin.

Leviticus 19:32 ט"ז:ל"ב ויקרא

מִפְּנֵי שִׁיבָה תִּקּוּם וְהִדַּרְתָּ פָנַי זָקֵן וְגֵרָאתָ מְאֻלָּקִיָּה אֲנִי הָאֵלֹהִים:

Levantar-te-ás diante dos cabelos brancos e honrarás o rosto do ancião, e temerás D'us: Eu sou D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא יט, לב.

PARÁGRAFO 50

287

לית מחשבה תפסא

Patach Eliyahu: “Nenhum pensamento pode apreender-Te de modo algum.” Os níveis supremos estão além da compreensão humana.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 י"א:י"ב-י"א תיקוני זוהר

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפסא כך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרנין לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסייא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאנו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש כך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

288

כי לא יראני האדם וחי

“Pois nenhum homem pode Me ver e viver.” Como, então, alguém pode permanecer diante das barbas supremas?

Exodus 33:20 כ"ג:כ"ג שמות

וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל לִרְאֹת אֶת-פָּנַי כִּי לֹא-יִרְאֵנִי הָאָדָם וְחַי:

E Ele disse: «Não podes ver a Minha face, pois o homem não pode ver-Me e viver».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לג, כ.

PARÁGRAFO 51

289 O Talmud interpreta “o ancião” (zaken) como “aquele que adquiriu sabedoria”, mesmo que seja um sábio jovem; o texto entende “os cabelos brancos” como alguém que é tanto idoso quanto sábio.

Kiddushin 32b:8 ח"ב ב: ידושיין ל"ב

תנו רבנן: "מפני שיבה תקום" - יכול אפילו מפני זקן אשמאי? תלמוד לומר: "זקן", ואין זקן אלא חכם, שנאמר: "אספה לי שבועים איש מזקני ישראל". רבי יוסי הגלילי אומר: אין זקן אלא מי שקנה חכמה, שנאמר: "הי קנני ראשית דרכי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

290 מפני שיבה תקום

“Levante-se diante dos cabelos brancos e honre a face do ancião, e tema a seu D'us; Eu sou D'us.” O versículo que esta seção explica.

Leviticus 19:32 י"ט:ל"ב ויקרא

מפני שיבה תקום והדרת פני זקן ויראת מאלקיך אני Havayah
Levantar-te-ás diante dos cabelos brancos e honrarás o rosto do ancião, e temerás D'us: Eu sou D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

291 שהמצות נקרא שלוחי ה'

O Midrash, citado na nota da Kehot, fala das mitsvot como agentes de D'us. Honrá-las é honrar Aquele que as enviou.

Midrash Tanchuma, Vayigash 6:2 ויגש ו:ב' מדרש תנחומא

אמר רבי שמעון בן יוחאי, אמר הקדוש ברוך הוא לישראל, הוי מכבדין את המצות, שהן שלוחי, ושלוחו של אדם כמותו. אם כבודת אותן, כאלו לי כבודתני. ואם בזית אותן, כאלו לכבודי בזית. אין לה אדם שפכד את המצות ועשה את התורה כיעקב, שנאמר: ויעקב איש תם ישב אהלים (בראשית כה, כז), ונתפרסר בבנו. אמר לו הקדוש ברוך הוא, חידה, אכדת אחד, תמצא שלשה, יוסף מנשה ואפרים. כיון שבאו, בשרו אותו שיוסף חי. שלח ...

R. Shimon, filho de Yohai, declarou: O Santo, bendito seja Ele, disse a Israel: Honrai os mandamentos, pois eles são Meus emissários, e o emissário de um homem deve ser honrado tanto quanto o próprio homem. Se os honrais, é como se Me honrásseis; e, se os desrespeitais, é como se Me desrespeitásseis. Ninguém reverenciou os mandamentos e cumpriu a lei com tanta meticulosidade quanto Jacob, como está dito: E Jacob era um homem tranquilo, que habitava em tendas (Gên. 25:27); contudo, foi provado por meio de seu filho. O ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Midrash Tanhuma-Ye-lammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY)

292 ושלוחו של אדם כמותו

“O agente de uma pessoa é como ela própria.” Assim, levantar-se diante das mitsvot é literalmente levantar-se diante de D'us.

Mishnah Berakhot 5:5 ה'ה' ברכות

המתפלל וטעה, סימן רע לו. ואם שלית צבור הוא, סימן רע לשולחיו, מפני ששלוחו של אדם כמותו. אמרו עליו על רבי חנינא בן דוסא,

כשהיה מתפלל על החולים ואומר, זה חי וזה מת. אמרו לו, מנין אתה יודע. אמר להם, אם שגורה תפילתי בפי, יודע אני שהוא מקבל. ואם לאו, יודע אני שהוא מטרף:

Quem está rezando e comete um erro, isso é um mau sinal para ele. E, se é o emissário da congregação (o dirigente da oração), é um mau sinal para aqueles que o enviaram, pois o emissário de uma pessoa equivale à própria pessoa. Disseram a respeito de Rabi Hanina ben Dosa que ele costumava rezar pelos enfermos e dizer: “Este morrerá, este viverá.” Perguntaram-lhe: “Como sabes?” Ele respondeu: “Se minha oração flui com facilidade, sei que foi aceita; mas, se não, sei que foi rejeitada.”

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

293 דמפני שיבה תקום היינו זקן וחכם

A nota cita esta conversa do Rebe (Likkutei Sichos) sobre as palavras do texto: “Levanta-te diante dos cabelos brancos’ refere-se a alguém que é velho e sábio.”

A NOTA DA KEHOT

ראה בלקו"ש חכ"ז ע' 377.

294 ועתיק יומין יתיב

“E o Ancião de Dias sentou-se ... os cabelos de Sua cabeça eram como lâ pura.” A barba de Arich Anpin.

Daniel 7:9 ז'ט:דניאל

הזה הויה עד די כרסון רמיו ועתיק יומין יתב לבושה כתלג חור ושער ראשה כעמר נקא כרסיה שבבין דיינור גלגלוי נור דלק:

Eu estava olhando até que foram postos uns tronos, e o Ancião de dias se assentou; sua vestimenta era branca como a neve, e os cabelos de sua cabeça como lâ pura; seu trono era de chamas de fogo, e suas rodas, fogo ardente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דניאל ז, ט.

295 קווצותיו תלתלים שחורות

“Seus cachos são ondulados, negros.” A barba de Zeir Anpin.

Song of Songs 5:11 ה'י"א שיר השירים

ראשו כתם פז קוצותיו תלתלים שחרות כעורב:

«A sua cabeça é de ouro puríssimo; os seus cachos são enca- racolados e negros como o corvo.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

296 ובגין דהני שיערי אוכמי וחשוכן כתיב מגלה עמוקות מני חשך

O Idra Rabba relaciona os cabelos negros ao versículo “Ele revela coisas profundas a partir da escuridão”.

ספר הזהר, האדרא רבא ל"ג:רס"ח זקן 33:268-278 Idra Rabba Zohar ער"ח

297 עמקו מחשבותיך

“Teus pensamentos são muito profundos.” A profundidade

306

ואכלת ושבעת וברכת

“E comerás, ficarás satisfeito e abençoarás.” A exigência da Torá, que Israel excede.

Deuteronomy 8:10 ח"י:10

וְאָכַלְתָּ וּשְׂבַעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ עַל־הָאָרֶץ הַטְּבָה אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ:
E comerás, ficarás satisfeito e bendirás D'us, teu D'us, pela
boa terra que Ele te deu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ח, י.

307

והם דקדקו על עצמן עד כזית

D'us diz: “Como poderia Eu não favorecer Israel? Escrevi: ‘comerás, ficarás satisfeito e abençoarás’, e eles são rigorosos consigo mesmos até a medida de uma azeitona.”

Berakhot 20b:15 ט"ו:20

דַּרְשׁ רַב עֲוִירָא, זְמַנִּין אָמַר לַהּ מִשְׁמִיחָ דְּרַבִּי אַמִּי וְזְמַנִּין אָמַר לַהּ מִשְׁמִיחָ
דְּרַבִּי אַסִּי: אָמְרוּ מִלֵּאכִי הַשֵּׁרֶת לִפְנֵי הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: רַבּוּנוּ שֶׁל
עוֹלָם, כְּתוּב בְּתוֹרָתְךָ “אֲשֶׁר לֹא יֵשֵׁא פָנִים וְלֹא יִקַּח שַׁחַד”, וְהִלֵּא אֹתָהּ
נוֹשֵׂא פָנִים לְיִשְׂרָאֵל, דְּכַתִּיב: “יֵשֵׁא ה' פָּנָיו אֵלֶיךָ”!? אָמַר לָהֶם: וְכִי לֹא
אֲשֵׁא פָנִים לְיִשְׂרָאֵל, שֶׁכַּתְּבִיתִי לָהֶם בְּתוֹרָה “וְאָכַלְתָּ וּשְׂבַעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת
ה' אֱלֹהֶיךָ”, וְהֵם מְדַקְדְּקִים [עַל] עֲצָמָם עַד כְּזֵית וְעַד כְּבִיצָה.

Rab 'Awira expôs (por vezes dizia isto em nome de R. Ammi e por vezes em nome de R. Assi): Os anjos ministrantes disseram perante o Santo, bendito seja: «D'us do universo! De Ti está escrito na Tua Torá: “Que não faz acepção de pessoas nem aceita recompensa” (Deut. 10:17); mas acaso não fazes acepção de Israel, pois está escrito: “D'us faça resplandecer o Seu rosto sobre ti” (Núm. 6:26)?» Ele respondeu-lhes: «E acaso não devo fazer acepção de Israel, para quem escrevi na Torá: “Comerás, ficarás saciado e bendirás ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות כ, ב.

308

“E seu pai ouve seu voto.” O início do discurso em Likkutei Torah, Matos, aqui citado.

Numbers 30:5 ה'30:5

וְשָׁמַע אָבִיהָ אֶת־נִדְרָהּ וְאָסְרָהּ אֲשֶׁר אָסְרָהּ עַל־נַפְשָׁהּ וְהִחֲרִישׁ לָהּ אָבִיהָ
וְקָמוּ כָּל־נִדְרֶיהָ וְכָל־אִסֹּר אֲשֶׁר־אָסְרָהּ עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם:

E seu pai ouve o voto dela, ou o compromisso pelo qual ela ligou sua alma, e seu pai se cala sem lhe fazer objeção, então todos os seus votos serão válidos, e todo compromisso pelo qual ela ligou sua alma será válido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 54

309

קול דודי

“A voz do meu amado! Eis que ele vem, saltando sobre as montanhas, pulando sobre as colinas.” O maamar sobre

este versículo interpreta as montanhas e as colinas como os Patriarcas e as Matriarcas.

Song of Songs 2:8 ח"ח:2 שיר השירים

קוֹל דּוּדִי הִנֵּה־זֶה בָּא מְדַלֵּג עַל־הַהָרִים מְקַפֵּץ עַל־הַגְּבָעוֹת:

Ouve! Eis que vem o meu amado, saltando sobre os montes, transpondo as colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

310

את שבתתי תשמרו

“Guardai Meus Shabatot e reverenciai Meu Santuário; Eu sou D'us.” O maamar sobre este versículo em Likkutei Torah, Behar, conclui interpretando “Eu sou Havayá” como significando que a própria essência de D'us é Havayá, de modo que “tudo é um”.

Leviticus 26:2 ב'26:2 ויקרא

אֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמְרוּ וּמִקְדָּשִׁי תִירָאוּ אֲנִי ה'

Guardareis Meus sábados e reverenciareis Meu santuário: Eu sou D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Pardes Rimonim (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Daf Shevui (CC0); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Midrash Tanhuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidische-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/8/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak